

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

Le lecteur est prié de noter les remarques à la p. viii sur les index. Les renvois précédés de G§ indiquent les paragraphes aux pp. 163-170 ; ceux qui sont précédés de C§ ont trait aux divisions des *Additions et corrections*, p. 171 et suiv. Autrement les chiffres renvoient aux pages. Les formes fautives sont marquées d'un +.

- Aaron Ha-Kohen de Lunel 6 [n. 3], n.4 *bis* ; 11 ; 36, n. 1 ; 45, n. 3 ; 49, n. 1 ; 124 [n. 7].
 Abasta n. pr. f. 14 [n. 7]. Aféda Béghi, Èlie, voir : Èlie Aféda Béghi.
 Abastado 14.
 Abaz, Semuel 8 [n. 8]. Agrippa xiv, n. 5.
 Abner de Burgos, voir : Alfonso de Aguiló y Fuster 31-2 ; 49, n. 12 ; Valladolid. 86, n. 3 ; 146, n. 4.
 Abou Zakariya ben Bilam 142, n. 4. Alba, Duque de ∞ voir : *Berwick*,
 Aboulwalid Merwan ibn Djanah cxi, Duque de ∞ y de Alba et : *Albe*,
 n. 7 ; 145 ; 147, n. 9 ; 148, n. 11 ; duc d'.
 150, n. 12 ; 151, n. 13 ; 152, n. 6 ; Albe, duc d'∞ LXXVIII, LXXXI, n. 2 ;
 154 [n. 1]. cxi, n. 11. Voir aussi *Berwick*.
 Abraham de Balmes cxxix, n. 1. Alcalá, voir : Pedro de Alcalá.
 Abraham ibn Ezra xxxvi, n. 3 ; LXXVII ; Alcibiade d'Apamée xx.
 86 [n. 6] ; 97 ; 143, n. *bis* ; 148 Alès, A. d' XLIII, n. 2 ; XLIV, n. 3.
 [n. 8]. Alfonso de Valladolid 7 [n. 1] ; 91,
 Abraham le mestre 71 [n. 4]. n. 7 ; 92, n. 15 ; 105, n. 4 ; 113,
 Abrahams (I.) xxxix, n. 3. n. 8 ; 116, n. 13.
 Achelis (H.), XV, n. 1 ; xviii, n. 2 ; Alphonse VI d'Espagne, C§88.
 xix, n. 1, n. 5 ; xxviii, n. 3 ; Alvaro Néves 9, n.
 XXXII, n. 4 ; xxxv, n. 6 ; XLIV, Amador de los Rios 73, n. 7, n. 8 ;
 n. 4 ; XLV, n. 4 ; LIX, n. 2 ; LXVI 116, n. 12 *bis* ; 129, n. 3.
 et n. 3 ; C§§ 85 ; 133 ; 142. Amann, F. xciii, n. 3, n. 4.
 Adler, Cyrus 2, n. 1. Ambra, d'∞, voir : D'Ambra
 — Elkan N. CXXXV, n. 2 ; 5 et Ambroise, Saint II ; cxiv, n. 6 ; 19,

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

182

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- n. 16 ; 22, n. 16 ; 50, n. 2 ; § 49 *bis*, § 50, § 51, § 52, § 54 ;
60, n. 9 ; 63, n. 9, 83, n. 10 ; 89,
n. 6 ; 105, n. 1. 169 : § 55, § 56 *bis*, § 57 *bis*, § 59
bis § 61, § 62 ; C§ 91.
- Ambrosiaster 34, n. 14 ; 70 [n. 1], n. 2 ; 111 [n. 10].
- Amelli, A. M. **XLVI**, n. 2 ; LI ; XC ;
XCI ; XCIII, n. 1, etc. ; **21**, n. 7, n.
9, n. 10 ; 44, n. 9 ; 47 [n. 9], [n. 10] ;
. 51, n. 9 ; 57 ; 66, n. 1 et n. 8 ; 90
[n. 1] ; C§ 66.
- Anastasia -ius XXXI et n. 3.
- Anatolius XXXI et n. 4.
- Anaw, Juda b. Benjamin LXXII.
- Andreas XXXI et n. 5.
— , Fr. Carl **16**, n. **11**.
- Angelo 23 [n. 9].
— f [il.] de Gulielmo Sacerdote 102
[n. 4].
- Anglade **28**, n. 4.
- Angus, S. CXXII, n. 4.
- Anjou, voir : Charles d'œ.
- Annatus, Didascalus : C§ 87.
- Antoine d'Avila **7** [n. 6].
- Apicius 94.
- Appel **28**, n. 4 ; 30 ; 49.
- Apringius de Béja 21, n. 7.
- Apulée LX.
- Apulée (Pseudo-) LX, n. 2.
- Aquila XI ; XIX, n. 3, XLV et n. 4 ; 2 ;
13 ; 14 ; 16 ; 27 *bis*, et n. 7 ; 28 ;
32 et n. 10 *bis* ; 36 [n. 11] ; 42 [n.
18] ; 45 ; 51 [n. 1] ; 52 ; 56 *ter* [n.
1, n. 2] ; 60 et n. 10 ; 64 [n. 2] ; 66 ;
81 et n. 5 ; 91 ; 92 ; 105, n. 8 ; 113
[n. 1] ; 133 ; 140 et n. 1 ; 141 *bis* [n.
1] ; 149, n. 3 ; 158 [cf. n. 1, n. 6],
n. 9 ; 159 n. 1 *bis* ; 160 *bis* ; 162
bis ; 163 : § 2, § 5, § 6, 164 : § 9
bis, § 10 *bis* et n. 1, § 12, § 13, §
15, § 16 ; 165 : § 20, § 21, § 22,
§ 24, § 25 ; 166 : § 27, § 29, § 30,
§ 31, § 34 ; 167 : § 34, § 37, § 40,
§ 41, § 43, § 45, § 46 ; 168 : § 48,
- Arezzo, Ristoro d'œ 85.
- Arnobe de Sicca CXII ; CXVII ; CXIX.
- Aron, Arnold C ad 4, n. 8 ; § 3.
- Aron de Sacerdotu 102 [n. 3].
- Aronius, J. LXXXIII, n. 2.
- Arragel, voir : Mosé Arragel.
- Artapanus XXXI, n. 2.
- Artom, E. S. 9 [n. 3] ; 12 ; 44 [n. 6].
- Asaf LXXVII ; 55 (56), n. 13.
- Ascoli, G. I. **XXVII**, n. ; XXVIII, n. 5 ;
XXXII et n. 7 ; XXXIII ; XLV, n. 7 ;
CXXXV, etc. ; **10**, n. 2 ; 11
[n. 2] ; 55, n. 7 ; **73**, n. 3 ; 98,
[n. 6], [n. 7], [n. 10] ; 119, n. 3.
— Raffaello **79**, n. 6 ; 109, n. 10.
- Astruc, Mardochée **5** [n. 5].
- Atumano, Simone 159, n. 7.
- Audollent XXI, n. 8.
- Auguste XIV, n. 5.
- Augustin, Saint XX ; XXI, n. 4 ;
XXIX ; XXXVI, n. 3 *bis* ; 18, n. 5 ;
19, n. 16 ; 32 [n. 4] ; 34 *bis* [n. 14-
15] ; 35 [n. 2] ; 45, n. 12 ; 50, n.
2 ; 51, n. 8 ; 55 [n. **10**] ; 56, n. 6 ;
75, n. 1 ; 79 [n. 9] ; 85, n. 4 ; 88,
n. 4 ; 89, n. 6 *bis* ; 103, n. 12 ;
105, n. 1 ; 107 [n. 2] ; 113, n. 17 ;
119, n. 4, n. 5 ; 127, n. 8 ; C§ **65** ;
§ 88 ; § 133 *bis*.
- Avila, voir : Antoine d'œ.
- Babrius 59.
- Bacher, Wilhelm X, n. 1 ; XXXIX, n.
8 ; **LVI**, n. ; LXXXIII, n. 6 ; LXXIX ;
LXXX, n. 1 ; XCIII, n. 6 ; XCVI, n.
3 ; CXI, n. 7 ; CXVII, n. 3 ; CXXII ;
126 [n. 1] [n. 2] *ter* ; **143**, n. ; **148**,
n. **11**.
- Back, A. 10.
- Baedeker CXXVIII, n. 7.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

183

- Bahie 8, n. 8 ; 12 ; 146, n. 6 ; cf. Benjamin b. Juda de Rome 132, n. 14.
Bahya.
Bahya (Rabbénou) LXXVIII ; cf. Bahie.
Bandit (à Epernay) 30 [n. 2].
Bardenhewer, O. XVI, n. 4 ; XIX, n. 6 ; XX, n. 7 ; XXI, n. 2, etc.
Bargès, J. J. L. 140, n. 3.
Baron, S. 140, n. 1 ; 142, n. 4 ; 145, n. 2.
Baronius XXIX, n. 5.
Baru le mestre 71 [n. 4].
Baruch b. Isaac 124, n. 2.
Basile 46.
Basta, n. pr. f. 14 [n. 7].
Batiffol, Mgr. 4 [n. 2] *bis* ; 87, n. 6 ; 94, n. 1 ; 99, n. 15 ; 104, n. 1 ; 120, n. 10 ; 130, n. 10.
Baumstark, A. LXVIII, n. 3 ; LXIX, n. 3.
Bayard, L. 128, n. 1.
Bayet, Ch. LXVI, n. 2.
Beaugency, voir Eliezer de ∞.
Bébai R[abb.] 56 [n. 1] *bis*.
Becker, E. XXI, n. 8 ; LXVII, n. 4.
Bédier, Joseph LI, n. 4.
Beës, N.A., voir Müller, N. ; XXXVII, n. 1 ; 55, n. 7, n. 8 ; 89, n. 9 ; G : 161, n. 3 ; C§ 26.
Béggi, Élie Aféda, voir Élie Aféda ∞.
Bekhor Schor, Joseph xciv, n. 3.
Belleli, L. 11, n. 1 ; 80, n. 2 ; 105, n. 8 ; 113, n. 2 ; 162 [n. 4] ; 169, n. 1.
Bellini, voir : Tommaseo.
Belsheim XLVI, n. 2.
Bendit (à Epernay), v. Bandit.
— Don (Dan) 30.
— gen[er] Mag[istri] Mosse 71, n. 8.
Benedicta C§ 26.
Bénédictins 96 [97, n. 1] ; 108, n. 9.
Benedictus CXXVI ; 29 et n. 8.
Bengiamini, -us CXXIX.
Benjamin b. Juda de Rome 132, n. 14.
—, Magister 71, n. 9.
— de Tudèle 11, n. 3.
Bensly 44, n. 9 ; 50, n. 2.
Berceo 25.
Berger, S. XLVI, n. 4 ; XCIII et n. 5 ; CXXVII, n. 4 ; CXXVIII, n. 1 ; CXXXIV, n. 1, etc. ; 7 *ter* [n. 2-4] ; 18, n. 4.
Berliner, Abr. XVII, n. 2 ; XXIV, n. 6 ; XXXIV, n. 1 ; 57, n. 6.
Bernays, J. XXIV, n. 6 ; LXI, n. 5 ; LXI, n. 7.
Berneker, E. LXXXV, 2.
Bernheimer, C. 4, n. 8.
Berwick, Duque de ∞ y de Alba C ad 7, n. 5.
Biesenthal 5, n. 2 ; 53 [n. 6] ; 148, n. 9.
Binterim, A. J. IC, n. 6 ; CXXVII, n. 4.
Birnbäum, S. CXVII, n. 8.
Blau, L. XXXIX, n. 3.
Blitz, LXXXVIII.
Blondheim, Grace H. 3, n.
Blustein, G. C§ 22.
Boehmer, Eduard, 4, n. 9 ; 83, n. 5.
Boerio, G. 68.
Bofarull y Sans 74, n. 7 ; 104, n. 16 ; 116, n. 10 ; 129, n. 1.
Bona, Bonus CXXVI.
Bonaccorsi, J. CXXIV, n. 1.
Bormann, E. XII, n. 2.
Bouquet 107, n. 9.
Bousset, W. XXIII, n.
Brandin, Louis, voir aussi : Lambert, M. 4, n. 6, n. 7 ; 12 ; 53, n. 3 et n. 8 ; 114 [n. 19] ; 151, n. 2.
Bratke, E. C§ 119.
Breithaupt, J. F. CXI, n. 1 ; 81, n. 8.
Brooke A. E. IL, n. 2 ; LXXIX ; 79,

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- n. 10; 80, n. 1; 86, n. 1; 105, n. 8 *bis*; 161, n. 1-2.
- Brugmann, K. LXXXIX, n. 2.
- Bruston, Ch. XXIX, n. 4.
- Bruyne, D. de LX et n. 5.
- Buecheler 67, n. 9-10.
- Burkitt, F. C. XLII, n. 4; XLIII, n. 5; **IL** et n. 3, n. 5, n. 6; LI; **LII** et n. 3, n. 4, n. 8; **LXVIII**, n. 3; LXX, n. 1; XCIII, n. 1.
- Bury, J. B. XVI, n. 8; XVII, n. 7; XVIII, n. 1.
- Cabrol LVIII, n. 4; LXVI, n. 3; **24**, n. 12.
- Camerini, D. 9, n. 3; **10**, n. 10 *bis*; 87, n. 12.
- Camoens C§ 154.
- Candia, Salomone C§ 154.
- Candido de Figueiredo **33**; 118 [n. 12]; 149, n. 13; C§ 12.
- Cange, Du ∞, voir : Du Cange.
- Capasso XCIII, n. 2.
- Capelle, P. **XXV**, n. 1; XLIII, n. 2; XLIV, n. 2, n. 3; XLVII, n. 2, n. 3; XLVIII, n. 1; LII, n. 7, n. 11; LIII, n. 1, n. 7, etc.; 21, n. 10; 102, n. 5.
- Caplan, H. C, n. 2.
- Caracalla 89 [n. 8]; 128 [n. 4].
- Caro, G. LXXXIII, n. 2.
- , Joseph **124**, n. 10.
- Carpentier LXII, n. 10; 96 [97, n. 1].
- Caspari, C.P. **XIX**, n. 1; XXVI, n. 3; XXVII et n. 2, n. 9.
- Cassel, S. **CXXXI**, n. 2.
- Cassiodore LIV; 18.
- Cassiodoro de Reyna 7 [n. 8]; 22 [n. 2]; 45 [n. 9].
- Cassuto, U. **LVI**, n. 1; CXV, n. 3; **23**, n. 9; 39 [n. 8]; 72, n. 14.
- Castro, D. H. de **74**, n. 12.
- J. Rodríguez de 8, n. 1; **15**, n. 13.
- Cavicchia, professeur 94.
- Cazes, Aida E. (lire ainsi) 14, n. 7.
- , Beatrice 14, n. 7.
- Ceriani, A. XLVI, n. 4.
- Césaire d'Arles LIV.
- César, Jules XXIX.
- Charlemagne LXXXIII.
- Charles d'Anjou C§ 157.
- Chatelain, E. VIII; 127 [n. 9].
- Chilpéric I. XLII.
- Chinard, Gilbert 2, n. 1; 139, n. 1; 157, n. 1.
- Chrysostome, Saint C§ 20.
- Cicéron CI *bis*; CIII et p. 2; 66; 91, n. 12.
- Cihac LXXXV, n. 2; **153** n. 2.
- Cirot **118**, n. 10.
- Clark, C. U. **69**, n. 2.
- Clausen, H. N. XXXVI, n.
- Clément de Rome, XIX.
- d'Alexandrie XXXV; LXII, n. 4.
- Cohen, Marcel. **LXXXV**, n.; 53, n. 5 *bis*; **117**, n. 7; 142, n. 3.
- Collitz, Hermann 3, n.
- Commode XVII.
- Commodien XXIII, n. 2; 65, n. 10.
- Condamin, A. XXXVI, n. 1; XCI, n. 2.
- Constans, L. LXXXIV, n. 2.
- Constantin XVII, n. 7; XXVIII; LXVI; LXVII.
- Conybeare F. C. **CXII**, n. 3; CXVIII, n. 1.
- Cooper, F.T. **CXXIV**, n. 1; 18, n. 3; **66**, n. 2; 68, n. 5.
- Thomas LXXII.
- Copin le mire 71, n. 2.
- Coquillart, Guillaume 25.
- Corbella, R. **108**, n. 17.
- Corblet, J. LXII, n. 10; C§ 134.
- Cornély, R. C, n. 6.
- Cornill, C. H. **IL**, n. 7; CII et n. 1; CXIX.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

185

- Cornu, Jules **118**, n. 3 ; 119.
 Corssen P. **XX**, n. 9 ; **XXXVI**, n. 3 ;
 XLV, n. 9 ; IL, n. 4, 5 ; LI, n. 5 ;
LIII, n. 1 ; CXIX, n. 3 ; **CXXI**,
 n. 2.
 Cotgrave 94, n. 5.
 Covarrubias 90, n. 2.
 Cowley, A. E. 8 ; 142, n. 2.
 Crafer, T. W. XVI, n. 4.
 Crescas du Caylar 5 [n. 4].
 Cyprien, Saint XXIV ; XXV, n. 1 ;
 XLVII ; L ; LIII, n. 1, etc. ; 24 [n.
 12] ; 62 [n. 14] ; 69, n. 9 ; 105 ;
 [n. 9] ; 124, n. 1 ; 128 et n. 1.
 d'Ambra, R. XXXVI, n. 3 ; CIV ; 12 ;
 28, n. 13 ; 38, n. 9 ; 46 ; 105 ; 115.
 Danon, Abr. LXIV ; XCVI, n. 2 ; CVIII ;
 96, n. 9 ; 142 ; 153, n. 4 ; **161** n.
 7 ; 162 et n. 1-2.
 Daremberg, Ch. XII, n. 3 ; XIV, n. 2.
 Darmesteter, Arsène CX ; 2, n. 1 ; 4 ;
 n. 7 *bis*, n. 8 ; 19 ; 37, n. 4 ; 40,
 n. 9 ; 47, n. 16 ; 48, n. 14 ; 53
 [n. 7] ; 54, n. 3 ; 68, n. 7 ; 70,
 et n. 10 ; 94, n. 5.
 da Silva, Alberto Carlos 9, n.
 — — Rosa, J. S. 35, n. 14 ; **78**,
 n. 11.
 Datelo, Datt-alo, -elo, -ero, -ilo, -olo
 39.
 David Kimhi, voir : Kamhi, David.
 Davids, William **79**, n. ; **C§ 92**.
 de Boer, Josephine 173.
 Debrunner, A. CIII, n. 1 ; CVII, n. 6 ;
16, n. 11.
 de Bruyne D. LX, n. 5.
 de Castro, Rodríguez, voir : Castro,
 Rodr. de.
 Déce XVII, n. 7 ; XXXII.
 Decourcelle, J. **C§ 162**.
 Deissmann XV ; **XIX**, n. 1 ; **XXIX**,
 n. 4 ; XXXI, n. 3, n. 9 ; XXXII, n.
 5 ; XXXVI, n. 5 ; XCVIII, etc.
 Dejeanne, Dr. 90, et n. 6.
 Densuşianu 62 [n. 10].
 Derenbourg, Jos. 4 et n. 4 ; **140**, n. ;
142 n. 4.
 Desiderius 70, n. 4.
 Dessau, H. XXXVII, n. 1.
 Deuerling 67 [n. 8].
 De Vit 98 [n. 1] ; voir Forcellini.
 Didascalus Annatus, voir : Annatus,
 Did.
 Diefenbach 133 [n. 2].
 Dieu, L. XLVI, n. 2 ; XLVII, n. 3.
 Diez, F. **88**, n. 11 ; 90 [n. 5].
 Dillmann, Aug. **32**, n. 10.
 Dioclétien XLII.
 Dobschütz, E. von XVI, n. 6 ; LXII,
 n. 4.
 Döllinger, I. v. XVII.
 Dombart XXIII, n. 2 ; **XXXVI**, n.
 Dom-ina CXXVI ; -ninus XVIII ;
 CXXVI ; -nus CXXVI.
 Donatus CXXVI.
 Dounasch ben Labrat 142 ; 143 [n. 4].
 Dozy, R. LXXXVIII ; 20, n. 11 ; 32, n.
 1 ; 52 ; 140, n. ; 144, n. 2 ; 151,
 n. 11.
 Driver, S. R. XLVII, n.
 Du Cange, C. LIV, n. 4, n. 5 ; LX,
 n. 2 ; LXII, n. 10, etc. ; 18, n. 8 ;
 36, n. 2 ; 64, n. 4 ; 71, n. 5 ; 82 ;
 83, n. 4 ; 88 ; 94, n. 9 ; 97, n. 1 ;
 107, n. 9 ; 108 et n. 4 et n. 9 ;
 111, n. 3 et n. 12 ; 129, n. 7 ;
 161, n. 2.
 Duchesne, L. XII, n. 1.
 Dulcis CXXVI.
 Duran, Profiat CXXVIII-IX.
 Dutripon **3**, n. 1.
 Egúilaz y Yanguas, L. 144, n. 2 *bis* ;
 151, n. 11.
 Eguren, J. M. de **104**, n. 12 ; **C ad 7**,
 n. 5 et n. 7.
 Eichhorn, J. G. c, n. 3.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

186

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Einsiedler, J. M. **cxiv**, n. 5.
 Elbogen, Ismar **viii**; **XXII**, n. 7; **xxxix**, n., n. 2, n. 3; **57**, n. 6; **79**, n. 5; C§ 19.
 Eleazar **LIV-VI**.
 Eleazarus **LIV-VI**.
 Elia, Magister, [fil.] magistri Manes **72**, n. 14.
 Elias filius Magistri **71** [n. 3].
 Élie Aféda Béghi **cix**, n. 1; **96**, n. 9; **153**, n. 4; **161** [n. 7].
 Eliézer de Beaugency **C ad 4**, n. 8.
 Ember, A. **53**, n. ; **139**, n. 1.
 Emden, Jacob **118**, n. 4.
 Engelmann, R. **xxiii**, n. 4.
 —, W. H. voir Dozy.
 Eppenstein **142**, n. 4; **143**, n. 1; **144**, n. 2.
 Epstein, A. **143**, n. 1-2.
 — I. N. **158**, n. 9.
 Escrig **LXXXVIII**, n. 1.
 Estienne, Robert **LXXII**.
 Étienne, P. **3**, n. 1.
 Eusèbe **xvi**, n. 5; **xviii**, n. 2; **xxxv**.
 Eutyches, dat.-eti **98**, n. 9.
 Fabien, pape **xxvii**.
 Fayyountite, le = Saadia **144**, cf. *Gaon*.
 Féghali **52** [n. 10]; **53**, n. 5; C§ 63.
 Felicitas **89** [n. 9].
 Ferorelli **xvii**, n. 7; **109**, n. 5; **116**, n. 9.
 Férotin, M. **24**, n. 7.
 Festus **LIX**, n. 9; **67**, n. 10.
 Fidel Fita, voir : Fita, Fidel.
 Field, F. **XLIV**, n. 9; **XLV**, n. 8; **LXXX**, n. 5; **LXXXI**, n. 10, etc.; **42** [n. 18]; **64**, n. 2; **86**, n. 1; **105**, n. 8 *bis*; **161 bis** [n. 1]; **169**; § 57.
 Figueiredo, Candido de, voir : Candido de F.
 Finamore, **12**; **94**.
 Firkowicz, Abr. **162 bis** [n. 2].
 Fischer, A. **117**, n. 9.
 Fita, Fidel, P. **XXVIII**, n. 5; **6**, n. 7; **7**, n. 7; **12**; **24**, n. 9; **59**; **76** [n. 8]; *C ad 6*, n. 7; voir : Fita y Colomé, F.
 — y Colomé, F. = Fita, Fidel, P. **108**, n. 18; **129**, n. 2.
 Fleckeisen **67**, n. 8.
 Flemming **XLIV**, n. 4; C§ 142.
 Florus de Lyon **xcii**.
 Foà, Cesare **149**, n. 5.
 Foerster, W. **51**, n. 1; **127**, n. 9.
 Forcellini **97** [98, n. 1].
 Fortuna **xxxI**, n. 2.
 Foster, T. B. **XLIII**, n. 1.
 Franck **46**, n. 9.
 Frank, Tenney **3**, n.
 Frankel, Z. **XXXI**, n. 9; **LII**, n. 1, n. 2, n. 9; **LV**, n. 8, etc.
 Frankl, P. F. **cviii**, n. 6; **157** et n. 3.
 Freimann, A. **10**, n. 5 *bis*; **161**, n. 6;
 — J. **LVI**, n. 4.
 Freytag, G. W. **cxI**.
 Friedländer, I. **145**, n. 2.
 — L. **XV**, n. 1; **xvii**, n. 1; **xviii**, n. 1; **xxiii**, n. 4; **xxiv**, n. 4.
 Fritzsche **cxiii**, n. 1.
 Gaius **cxvI**.
 Galante, A. C§ 87.
 Galliner, J. **143**, n. 4.
 — S. **142**, n. 4.
 Gamoran, E. **LXXII**, n. 2.
 Gantois, P. **3**, n. 1.
 Gaon = Saadia **139**, n. 3; **142 bis**; **144**; **145**; cf. *Fayyountite* et *Saadia*.
 García de Diego **49**, n. 17.
 — Resende **119**, n. 1.
 Gartner **61**, n. 13.
 Gaspar Remiro, M. **8** [n. 4]; **58**, n. 9; **68**, n. 9; **130**, n. 9.
 Gaster, M. **LII**, n. 9; **118**, n. 11.
 Gaston Phébus **86**.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

187

- Gebhardt, Oscar v. LXXIX ; CXVII, n. 1 ; 159, n. 6 ; 160.
 Geiger, A. LXXVII.
 Georges CIV, n. 1 ; 83, n. 11 ; 91, n. 12 ; 94, n. 9 ; 100, n. 13 ; 107 *bis* ; C§ 133.
 Gerschom, voir : Guerschom.
 Gesenius, W. LII, n. 9 ; CXII, n. 1.
 Ghuglielmus, magister 72, n. 14.
 Giacomo xxxi et n. 9.
 Gibbon, E. xvi, n. 8 ; xvii, n. 7 ; xviii, n. 1.
 Ginzberg, L. xiii, n. 4 ; xxx, n. 4 ; xxxi, n. 2 ; LVI, n. ; LX, n. 1 ; xcii, n. 1 ; cxxxv, n. 1 ; 2, n. 1 ; 96, n. 7 ; 141, n. 4 ; 153, n. 7.
 Giovanni, Giovanni di 96, n. 11 ; 109, n. 7.
 Girard, J. 132, n. 15.
 — Paul Frédéric XXVIII, n. 5 ; 73, n. 2.
 Giraud, P. F. — lire Girard, P. F
 Giraut de Borneil C§ 74.
 Giva 65, n. 11.
 Goddard, Eunice R. 129, n. 7.
 Godefroy, F. 11 ; 15, n. 9 ; 19 *bis* [n. 8] ; 20, n. 18 ; 22 [n. 12] ; 25 [n. 2] ; 26, n. 13 ; 31, n. 2 ; 33 ; 37 ; 38 ; 51 [n. 12] ; 57, n. 13 ; 66 ; 75, n. 2 ; 83, n. 3-4 ; 84, [n. 18] ; 90 ; 93, n. 2 ; 94, n. 5 ; 95 [n. 3] ; 97 ; 104 ; 106 [n. 2] ; 107 [n. 8] ; 113, n. 4 ; 114, n. 1 ; 115, n. 1 ; 121, n. 1 ; 122 [n. 9] ; 125, n. 11 ; 126, n. 5 ; 132, n. 4 et n. 18 ; 133 ; C§ 52 ; § 118.
 Goelzer, H. cvii, n. 6.
 Goetz, G. 62, n. 15 ; 76, n. 1 ; 83, n. 12 ; 98 [n. 5].
 Gonçalves Viana 118, n. 3 ; 119 ; C§ 154.
 Gräber, E. 159, n. 3.
 Graetz, H. xiii ; XLI, n. 4 ; XLII, n. 3 ; LXXXIII, n. 2 ; CXXXV, n. 2 ; 62, n. 15 ; 76, n. 1 ; 83, n. 12 ; 98 [n. 5].
 Grandgent, C. H. CXIV, n. 5 ; cxx ; cxxx, n. 5.
 Grasowsky, J. cxii, n. 1.
 Graubart, voir : Stowasser.
 Green, A. 3, n.
 Grégoire de Tours XLII ; LXXXVIII ; C§ 126 ; § 155.
 Gregory, C. R. XXX, n. 3 ; XLII, n. 4.
 Gregory, Allene VIII.
 Grimm 110, n. 1 ; 151, n. 10.
 Gröber G. 7, n. 1 ; 61, n. 13 ; 118, n. 3 ; 119, n. 1.
 Gross, C. CXXXVI, n. 1.
 — H. LXXXIII, n. 2 ; LXXXVI, n. 1 ; 5, n. 1 ; 6, n. 4 ; 30, n. 2 ; 71, n. 4, n. 6 ; 72, n. 5.
 — S. 143, n. 1.
 Grünbaum, Max CXI, n. 11 ; 8 et n. 1 ; 17, n. 15 ; 20, n. 9 ; 59 [n. 7] ; 65 [n. 3] ; 83, n. 8 ; 100, n. 11 ; 123, n. 6 ; 130, n. 9 ; 131, n. 4 ; 145, n. 3 ; 146, n. 10-11 ; 147, n. 3-4, n. 7, n. 10-11, n. 13 ; 148, n. 5-7 ; 148, n. 10 ; 149, n. 1, n. 4 ; 149 [n. 9], n. 12 ; 150, n. 9 ; 151, n. 4, n. 9, 152, n. 7.
 Grünfeld, R. 71, n. 13-14 ; 72, n. 4.
 Grünwald (M.) 77, n. 5.
 Gsell, S. VII ; XIII, n. 2 ; XXXIII.
 Gudemann, Mor., XXXVIII, n. 7 ; LXXXIII, n. 1 ; 97, n. 13 ; 112, n. 6.
 Guerschom de Metz 4, n. 6 ; 51, n. 2 ; 53, n. 3.
 Guy de Chauliac 8.
 Hadrien xVIII, n.
 Haenel 73, n. 2.
 Hagin le Juif cxxviii ; 15, n. 9 ; 19 [n. 8] ; 97 ; 113, n. 4 ; C§ 161.
 Hahn cxxvii, n. 4.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- Haigneré 33.
 Haiim de Brinon 70 [n. 10].
 Halper, B. 151, n. 13.
 Hamilton, G. L. xxiii, n.
 Haneberg, D. 140, n. 3.
 Hannover, Nathan Nata LXXVII ;
 LXXVIII ; cxii, n. 1 ; 11 ; 26, n. 5 ;
 28, n. 8 ; 36, n. 1 ; 37 [n. 19-20] ;
 49, n. 7 ; 63, n. 5 ; 75, n. 7 ;
 84, n. 6 ; 88, n. 3 ; 97, n. 12 ;
 110, n. 8 ; 116, n. 8 ; 120, n. 8 ;
 151, n. 9-10.
 Harkavy, A. LXXXV, n. 2 ; 6, n. 1.
 Harnack, Ad. v. XII, n. 1, n. 5 ;
 xiii, n. 6, n. 7 ; XVIII, n. 3 ; xix,
 n. 2 ; xx, n. 2 ; XXX, n. 3 ;
 xxxiv, n. 3 ; xxxv, n. 2 ; XXXVI,
 n. 4 ; xxxviii, n. 5 ; XLIII, n. 7 ;
 XLIV, n. 1, n. 3, n. 4 ; LXVIII, n.
 2 ; cxx, n. 7 ; CXXII, n. 1, etc. ;
 127, n. 3 ; C§ 92, § 133 ; § 142.
 Harris, J. Rendel XLVI, n. 2 ; 113,
 n. 17.
 Hartel 62, n. 14.
 Hartog, Philip 2, n. 1.
 Hasda, Rab xiii.
 Hastings XLVII, n. 3, n. 2.
 Hatch, E. 13, n. 1 ; 18, n. 4 ; 32, n.
 10 ; 54, n. 6 ; 60, n. 10 ; 161.
 Hatzidakis 161 [n. 4].
 Hauck, A. voir : Herzog, J. J.
 Hauschild, G. R. CXIII, n. 2 ; cxiii,
 n. 4 ; cxiv, n. 2, n. 6, etc.
 Havet, Louis 17, n. 1.
 Hécart 132, n. 4.
 Heer, J. M. LIV, n. 6 ; C, n. 6 ; cix,
 n. 3 ; 103, n. 12.
 Héfeç ben Yaçiah 151 [n. 13].
 Hégésippe, -us 83, n. 11 bis.
 Heller, Ch. 141, n. 5.
 Hépitès 113 [cf. n. 2] ; 153, n. 2 ;
 165, n. 2 ; 166 : § 32.
 Hermas, Pasteur d' xix ; LVIII.
 Hermogenes xxxi.
 Herzog, Eugen LXXVII et n. 1 ;
 cxxvii et n. 1 ; 93, n. 3.
 — J. J. xvi, n. 4 ; xx, n. 1, n. 2 ;
 LXVI, n. 2, etc. ; 111, n. 10 ; 142,
 n. 1.
 Hesseling, D. C. cxvii, n. 2 ; cxxii ;
 16, n. 11 ; 93, n. 1 ; 153, n. 1, n.
 4 ; 159 bis [n. 2, n. 4] et n. 3 ;
 161 [n. 3] ; 163 bis ; 168 : § 52 ;
 C§ 21.
 Hesychius 55, n. 1.
 Hilaire, Saint xl.
 Hippolyte, Saint xxvii.
 Hirschfeld, O. xxxvii, n. 1.
 Hirschler, R. cxxviii, n. 6 ; 5 [n. 7] ;
 108 [n. 10].
 Hoberg, G. CVII, n. 1 ; 114, n. 13-
 14.
 Hock, S. lvi, n.
 Hody, H. xciv, n. 3.
 Hoennicke, G. XIX, n. 5 ; xxxiv, n.
 1 ; LVIII, n. 8.
 Hölscher XLVII, n. 4.
 Hofmann, Theodor 143, n. 2.
 Homère ci.
 Honnorat 77, n. 1.
 Horace xxiii.
 Hormayr 109, n. 11 bis.
 Horowitz, Ch. M. 151, n. 13.
 Hoskier, H. C. II, n. 8 ; C § 22.
 Hübner, E. XXVIII, n. 5 ; xxxviii,
 n. 3 ; 18, n. 6.
 Huet LXXVIII.
 Hygin 75 [n. 13].
 Hyvernât, H. II, n. 7.
 Ibn Baroun, Ishak 142, n. 4.
 — Djanah, voir : *Aboulwalid Mer-*
 wan.
 — Ezra, voir : *Abraham ibn Ezra* ;
 » *Hagin*.
 — Khaldoun xxii, n. 1.
 — Major, Solomon 74, n. 10.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

189

- Ibn Major, cf. *Maïor*, *Major* et *Mayor*.
 — Mayor 74 [n. 10].
 — Megas, Joseph **112**, n. 7.
 — Tibbon, Juda cvii ; **148**, n. 11.
 Inguanez, D. Mauro **LXXXVIII** n.4 ;
 xc ; xci ; xcii, n. 4, etc.
 Innocentius xxxi et n. 6.
 Ioses, gen. -*etis*, n. pr. m. 98, n. 9.
 Irénée, saint xlv, n. 4 ; lxi, n. 4 ; lxxi
bis ; 14 ; 17 ; 47, n. 15.
 Ireneus xxxi et n. 7.
 Isaac cxxvi.
 — b. Abba Mari 5 [n. 1] ; 124, n. 5,
 n. 10 *bis*.
 — de Corbeil lxxxv, n. 8.
 — Tauroci, maître 72, n. 6.
 Isdrael, Isdraelites lxiv.
 Ishak ibn Baroun 142, n. 4.
 Isidore, saint 35 [n. 6].
 Israel, Istra(h)el lxiv et n. 6.
 +Iviete 65, n. 12.
 Jacob de Lunel 5.
 — Sororius Aron 71 [n. 2].
 — — Joscej 71 [n. 2].
 Jacobs, J., **71**, n. 2, n. 8 ; 108 [n. 6]
 et n. 4 ; **117**, n. 11.
 Jaime III., roi 109 [108, n. 20].
 Jaime xxxi.
 Jame xxxi.
 James, M. R. **LXI**, n. 9 ; **44**, n. 9 ;
 50, n. 2 ; **51**, n. 8.
 Januarius xxxi, n. 2.
 Japhet ben Ali 140 et n. 3 [*bis*] ; cf.
 Yapheth b. Héli ; **149**, n. 2 ; 150,
 n. 5 ; 152 [n. 5].
 Jastrow [Morris] 56, n. 3.
 Jaubert 94.
 Jean, archevêque d'Alexandrie lxvi.
 — de Naples xciii.
 —, St xxxiii ; lxiii, n. 1.
 Jellinek, A. lxiii, n. 1 ; **14**, n. 7.
 Jérôme, saint : xxi, n. 2 ; xxv ;
 xxxv, n. 4 ; ci, etc. ; 14 [n. 10] ;
 21 [n. 7] *ter* ; 23 [n. 10] ; 25, n. 12 ;
 27 [n. 6] ; 36 [n. 4] ; 39 [n. 9] ;
 44, n. 9 ; 51, n. 8 ; 60, n. 9 ; 65
 [n. 8] ; 66, 70 [n. 3-5], [n. 7-8] ;
 76 [n. 5-6] ; 82 [n. 12] *bis* ; 83,
 n. 10 ; 85, n. 4 ; 88, n. 4 ; 99-100,
 101 [n. 5] ; 107 *bis* [n. 4-5] ; 114
 et n. 13, n. 15 ; 116 ; 125, n. 8 *bis* ;
 130 *bis* [n. 10, n. 12] ; 131 [n. 6]
 C§ 20 *bis* ; § 65 ; § 87 *bis* ; § 88.
 Jivete, n. pr. 65 [n. 12].
 Johannes Baptista de Lauratis C§
164.
 Jona ; -as lv.
 Joseph Bekhor Schor xciv, n. 3.
 — Caro 124, n. 10.
 — Josué (= Yeschoua) Zahar,
 voir : Zahar, Joseph Josué.
 — Kimhi, voir : Kamhi, Joseph.
 — magistri Ghuglielmi 72, n. 14.
 — Ibn Megas 112, n. 7.
 — Porat = Don (Dan) Bendit 30
 [n. 1].
 — de Trèves, maistre de la loy 71
 [n. 7].
 Josèphe (Flavius), xii, n. 4 ; xvi, n. 2
 xvii, n. 3, n. 4, etc. ; 25 ; 96
 [n. 9] ; 107 *bis*.
 Josephus, voir : Josèphe (Flavius).
 Joses, voir : Ioses.
 Juan de Lucena 43 [n. 12].
 Juda b. Benjamin Anaw, voir : Anaw,
 Juda b. Benj.
 — ibn Tibbon voir : Ibn Tibbon.
 Judas cxxvi.
 Justa cxxvi.
 Juster, J. xii, xiii, n. 2 ; xiv, n. 1,
 n. 2 ; **XXVIII**, n. 5 ; etc. ; 63
 [n. 1] ; 69, n. 9 ; 70, n. 3 ; 72 et
 n. 16 ; 73, n. 1-2 ; 87, n. 16 ; 96,
 n. 9 ; 98, n. 2 ; 101, n. 3, n. 6 ;
 104, n. 15 ; 111, n. 11 ; 112, n. 3 ;
 115, n. 14 ; 116, [n. 1] ; 128, n. 4 ;

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

190

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- 165 : = § 17, n. 1 ; C§ 20 ; § 65 ; Kracauer LVI, n. 2.
 § 87 ; § 119.
 Justin, saint XIX ; XXXV ; XLV, n. 4 ; Krauss, S. XXII, n. 5 ; XXIV, n. 3,
 LXII, n. 4 ; C§ 142. n. 6 ; xxx, n. 4 ; XXXI, n. 5 ;
 Justinien XLI ; LXI, n. 2. xxxII, n. 4 ; XXXVII, n. 3 ; XXXIX,
 Justu CXXVII. n. 2 ; LVIII, n. 9, etc. ; 56, n. 2
 Justus CXXVI. et n. 4 ; 76, n. 5 ; 106, n. 8 ; 107,
 Juvénal XXIV, n. 5. n. 3 ; 144, n. 2 ; C§ 20 *ter* ; C§
 119 *bis*, § 122.
 Kamhi, David LXXXVI, n. 9 ; CXXVIII ; Kraut 112, n. 6, 128, n. 7.
 CXXX, n. 3 ; § [n. 2] ; 12 ; 125, n. Kroll XXIX, n. 1 ; CIX, n. 4.
 15 ; 148 [n. 9], n. 11 ; 151, n. 13 ; Kropotkin, P. CXXXVI, n. 1.
 152, n. 6 ; 162, n. 1 ; C ad 5. Krüger, G. XIX, n. 5, n. 6 ; xx,
 Kamhi, Joseph 86 et n. 4 [n. 5] ; C§ 66. n. 1.
 Kara, Joseph LXXIII, n. 5. Krumbacher, K. LXVI, n. 7.
 Kaufmann, D. 8, n. 5 *bis* ; voir aussi Labriolle, P. de LXIV, n. 4 ; CI, n. 3 ;
 Hock, S. CII, n. 1.
 Kaulen, F. IC, n. 7 ; C, n. 1 ; CVII, La Curne de Sainte-Palaye 11.
 n. 1 ; CVII, n. 6 ; CXXIV, n. 1 ; Lagarde, Paul de XLVII et n. 5 :
 50, n. 2. XLVIII, n. 1 ; IL, n. 2 ; LXIV, n. 6 ;
 Kayserling, M. 9, n. ; 14, n. 3 ; 112, 70, n. 8 ; 117, n. 10 ; 148.
 n. 8 ; 119, n. 2 ; C§ 88 ; § 118. Lagrange, M. J. XLIV, n. 2 ; CII,
 Kennedy, H. A. A. XLVII, n. ; CIII, n. 2 ; CIII, n. 3.
 n. 3 ; CVII, n. 1. Lagumina, B. 112, n. 5.
 Kimhi, lire Kamhi. Lagumina, B. et G., LXIV, n. 8 ; 73,
 Klein, Samuel XXII, n. 6 ; XXXI, n. 4 ; n. 4-5 ; 95, n. 10 ; 102, n. 2[-3] ;
 XXXII, n. 11 ; XXXIII, n. 6 ; LV, 112, n. 4 ; 129, n. 4.
 n. 7, etc. ; C § 119. Lake, Kirsopp LXIV, n. 5.
 Klostermann, Erich L, n. 7. Lambert, Mayer x, n. 1 ; CVIII, n. 4 ;
 Kluge LXXXVIII. 2, n. 1 ; 12 ; 13 ; 151, n. 2.
 Knorr, Helen E. 173. Lanchetas 25, n. 8.
 Koffmane, G. CXIV, n. 1, n. 3, n. Landgraf, G. XCIII, n. 3 ; 110, n. 11.
 6 ; 14, n. 11 ; 18, n. 3 ; 54, n. 5 ; Lang, H. R. 78, n. 4.
 63, n. 14 ; 104, n. 17 ; 115, n. 15 ; Lase (mal de *sant*-) LVI, n. 3.
 128, n. 1. Lauratis, voir : Joh. Baptista de L.
 Kohl LXVII, n. 3. Lauterbach, J. Z. 141, n. 5.
 Kohut, Alex. CXXXI, n. 3 ; 38, n. 9 ; Lazarus LV-VI.
 39, n. 2 ; 51, n. 2 et n. 7 ; 55 (56), Leblant XXXII, n. 3.
 n. 15 ; 56, n. 3 ; 85, n. 7 ; 96, Lebrecht, voir : Biesenthal.
 n. 10 ; 115, n. 13 ; 126 ; 158, n. 3 ; Leclercq, H. XVII, n. 7 ; xxx, n. 3 ;
 164 : § 10, n. 1 ; C ad p. 9. 24, n. 12.
 Koppenheim, M. VIII. Lehmann, P. 4 [n. 3] ; 99, n. 15.
 Koschwitz, E. 61 et n. 14. — , S., 141, n. 3 ; 142, n. 4.
 Kotkof, W. P. 118 et n. 4. Leite de Vasconcellos 8.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

191

- Leitzmann, A. C§ 4.
—, voir : Staerk.
- Lejay, P. **XXIII**, n. 2 ; LIV, n. 2, n. 3 ; CXXI, n. 4.
- Le Long 161 [n. 6].
- Lemaître 51, n. 12, voir Raynaud.
- Leo cxxvi.
—, Archipresbyter xciii, n. 3, n. 4.
- Léon Modena, voir *Modena*, L.
- Léonce (de Néapolis) LXVI.
- Leroux, G. LXVII, n. 3.
- Lespinasse, René de LXXXVII, n. 7.
- Lévi, Israël LXXXIII, n. 2 ; CXI, n. 9 ; 2, n. 1 ; 4, n. 8.
—, Sylvain j, n.
- Levy, Emil LXXXVI, n. 9 ; 11 ; 22 ; 24 ; 29 ; 40, n. 4 ; 47, n. 3, n. 13 ; 75, n. 2 ; 81, n. 4 ; 87, n. 8 ; 89, n. 4 ; 90, n. 6 ; 108, n. 8.
- Lévy, Ernest H. LXXVIII ; 77 [n. 4] ; 85, n. 10.
- Levy, J. LXII, n. 6 ; 56, n. 3-4.
- Levy, Raphael 19 ; 20, n. 18 ; C§ 65 ; C§ 161.
- Lexer 71, n. 16 ; 72, n. 3 ; 109, n. 12.
- Liber, M. LXXIV, n. 2 ; 2, n. 1 ; 144, n. 2 *bis*.
- Liebenam, W. 72, n. 17 ; 106, n. 7 ; 109, n. 4 ; III, n. 12.
- Lietzmann XLIII et n. 7.
- Lindsay, W. M. IC, n. 4.
- Lipschütz, E. M. cxxxii, n. 1.
- Littre, E. 120 et n. 17 ; 121.
- Loch, V³ IC, n. 8.
- Loeb, Isidore, xxii, n. 5 ; c, n. 6 ; 7, n. 1 ; 11, n. 3 ; 96, n. 10 ; 112, n. 4.
- Loewe, H. xcvi, n. 4.
- Loisy xxxiv, n. 3.
- Lommatzsch C§ 92.
- Lonardo, P. M. LXIV, n. 9.
- Longnon 99, n. 14 *bis*.
- Lot, F. 99, n. 14.
- Löw, Immanuel xxxi, n. 5 ; **CX**, n. 4, n. 5 ; 85, n. 11 ; 86, n. 5 ; 125, n. 3 ; 129, n. 7.
—, Leopold 125, n. 6.
- Lübke, voir : *Meyer-Lübke*.
- Lucain 66.
- Lucien d'Antioche XLVI, XLVII et n. 1.
— de Samosate cxiii, n. 1.
- Lucifer de Cagliari IL ; LIII, n. 1 ; 105, n. 9.
- Lull, Ramon 146, n. 4.
- Lumbroso, Pseudo-Jacob LXXX, n. 8 ; LXXXI, n. 2, n. 6 ; LXXXIX, n. 4, etc. ; 8 et n. 1 ; 26, n. 9 ; 32, n. 3 ; 43, n. 9 ; 63, n. 2 ; 65 [n. 6] ; 75, n. 5 ; 76, n. 4 ; 78, n. 6 ; 88, n. 9 ; 122, n. 15 ; 126, n. 10 ; 131 n. 4 ; 132, n. 21 ; 146, n. 1 ; C§ 106.
- Luther, Martin CXI, n. 11 ; 110 [n. 1].
- Lütke mann LV, n. 3 ; 27, n. 8.
- Luzzatto, Sam. Dav. 79, n. 4 ; 159, n. 3.
- Mc Lean, N. L, n. 7, n. 8 ; voir : *Brooke*, A. E.
- Magri 109 [n. 9].
- Mai 147, n. 12.
- Maïmonide, Moïse LXII ; 13, n. 10 ; [23, n. 14] ; 25 [n. 7] ; [62, n. 12].
- Maïor, n. pr. m. 74 [n. 7-12].
Cf. *Major* et *Mayor*.
- Maïora, n. pr. f. 74 [n. 13].
- Major, Ibn ∞, voir , *Ibn Major* ; cf. *Maïor* et *Mayor*.
- , Ruben 74 [n. 8].
- Malassadom, etc. LI.
- Mâle, Émile LXVII, n. 4.
- Malter, Henry 3, n. ; 139, n. 3 ; 142, n. 2, n. 4 ; 143, n. 2 ; 145, n. 1-2 ; 148, n. 11 ; 149, n. 2.
- Manasser fil Almes[re] 71, n. 3.
- Manes, magister 72, n. 14.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- Manitius, M. xcii, n. 1, n. 2 ; xciii, n. 3.
 Manjacorja, Nicolas xcii, n. 7.
 Mann, J. 141 ; 159 *bis*.
 Marc-Aurèle xv.
 Marcabru, 90, [n. 6].
 Marçais, W 53, n. 5.
 Marcion C§ 133 *ter*.
 Marden, C. Carroll 150, n. 2 ; 173.
 Margarita xxxi et n. 10.
 Margoliouth, G. 5, n. 3 ; 9, n. 4 ; 11, n. 1 ; 107, n. 6.
 Margolis M. L. XXXVIII, n. 6 ; XLVII, n. 1 ; XLVIII, n. 4 ; IL, n. 7 ; 3, n. ; 161, n. 1.
 Margulies, S. H. 142, n. 4.
 Maria xxxi et n. 11.
 Marquardt, voir Müller-Marquardt.
 Marshall, Louis 2, n. 1 *bis* ; 12, n. 2 ; 159.
 Martínez, LXXXVIII, n. 1.
 Marucchi O. xxviii, n. 4.
 Marx, Alex. xciv, n. 3 ; 2, n. 1 ; 9 ; 140, n. ; 143, n. *bis* ; 158, n. 9 ; 162, n. 3.
 Matatia b. Joseph, grand rabbin 71, [n. 6].
 = *Mathatias*, maistre, q. v.
 Mathatias, maistre 71, [n. 6].
 Mathews, H. J. C§ 66.
 Mathieu Paris 108, n. 4.
 Matrona cxxvi.
 Mayor Doña ∞ Rodriguez 74 [n. 12].
 —, lbn ∞, famille à Salonique 74, n. 10, voir : *Ibn Mayor* ; cf. *Maïor* et *Major*.
 —, J. E. B. (éd.) LXIV, n. 4 ; C§ 85.
 McIntosh, John S. cxx, n. 8.
 Meinster, -lein 72.
 Ménage LXXVIII.
 Menahem bar Helbo cx ; 4 et n. 5 ; 124, n. 2.
 — ben Sarouq 142 ; 143, n.
 Menasseh ben Israël 8[n. 7] ; 12 ; 149, n. 13.
 Mendes dos Remedios 8, n. 6 ; 9, n. ; 41, n. 2 ; 78, n. 10 ; 98, n. 12 ; 118, n. 6 ; 119, n. 1 ; 123, n. 15 ; 134, n. 8.
 Menéndez Pidal, Ramón 43 *bis* [n. 12] ; 59, n. 8 ; C ad 6, n. 7.
 — y Pelayo, M. 7, n. 5 ; 43, n. 11 ; 64, n. 12 ; [74, n. 4] ; 80, n. 7 ; 86, n. 13 ; 88, n. 8 ; [92, n. 16-17] ; [99, n. 1] ; 122, n. 13 ; [124, n. 10] ; [131, n. 10].
 Mercati, Giovanni, XLVI, n. 2 ; xcii, n. 2, n. 6 ; 133, n. 3 ; 159, n. 7.
 Merx, Ad. 148, n. 5.
 Mešnage xxi, n. 4.
 Meyer, Paul 5 [n. 4] ; 60 [n. 2-3] ; 93, n. 5 ; C § 112.
 Meyer-Lübke W. x, n. 1 ; LIV, n. 5 ; LX, n. 4 ; LXV, n. 3 ; LXXXI, n. 7 ; LXXXIV *bis* et n. 1, n. 2 ; LXXXVI *bis* et n. 7 ; cvii et n. 6, n. 7 ; cxvii, n. 4 ; cxxix, n. 6-8 ; cxxx, n. 1, n. 4, n. 6, etc. ; 14 [n. 8] ; 21, n. 11 ; 37, n. 2 ; 48 ; 50, n. 9 ; 53 [n. 9] ; 55, n. 6 ; 61, n. 12 ; 76, [n. 10], 77, [n. 2] ; 78, n. 4 ; 83 ; 86, n. 9 ; 111, n. 7 ; 129, n. 7.
 Michael LVI, n. 3 ; LXXVII.
 Mieses, Josef 141, n. 2 ; C§ 87.
 — Matthias cxxxviii, n. 1.
 Migne, J. P. xviii, n. 1, n. 3 ; xix, n. 7 ; xx, n. 8, etc. ; 14, n. 10-11 ; 21, n. 7-9 ; 34, n. 14-15 ; 70, n. 1-5 ; 76, n. 5 ; 101, n. 7 ; 107, n. 2, n. 4-5 ; 111, n. 11 ; C§ 20 ; § 65 ; § 87 *ter* ; § 133.
 Miguel, Scio de San ∞, voir Scio.
 Miller, C. W. E. 3, n. ; 157, n. 1.
 — Meta H. cxiii, n. 4 ; cxiv.
 Mistral, F. LXXXVI, n. 9 ; 11-12 ; 17 ;

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

193

- 30; 35, n. 8; 40; 44, n. 13; 45 *bis*; 47, n. 3; 60, n. 11; 68 [n.6]; 75, n. 5; 77, n. 1; 87, n. 9; 89, n. 4; 108; 132, n. 5; 133.
- Modena, Leon xxxvi, n. 3; lxxvii; lxxxii, n.; lxxxix, n. 4, etc.; 10, [n. 7]; [11]; 16 [n. 6]; 22, n. 3; 26, n. 4-5, n. 15; 36, n. 1; 39, n. 14; 42, n. 17; 43, n. 10; 49, n. 6; 50, n. 15 et n. 17; 66, n. 7; 74, n. 6; 80, n. 10; 88, n. 10; 89, n. 17; 97, n. 6; 98, n. 10; 102, n. 1; 113, n. 11; 120, n. 15; 123, n. 8; 127, n. 6, n. 13; 134, n. 20; 150, n. 8; 151, n. 1; 152, n. 3 [-4]; 154, n. 6; C 10, n. 7; § 21; § 23; § 50; § 79; § 83; § 154.
- Modona, A.N. xxxi, n.
- Modona, Lionello 41 [n. 9]; 159, n. 3.
- Mohr lxii, n. 10.
- Moïse xxxii, n. 4; xl; 107 *bis*.
— (prêtre romain) xxxii.
— ha-Darschan de Narbonne 143 *bis* et n. 1; 144.
— b. Élie Pobian 161 [n. 6].
— de Rome. 144.
- Molkenbuhr ic.
- Mombert, J. D. cxii, n. 1
- Monceaux, Paul xiii, n. 2, n. 5; xviii, n. 1; xxix, n. 4; xxxvii, n. 7; xxxviii, n. 1, n. 2; lix, n. 3; lxi, n. 7; lxiv, n. 1; lxxi, n. 4; cxii, n. 2; cxix, n. 4, etc.; 2, n. 1; 22 [n. 17]; 104, n. 2; 111 [112, n. 1].
- Moore, G. F. 53, n. 13.
- Mordekhaï 53, n. 13.
- Morel-Fatio 7, n. 5; C ad 7, n. 5; § 44; § 142.
- Morgan, J. Pierpont C§ 22.
- Morin, Dom G. 70, n. 2; 101, n. 5; C§ 88.
- Moros, Anton de C§ 44.
- Mosé, Arragel xciv *bis* et n. 5; 7, n. 5; 43 [-44, n. 1]; C ad 7, n. 5.
- Moses ha-Darschan, 143, n. 1. Voir : Moïse ha-Darschan.
- Mosse, Mag[ister] 71, n. 8.
— de Londres 71, n. 10.
- Moulton, J.H. cxii, n. 3; cxiii, n. 1.
- Moyse Sacerdoto di Geraci 102, [n. 2].
- Moyses, voir Moïse.
- Müller, J. xxxix, n. 3.
— Nikolaus xiv, n. 5; xvi, n. 3; xv, n. 4; xxv, n. 3; xxx, n. 4; xxxi, n. 1; xxxii, n. 7; xxxiii, n. 2, n. 6; lix, n. 9; ic, n. 1, etc.; 55, n. 7-8; 89, n. 9; 161, n. 3; C§ 26.
- Müller-Marquardt, F. cxxxi, n. 3; 111, n. 3.
- Muratori, L.A. xxxii, n. 7.
- Murray, Sir James lxxii, n. 3.
- Museus xxxi et n. 2.
- Mussafia, A. 132, n. 22.
- Nataf, F. 124, n. 12.
- Nathan bar Yehiel cxxxii, n. 3; 9; 38, n. 9; [39, n. 2]; 51 [n. 2], n. 7; 55, n. 15; [56, n. 3]; 83, n. 8; 85, n. 7; 96, n. 10; [115, n. 13] 144 *bis*; 158 *quater* [n. 3, n. 8] et n. 9; 164 : § 10; 166 : § 27.
— de Rome, voir : Nathan bar Yehiel.
— Nata Hannover, voir Hannover, Nathan Nata.
- Nestle. Eb. L. n. 10; liii, n. 3, n. 4, n. 7; liv; lxviii, n. 4; xciv, n. 2; cxvii, n. 6; 121, n. 20.
- Neubauer, A. 5, n. 4; 6, n. 5; 8, n. 2; 10, n. 2-3, n. 6-7; 74, n. 9; 97, n. 3; 127, n. 6; 159, n. 3.
- Neue 98, n. 8.
- Neufeld, Siegbert 71, n. 12; 72, n. 1; 128, n. 6.
- Néves, Alvaro 9, n.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

194

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Nicodème 98, n. 1.
 Nizier de Puitspelu 94.
 Nöldeke, Theod. LXVI et n. 7 ; xcvi et n. 1 ; 53, n. 13.
 Norden XL, n. 6.
 Novatien xx ; xxi ; xxviii ; xliii.
 Nunn xxviii, n. 2.
 Ochs, S. 143, n.
 Oesterley, W.O.E. cix, n. 6.
 Oesterreicher, J. 61, n. 12.
 Oliveira, Selomoh de 14, n. 4 ; 20, n. 9 ; 50, n. 12 ; 148, n. 6.
 Omont, H. viii.
 Onkelos xxxiv, n. 1 ; lxxxvi-vii ; 151.
 Oribase 16 ; 17, n. 1.
 Origènes, voir : Origène.
 Origène xxxv ; xlv, n. 4 ; xlvii, n. 1 ; 4, n. 2 ; 21, n. 9 ; 35, n. 6 ; 42, n. 18 ; 86, n. 1 ; 161, n. 1 ; C§ 92, § 133 ; cf. *Batiffol et Field*.
 Ott ic, n. 8 ; cxix, n. 1.
 Pansier, Dr. P 132, n. 15 bis, voir : Girard, J.
 Papageorgios, J.K. lxiii, n. 1 ; 76, n. 7.
 Parchon, Salomo b. Abr., voir : *Parhon*.
 Paré, Ambroise 120 [n. 17] ; 121.
 Paregorus cxxvi.
 Parhon, Salomo(n) ben Abraham 152, n. 6.
 Paribeni, R. xv, n. 2 ; xxvi, n. 6 ; xxvii, n. 1 ; xxxi, n. 3, etc.
 Paris, Gaston lxxxv, n. 7 ; lxxxvi, n. 7 ; cxvii, n. 6 ; 62 [n. 1] ; 100, n. 2 ; 111, n. 9.
 — Mathieu, voir : *Mathieu Paris*.
 Paul, saint xviii ; xxxiii ; xliii ; 106 [n. 5].
 Pauly xxiv, n. 4 ; xlvii, n. 4 ; cxxxvi, n. 1.
 Paz y Mélia, A. lxxxviii ; lxxxix, n. 5 ; xciv, n. 1, n. 6 ; cxl, n. 11 ; cxxix, n. 7, n. 5 ; 10 ; 146, n. 9 ; 147, n. 8 ; 148, n. 3 ; 151, n. 6 [-7].
 Pease, A.S. ci, n. 1 ; ciii, n. 2.
 Pedro de Alcalá 54 ; 117, n. 8, n. 10 ; 148.
 — II d'Alcantara, Dom 5, n. 6.
 Perles, Felix cviii, n. 4 ; 76, n. 9 ; 159, n. 3.
 — Jos., lxxxiii, n. 1, n. 2 ; lxxvii ; xcvi, n. 2 ; 46, n. 7 ; 77, n. 4 ; 124, n. 2, 125 [n. 5] ; 151, n. 10 ; 153, n. 1.
 Petermann lii, n. 1.
 Petrocchi 12 ; 88.
 Pétrone cxxi.
 Peultier, P 3, n. 1.
 Phébus, Gaston, 86.
 Philastre C § 81.
 Philippe Auguste 107 [n. 9].
 Philippson, Martin 71, n. 16 ; 116, n. 4 ; 128, n. 7.
 Philon xii, n. 3 ; xlvii ; lxxviii, n. 2 ; cxxii, etc.
 — Pseudo- Lxi, n. 9 ; 51, n. 8.
 Photius 55 [n. 1].
 Pierre, saint xxxiii ; xxxiv, n. 1.
 Pilatus 69, n. 9.
 Pinès, M. cxvii, n. 4.
 Placidus 67 [n. 6] ; 98 [n. 3].
 Platon xli, n.
 Plaute cxxi ; 66 ; 110 [n. 11].
 Pline xxiii ; 18 [n. 8] ; 125.
 Plummer xvii.
 Pobian (?), Moïse b. Élie 161, n. 6.
 Polak, J. E. 80, n. 8, etc., voir : *Voorzanger*.
 Pomis, David de lxxix.
 Pompée xii.
 Porat, Joseph, voir : *Joseph Porat*.
 Porges, Nathan 4, n. 8.
 Porru 12.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

195

- Portaleone, Abraham da **LXXIII** et n. 2; LXXVI-III, etc.
- Poznański, Sam. **LXVIII**, n. 2; **CX**, n. 4; **CXI**, n. 9; 4, n. 5; 143, n. 3; 144, n. 3; C *ad* 4, n. 8.
- Praxéas **XXII**.
- Premenstein, von **xxxvii**, n. 1.
- Pretiosa **CXXVI**.
- Primasius 125, n. 8.
- Primitiva, -vus (Aelius) **CV**.
- Priscus **XLII**.
- Proto, n. pr. 97 [n. 3].
— Messini 97 [n. 3].
- Provenzale, Moïse **LXXVII**; **LXXIX**.
- Pseudo-Augustinus (34[n. 14]); 106, n. 8.
— Guerschom 4 [n. 6].
— Lumbroso, voir Lumbroso, Pseudo-Jacob.
- Psichari **CXXII**, n. 1-3.
- Ptolémées **XII**.
- Puşcariu **CIV**, n. 6.
- Quentin, Dom H. **LI**, n. 4; **C§ 126**.
- Rab **XIII**.
- Raban Maur **XCII**.
- Rachmuth, M. **XXIX**, n. 4.
- Radin, Max **XXXI**, n. 8.
- Rahlf, Alfred **IL**, n. 10; **LI**, n. 6; voir aussi Lütkeermann.
- Ramon Lull, voir : Lull, Ramon.
- Ranke, E. **LXIV**, n. 6; **LXV**, n. 4; 3 [n. 5]; 19, n. 6; 45, n. 12; [56, n. 6]; 60, n. 9; 61, n. [9-] 10; [63, n. 9]; 92, n. 10; [93, n. 15]; 103, n. 1, n. 12; [104, n. 17]; 113 [n. 3], n. 17; 115, n. 11, [n. 15]; 119, n. 4[-5]; 122, n. 1 [n. 7]; 132, n. 16[bis]; 134, n. [13-]14.
- Rapoport, Sal. Juda **CXXXI**, n. 3; 158 bis [n. 2].
- Raschi **xxxiii**; **xxxiv**, n. 1; **LXXIII**; **LXXIX**, etc.; 4 et n. 7; 10; 14, n. 9; 17, n. 7; 25, [n. 3]; 26, n. 1; 29, n. 3, n. 5; 32, n. 1; 38, n. 2, n. 4-5; 43, n. 1-2; 44 [n. 8], n. 5; 45, n. 13; 46, n. 13 [n. 15-16]; 48, n. 14; 49, n. 2, n. 5; 51, n. 2; 53, n. 3, n. 10; 55 [n. 11]; 61, n. 12; 81, n. 7-8; 82 [n. 15]; 86 [n. 10]; 89, n. 2; 105, n. 2; 114, n. 16, n. 19; 115, n. 12; 123, n. 4; 129, n. 6; 143 et n. 2; 144 *ter* et n. 2 bis; 151, n. 2; 152, [n. 9].
voir : Salomo Jarchi.
- Raynaud, 51, n. 12.
- Raynouard, F.J.M. 11; 19, n. 12; 22; 30; 37 [n. 16]; 132, n. 5; **C§ 74**; § 152.
- Redpath, H.A. 43, n. 1; 54, n. 6; 60, n. 10; 161; cf. Hatch, E.
- Regina **xxxvi**; **LVII**; **CXXVI**.
- Régéné, J. 115, n. 10.
- Reider, J. **XLVII**, n. 5; **LII**, n. 3; **CVII**, n. 2; **CVIII**, n. 5, etc.; 32, n. 10 bis; 36, n. 11; 51, n. 1; 56, n. 2; 140, n. 1; 141, n. 1; 159, n. 1, n. 7.
- Reifmann, J. 144, n. 2.
- Reiley, Katharine C. **CIII**, n. 2.
- Reinach, Salomon **LXVII**, n. 4; 2, n. 1.
— Théodore **XII**, n. 3; **XIV**, n. 2, n. 3; **XV**, n. 2, n. 4; **XXIII**, n. 6; **XXV**, n. 4; **XXVII**, n. 2; **XXXVII** et n. 2, etc.; 2, n. 1; 89, n. 8; **C§ 26**.
- Reinne la serorge Copin le mire 71, n. 2.
- Reitzenstein, R. **LX**, n. 3.
- Remiro, Gaspar, voir : Gaspar Remiro.
- Renan, E. **XIV**, n. 8; **XV**, n. 3, n. 5; **XVI**, n. 2, n. 7.
- Resplandina 115 [n. 10].
- Revilla, Mariano, P. **LI**, n. 3; **CV**, n. 3; 4 [n. 1]; 44, n. 9; 99, n. 15; 132, n. 16.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

196

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Reyna, Cassiodoro de, voir : *Cassiodoro* de Reyna.
- Riba, M. xxxvii, n. 1.
- Ricci, Seymour de viii.
- Richardson Lula M. C§ 138.
- Richelet LXII, n. 10.
- Rieder, A. cxiv, n. 1.
- Rieger, Paul, voir : Vogelstein, Herm.
- Rigg 65, n. 11 bis ; 108, n. 7.
- Ristoro d'Arezzo 85.
- Robert, Ulysse IL, n. 2 ; Lxxv ; civ, n. 3, etc. ; 3[n. 3] ; 45, n. 12 ; 57 ; 100, n. 14.
- Robinson, D.M. 3, n.
- Rodriguez, voir : *Castro*, Rodr. de.
— voir *Mayor*, Donna ∞ Rodr.
- Rokseth, Pierre C§ 39.
- Rönsch H. LIX, n. 4, n. 8 ; LX, n. 2 ; LXIII, n. 6 ; LXIV, n. 4, n. 6 ; LXXXI, n. 4 ; civ, n. 7, n. 8 ; cv, n. 3 ; cx, n. 1 ; cxi, n. 4, etc. ; 17[n. 2] ; 18 et n. 3 ; 26, n. 6 ; 38, n. 10 ; 47, n. 15 ; 54, n. 5 ; 63, n. 14 ; 66, n. 1 ; 67, n. 7 ; 69, n. 1 [n. 5] ; 74, n. 14 ; 76, n. 2 ; 94, n. 9 ; 104, n. 17 ; 110, n. 10 ; 128, n. 1 ; 132, n. 16 ; 135, n. 1 ; C§ 8 ; § 101 ; § 104.
- Roques, Mario 2, n. 1.
- Rossi, G. Battista de xxvii ; xxviii, n.
— G. Bernardo de : 31, n. 10 ; 34, n. 12 ; 38, n. 4-5 ; 39, n. 7 ; 44, n. 7 ; 49, n. 2 ; 54, n. 7 ; 60, n. 7 ; 62, n. 4 ; 85, n. 8 ; 87, n. 12 ; 92, n. 9 ; 93, n. 14 ; 101 n. 17 bis ; 102, n. 19 ; 103, n. 11 ; 122, n. 3 ; 127, n. 7 ; 131, n. 11 ; 132, n. 22 ; 134, n. 11 ; 151, n. 8.
- Roth Cecil C§ 154.
- Rüting, W. XL, n. 6 ; xli, n. 2 ; xlviii, n. 3 ; cxviii, n. ; C§ 65.
- Saadia b. Iosef al-Fayyôûmi Lxxvii-iii ; Lxxix ; Lxxx, etc. ; 4 et n. 4 ; 13 ; 20 [n. 11] ; 30 [n. 13] ; 31 [n. 12] ; 36, n. 11 ; 41 [n. 10-12] ; 52 ; 85 (= § 102) ; 139 et n. 3 ter ; 140 *quinquies* et n. 1 ; 141 *septies* et n. 3, n. 5 ; 142 *quinquies* et n. 2, n. 4 ter ; 143 *quater* et n. 2 bis ; 144 *quater* ; 145 *quinquies* ; 146, n. et n. 2, n. 7 ; 147 et n. 9 ; 148 ter et n. 2, n. 11 ; 150 et n. 5, n. 12 ; 151 ; 152 et n. 6 ; 153 ter [n. 5, n. 8] et n. 7 ; 154 ter [n. 2] et n. 9 bis.
— cf. *Fayyôûmile* ; *Gaon*.
- Saalfeld, G.A. cvi, n. 2.
- Sabatier, E. 5 bis ; 15, n. 5 ; 29, n. 12.
- Sabatier, Pierre XXIV, n. 8 ; xxv, n. 2 ; xxxvi, n. 3 ; LXI, n. 3, n. 4, etc. ; 3 bis ; 18, n. 4-5 ; 19, n. 6 bis et n. 16 ; 21, n. 7 ; 22, n. 4, n. 16 ; 23, n. 10 ; 25, n. 12 ; 29, n. 12 ; 45, n. 4 ; 47, n. 15 ; 48, n. 11 ; 49, n. 8 ; 50, n. 2 ; 51, n. 8 ; 56, n. 6 ; 60, n. 9 ; 62, n. 13 ; 63, n. 9, n. 14 ; 64, n. 3 ; 65, n. 8, n. 10 ; 66, n. 8 ; 83, n. 10 ; 85, n. 4 bis ; 87, n. 15 ; 88, n. 4 ; 89, n. 6 ; 91, n. 13-14 ; 97, n. 4 ; 105, n. 1, n. 9 ; 113, n. 17 ; 114, n. 13-15 ; 119, n. 4-5 ; 123, n. 10-11 ; 124, n. 1 ; 125, n. 8 ; 127, n. 8 ; 130, n. 1, n. 10, n. 12 ; 131, n. 6.
- Sacerdote, Angelo [fil]. d. Gulielmo 102 [n. 4].
— io, Moysse, di Geraci 102 [n. 2].
— tu, Aron de Gerachi 102, [n. 3].
- Saglio, voir : *Daremberg*.
- Saguès, A. 14, n. 7.
- Saige, G. 128 n. 9.
- Salfeld, S. 41 [n. 8] ; 114, n. 6 ; C§ 157.
- Salomo Jarchi 81, n. 8, voir : *Raschi*.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

197

- b. Abraham Parchon, voir : Schiff, M. **25**, n. 7.
Parchon. Schiller-Szinessy 10, n. 4.
 Salomon cxxvi. Schlessinger, G. **51**, n. 3 ; 84,
 — b. Adret C§ 152. n. 19 ; 129, n. 7.
 Salonijs, A.H. **24**, n. 7. Schleusner **36**, n. 11 ; 64, n. 1 ; 123,
 Salumun filius Magistri 71 [n. 3]. n. 1.]
 Salutia, 104 [n. 15]. Schmidtke, Alfred xx, n. 3.
 Salutius, 104 [n. 15]. Schnurrer, C. F. **141**, n. 4.
 Salvá 12 ; 42 ; 45 ; 48 *bis* ; 65, n. 5 ; Schreiner, M., cxxviii, n. 3 ; cxxix,
 78, n. 4. n. 1.
 Salvat 12, n. 1. Schuchardt, H., **CXX**, n. 7 ; 61, [n.
 Salvator 104 [n. 16]. 11] ; 100, n. 13 ; 127, n. 9 ; C§ 77.
 Salverda de Grave, J. J. **46**, n. 10. Schürer, Emil **XII**, n. 1-4 ; **XVIII**,
 Salvioni, C. 50, n. 1. n. 2 ; **XXXI**, n. 9 ; 70 [n. 6] ; 96,
 Salvius 104 [n. 15]. n. 7 ; 128, n. 12 ; C§ 92.
 Samson de Ronay LXXIII. Schum, W. **105**, n. 9.
 Samuel b. Meir 30 ; 129, n. 7 ; C§ 26. Schwab, Moïse 10, n. 2 *ter* ; 54 [n. 8] ;
 Sanday, W. LV, n. 5 ; C§ 138, [132, 55].
 n. 16]. Scio de San Miguel, P. cxvi, n. 3,
 Sanders, H. A. XLVIII, n. 4. 146, n. 5 ; 147, n. 6-8 ; 148, n. 3,
 Santa Rosa de Viterbo 118, n. 2, n. 5. n. 10 ; **150**, n. 2 *bis*, n. 3, n. 9 ;
 Santó de Carrión **13**, n. 9 ; 80, n. 7. 152, n. 6 ; 171 ; C§ 1 ; § 42 *bis* ;
 Sara la mestresse 71, n. 3. § 102 ; § 109 ; § 137.
 Sarre,.. fame au mestre 71, n. 3. Seeberg, R. LXII, n. 4.
 Sassoon, David 5 *bis* ; 144, n. 2. Senior 112 [n. 11].
 Savini, S. **10**, n. 1. Septime-Sévère XVIII.
 Scaliger LX et n. 2 ; LXI. Serapion XVIII, n. 2.
 Scerbo 12. Sévère, Saint, de Minorque xli et
 Schanz M. xx, n. 4 ; xxiii, n. 3 ; n. 5 ; XLII, n. 1 ; 101 et n. 7 ;
 xxiv, n. 5 ; xxx, n. 3, etc. ; 3, n. 1 ; C§ 126.
98, n. 3 ; C *ad* 3, n. 1. Seybold, C. F. 69 *bis* (n. 2) et n. 4.
 Schaffler, W. G. cx, n. 3 ; 8, n. 3 ; Sidoine Apollinaire, LXI (et LXII),
 21, n. 4 ; 76, n. 4 ; 93, n. 9 ; n. 10 ; 36, n. 10.
 120, n. 14 ; 146, n. 1. Silius Italicus 41.
 Schechter, Frank cxxxvi, n. 1. Silva, da, voir : *da Silva*.
 Schechter, Solomon, voir : *Taylor*. Simon, Richard c, n. 5.
 Scheid, E. lvi, n. 4. Simone Atumano, voir : *Atumano*,
 Scheler, A. 99 [n. 13]. Simone.
 Schemtob b. Juda ibn Mayor 74, Simonet, F. J. 117, (n. 4) et n. 8-9.
 [n. 9]. Sittl, K. cxix, n. 2.
 Schepps, G. 127, n. 9. Skeat, W. W. 90, (n. 4).
 Schiaparelli C. **117**, n. 8. Slane, de XXI, n. 1.
 Schiele LXVII, n. 3. Slousch, Nahum 117, n. 6.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

198

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Smend, R., **XLVI**, n. 2; L, n. 5.
 Smith, R. Payne 153, n. 2.
 Smith, W. xxxv, n. 4; LII, n. 4; CX, n. 1.
 Socrate 96 (n. 9).
 Soden, Hans v. **XVI**, n. 4; **XXV**, n. 1; LIV, n. 6; LV, n. 4, n. 6; CIII, n. 1, etc.; 50, n. 2; 61, n. 9; 69, n. 9; 84, n. 14; 98, n. 9; 103, n. 1; 130, n. 1; n. 11.
 Sohm, R. xvi, n. 6.
 Sokolow, Nahoum 4, n. 5.
 Solomon Ibn Major, voir : *Ibn Mayor*, *Sol.*
 Soter xvi, n. 4.
 Soury, Jules xciii, n. 6.
 Souter, A. II, n. 14; LV, n. 6; **CXXI**, n. 1; 34, n. 14 *bis*; 106, n. 8; C§ 138.
 Spano, G. LIV, n. 5; 12; 134, n. 22.
 Spitzer, L. LXXXVIII, n. 1; cxvii, n. 4.
 Staerk, W. **LXXXVIII**; xcvi, n. 6; C§ 4.
 Stählin xxxi, n. 2.
 Staley, Ethel M. cxv.
 Steinschneider, Mor. **XCIV**, n. 3; **CXXXI**, n. 4; 9 (n. 5 :) et n. 2; 56, n. 2, n. 4; 63 et n. 8; 81, n. 8; 142, n. 1; 162, n. 3; C *ad.* 10, n. 7.
 Stengel E. LXXXIV, n. 2.
 Stephanos xxxi et n. 12.
 Stern, Moritz LVI, n. 4.
 Stern, S. G. 152, n. 6.
 Stichel 40, n. 4.
 Stobbe 71, n. 17.
 Stock, voir : *Conybeare*.
 Stokes 71, n. 11.
 Stowasser xxiii, n. 2.
 Strabon xii.
 Strack, Herm. L. **XCVII**, n. 3; 56, n. 1.
 Strecker LI, n. 2.
 Strzygowski, J. **LXVII**, n. 3, n. 4, n. 5.
 Studer, P. 6 et n. 5.
 Subak, J. 41, n. 1; 76, n. 10; 79, n. 7.
 Suchier, H. 61 et n. 14.
 Sulla xii.
 Sulzbach, A. xciv, n. 3.
 Swete, H. B. **XIX**, n. 3; xxx, n. 3; XLV, n. 2, n. 4, etc.; 157, n. 2.
 Sybel, L. von LXVII, n. 4.
 Sylvestre, Saint 62 (63, n. 1); 98 (n. 2); 101 (n. 6).
 Symmachus, lire *Symmaque*.
 Symmaque XIX, n. 3; XLV, n. 8; LXXIX; LXXX, n. 5; 14; 105, n. 8; 168 : §§ 51, 54.
 Tarbé 129, n. 11.
 Tavirov, J. Ch. xcvi, n. 1; cxxii, n. 1; cxxxvii, n. 1.
 Taylor, C. 27, n. 7
 — Schechter (coll.) LXXVIII; 6, n. 2; 54; 85, n. 10; 159; 170.
 Tertullien xvii; xviii et n. 1; xx; xxi, et n. 1-2, etc.; 18 (n. 3); 32 (n. 4); 45, n. 1; 56, n. 6; 60, n. 9; 62, n. 13; 63, n. 9; 66, (n. 2); 85 (§ 101); 97, n. 4; 104 (§ 130); 111 (n. 12); 113 n. 17; 124, n. 1; 125 n. 8; C§ 85; § 87; § 318.
 Thackeray, H. St. J. **CVIII**, n. 2-4; cxiii, n. 1, n. 3.
 Thayer, J. H. 131, n. 5.
 Theodor, J. 158.
 Théodoret 123 (n. 1).
 Theodorus 101 (n. 7).
 Théodote C§ 126.
 Théodotion XIX, n. 3; XLV, n. 4, n. 8; 14; 164 : § 10.
 Thieling, W. xxix, n. 4.
 Thielmann, P. L, n. 6, n. 8-9; cii,

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

199

- n. 5 ; CIX et n. 2 ; 27, n. 6 ; 129, n. 6.
 Thomas, Antoine LXXXV, n. 8 ; cx, n. 6 ; cxI, n. 4 ; 2, n. 1 ; 17 (n. 1) ; 31, n. 2 ; 32, n. 2 ; 38, n. 3 ; 80, n. 3 ; 86 et n. 8 ; 87, n. 9 ; **94 et n. 5** ; 99, n. 14 ; 104, n. 18 ; 108, n. 14 ; 128 (n. 2) ; 134, n. 15 ; C§ 74 ; § 115.
 Thompson, E.M. IC, n. 4.
 Thumb, A. LX, n. 6 ; 161 (n. 5).
 — voir : *Brugmann*.
 Thurneysen, R. 75 (n. 13).
 Tibère XVI.
 Timotheüs 106, n. 8.
 Tischendorf, Constantin v. 69, n. 9 ; 98, n. 1.
 Tisserant, E. 69, n. 4.
 Tobie ben Eliézer (de Kaſtoria) LXXVII ; 144.
 Tobler, A. 22, n. 12 ; 23, n. 3.
 Tommaseo LXIV, n. 7 ; 12 ; 85 ; 101 [n. 18] ; 109, n. 9 ; C§ 164.
 Torlonia XXVI, [n. 6] ; LXIV, [n. 5].
 Traina XXXVI, n. 3 ; LXXX, n. 8 ; 12 ; 28, n. 13.
 Trajan XVII, n. 7 ; XXIX.
 Traube IC, n. 2, n. 3.
 Trénel, J. LXXXIII, n. 3 ; **29, n. 9** ; 117, n. 3.
 Turner. C. H. LV, n. 5.
 Tyconius **68, n. 1** ; 92, n. 10.
 Tyndale CXII, n. 1.
 Uhlhorn XX, n. 2.
 Usque, Samuel 8, n. 6 ; 12 ; 149, n. 13.
 Vaccari, A. LIII, n. 3, n. 7 ; LIV et n. 1 ; XCII, n. 7.
 Vallarsi 70, n. 7.
 Van Wyck **46, n. 9**.
 Venetianer LXXVII.
 Vercellone 45, n. 12 ; **64, n. 4** ; 115, n. 15 ; 127, n. 8 ; 129, n. 6 ; 134, n. 13.
 Victor XXVII.
 Victorinus C. Marius XLI, n. 1.
 Villanueva, Joaquín Lorenzo de xciv, n. 1 ; cxvi, n. 5 ; **7, n. 5 bis** ; 18, n. 11 ; 19, n. 9 ; 26, n. 3 ; 34, n. 5 ; 36, n. 8 ; 38, n. 14 ; 42, n. 16 ; 45, n. 1 ; 48, n. 4 ; 55, n. 2 ; 57, n. 3 ; 61, n. 1-3, n. 6, n. 8 ; 74, n. 3 ; 81, n. 15 ; 82, n. 7 ; 86, n. 12 ; 89, n. 13 ; 99, n. 8 ; 100, n. 7-8 ; 101, n. 13 ; 104, n. 20 ; 105, n. 4 ; 110, n. 6 ; 114, n. 9 ; 115, n. 3-6 ; 120, n. 3-4 ; 121, n. 12 ; 122, n. 12 ; 127, n. 1, n. 5 ; 146, n. 5 ; 147, n. 3.
 Virgile, grammairien LIV, n. 1.
 Vita cxxvi.
 Vitalis cxxvi.
 Vogel, A. **54, n. 5** ; 92, n. 10.
 Vogel, E. 12 ; 49, n. 12.
 — F. **83, n. 11**.
 Vogels, H. J. C§ 19, § 82, § 110.
 Vogelstein, H. XIV, n. 6 ; xv, n. 4 ; xvii, n. 2 ; xxv, n. 3 ; **23, n. 9** ; 27, n. 4 ; 65, n. 2 ; 98, n. 9 ; 102, n. 4 ; 107, n. 9 ; 109, n. 2, n. 8.
 Volumnius xiv, n. 5.
 Voorzanger, J. L. **80 n. 8** ; 100, n. 7 ; 112, n. 10 ; 118, n. 13 ; 125, n. 2.
 Vossius IC, n. 5.
 Wace, voir : *Smith*, W.
 Wagner, M. L. LIX, n. 4 ; LX, n. 4 ; LXXI, n. 1 ; **LXXXIV, n. 3 ; 40, n. 12** ; 49 (50), n. 17 ; 77 [n. 3] ; 87, n. 2-3 *bis* ; 100, n. 10, n. 12 ; 145, n. 3 ; 146 [n. 10] ; 147, n. 9 ; 148. [n. 4] ; 149, n. 4, n. 6 ; 150, n. 12 ; C§ 79, § **88**, § 148.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

200

INDEX DES NOMS DE PERSONNES

- Waltzing, J. P. 106, n. 3-4 : 128, n. 3. Wordsworth c, n. 4.
 Wandregiselus 111, n. 3. Yapheth ben Héli 140, n. 3, voir :
 Wandrille, saint 111, n. 3. *Japhet b. Ali.*
 Wartburg, W. v. 15, n. 9. Yedidia de Rimini 10 [n. 6] ; 113
 Watson, E. W. 24, n. 11-12 ; 128, [n. 16] et n. 11.
 n : 1. Ysrael LXIV-v.
 Watzinger, voir : *Kohl.* Ysraele LXIV-v.
 Weber, W. xxxi, n. 8. Zahar, Joseph Josué (Yeschoua) 162,
 Weil, Jacob C§ 19. [n. 3].
 Weill, J. 4, n. 7. Zahn, Th. xxiv, n. 4 ; LXII, n. 4.
 Weizsäcker, C. von XXXI, n. 9. Zangwill, Isr. 118, n. 14.
 Wellesz, J. xxxviii, n. 7. Zénon, St, 16, [n. 13].
 White H. J. xxxv, n. 7 ; 3, n. 2. Ziegler, L. XLII, n. 4 ; XLVIII, n.
 Wiener, L. LXXXI, n. 7 ; 7 [n. 8] : 2 ; LXXXI, n. 4 ; C, n. 2 ; CII n. 3,
 22, n. 2 ; 40, n. 13 ; 68, n. 8 ; n. 5, etc. ; 3, [n. 4] ; 24, n. 11 ;
 [123, n. 13]. 65, n. 14 ; 69, n. 1 ; 101, n. 2 ;
 Wilmart, Dom xcii, n. 7 ; 4 [n. 2], 111, n. 8 ; 113, n. 3 ; [115,
 voir : *Batiffol.* n. 15] ; 131, n. 13.
 Wilpert, J. xxviii, n. 4. Zimmermann 98, n. 8.
 Wiseman 65, [n. 14]. Zöckler, O. 106, n. 6.
 Wissowa, G. xv, n. 1 ; xviii, n. 1 ; Zoller, J. C ad 9, n. 3.
 xxiii, n. 4, xxiv, n. 4 ; xxxvii, Zuckermann, M. S. xxx, n. 4.
 n. 1 ; voir aussi : *Pauly.* Zunz, Leop. XXXIV, n. 1 ; LV, n. 8 ;
 Wistinetzki, J. xxxix, n. 3. LXXXVII ; LXXXIV, n. 3 ; LXXXV,
 Witte, J. IC, n. 7. n. 1 ; CVIII, n. 1 ; CXXVIII, n. 7 ;
 Witzgenhausen, Josel LXXVIII. CXXXI, n. 2 ; 72, n. 15 ; 97[n. 2] ;
 Wölfflin, E. ci, n. 3 ; cix, n. 3 ; 112, n. 11 ; 144, n. 2 ; C ad 10,
 103, n. 12. n. 7.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

-
- abalta, -te *fr.* 13
 abast-ado *esp.* 13 ; 14 ; C§ 1 ; -ança
 esp. 13 ; -ant *cat.* 13 ; -ar *pr.*, *cat.*,
 esp., *pg.* 13 ; 14 ; C§ 1 ; -o *esp.* 14 ;
 C§ 1
 abata *fr.* 13
 abâte *fr.* 13
 *abbastare *lat.* 13 ; 140, n. 2 ; 152,
 (n. 7) ; C§ 1 ; *it.* 14
 abbefecare *it.* 19, n. 4 ; -fic- 19
 abendiçoar *pg.* 30
 abestemant *pr.* 13
 abeviguar *esp.* 18 ; C§ 8
 abhorrescere *lat.* 15, n. 9 ; -itio *cxxv* ;
 15 ; C§ 2
 abime *fr.* 16 ; abisme *cat.* 16
 abisso *it.* 16 ; *esp.* 16, n. 9
 abitaço *cat.* 52
 abitacle *fr.* 52
 abitar *cat.* 51
 abivigar *pg.* 19 ; -guar *esp.* 18 ; C§ 8
 abixeres *cat.* 147, n. 2
 aboladilla *esp.* 133, n.
 abon-egar *valenc.* 31 ; -igar *cat.* 31 ;
 -iguar *esp.* 31 ; -ijemant *fr.* 31 ;
 -ijer *fr.* C§ 28
 aborre-ccion *esp.* C§ 2 ; -scencia *esp.*
 C§ 2
 aborri-ciò *cat.*, -cion *esp.* 15 ; C§ 2 ;
 -zio *it.* 15
 abrechincare *it.* 24
 abscissi sumus *lat.* L, n. 1
 absida *lat.* LVIII
 aburrit *esp.* 15 ; C§ 2
 abys-mo *esp.* 16 ; -sus *lat.* *cv*1 ; 15 ;
 C§ 3
 acal-a, s'a- *pr.* 17 ; -ar *pr.* 17 ; -er *fr.*
 17, n. 7 ; s'acalha *pr.* 17 ; -ladura
 cat. 17 ; -ir *fr.* -lar *esp.*, larse *cat.* 17
 achaler, -eler *fr.* 17
 acheytiver *fr.* 34
 aco-le, -llaistre *fr.*, -lle *fr.* 107
 açote *esp.* 146 (n. 1)
 acrob-ustia *lat.* *cv*1 ; 16 et n. 13 ;
 *-ystire *lat.* 16
 adalu *esp.* 146 (n. 3)
 adaugere *lat.* *cxxiii* ; 16-7
 *adcallare *lat.* *cxxv* ; 16
 addecimare *lat.* 39
 adenplito, -pyi- *it.* 92
 adezemare *it.* 39
 adezeparare *it.* 23
 adimpieto *it.*, -pyito *it.* 92 ; adinpilito
 it. 92
 adojere *it.* 17
 adolmar *cul.*, -me *esp.* 41

1. Pour abrégé, les mots extraits du ms. provençalo-catalan Sassoon 368 sont suivis ici seulement de *pr.*

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

202

INDEX DES MOTS

- adpropinquare *lat.* 24
 *adsapentare *lat.* CXXV ; 17
 adufe *esp.*, -ffe *pg.*, -fle *cat.*, *esp.* 146
 et n. 5
 advisee *fr.* 51, n. 12
 advivere *lat.* 18 ; C§ 8
 advivificare *lat.* 18 ; C§ 8
 aedificare *lat.* CXXIV ; 19
 in aevom *lat.* LVII
 afeit-ar *esp.*, -er *fr.* CX
 affligere *lat.* CXXV ; 19
 *affri-gere *lat.* 19 ; — jere *it.* 20
 afle-giment *cat.* 20 ; -gir *cat.* 20 ;
 afle-eir *pg.* 20 ; -içãõ *pg.* 20, n. 8
 afligir *cat.* 20
 afre *fr.* 59
 afre-gir *cat.* 20 ; -ir *esp.* 20 ; afri-ção
 pg. 20 ; -cionar *esp.* 20 ; -gir *pg.*
 20 ; -re *fr.* 20
 agorero *esp.* 26
 agrobistir *pr.* 16
 agur *pr.* 26
 ahmar *arabe* LXXVIII
 aigement *fr.* 19, n. 8
 aigier *fr.* 19
 aigue *fr.* 19
 aijer *fr.* 19
 aillandre *fr.* 38, -endre *fr.* LXXXV ;
 38
 aime *pr.* 27
 aire *fr.* 25, n. 2
 aket *fr.* 46
 akubiler *fr.* LXXXIV et n. 2
 alacran *esp.* 146 (n. 7)
 alambar *esp.* 152
 alarçe *esp.*, -ze *cat.*, *esp.*, -zer *cat.* 146
 et n. 9
 albahaca (?) *esp.* 149, n. 5
 albelota *esp.* 148, n. 7
 alberca *esp.* 146 (n. 11)
 albi-sarar *cat.* 30 ; -sras *esp.* C§ 27 ;
 -serar (-x- ?) *pr.*, -xerar *cat.* 147
 (n. 1-2) ; -xeres *cat.* 30 ; 147, n. 2 ;
 -briciadesa *esp.* n. 3 ; albri-çiadora
 esp. C§ 27 ; -ciar *esp.* 30 ; 147 (n.
 3) ; C§ 27 ; -cias *esp.* C§ 27 ; -zia-
 desa *esp.* 147, n. 3
 albudeca *pr.* 32
 alçaçio *cat.* 20 ; -çion *esp.* 20 ; -sion
 cat. 20
 alco-fo-lar, -ho-, -ho-, -holear *esp.*
 148 et n. 10.
 alcuñar *esp.* 147, n. 5
 aldul(f) *cat.* 146, n. 4
 alemuñarse *esp.* 68
 alerce, -ze *esp.* 146 (n. 9-10)
 alforria *esp.* 150 (n. 12)
 algaguan *esp.* 147 (n. 6)
 alhabaca, -hava- 149 et n. 4
 alhendra *pr.* 38
 alhor(r)ia *esp.* 150 et n. 11 ; -lya
 arabe, 150, n. 12
 alimentum *lat.* 68
 alimonium *lat.* 68
 aljaguán *esp.* 147, n. 6
 almastiga *esp.* 150 (n. 1)
 almaxie *esp.* 144, n. 2
 almenara *esp.* 147 (n. 7)
 almenbre *fr.* 144, n. 2
 almesia, -xi(a), -zia *esp.* 144, n. 2
 almis-cle, -que, almizque *esb.* 150 (n.
 2-4)
 alsacam *pg.* 20
 alsasion *esp.* 20
 altare, -ro, -ru *it.* ; alter *fr.* 25
 *altiatio *lat.* 20 ; 152 (n. 8)
 altísimo *esp.*, -isi- *it.* 21
 altriaca *esp.* 151 (n. 6-7)
 altissimus *lat.* CXXV ; 20
 alto *esp.* 21.
 alvellota *esp.* 148, n. 7
 alvrisiar *esp.* 147, n. 3
 amadio *it.* LXXVII
 amareggiare *it.* 22
 amar-gamente *esp.* 22 ; -gar *pr.*, -garse
 esp. 21

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

203

- amaricare *lat.* CXXIII ; 21 *bis* ; -jer *fr.* LXXXIV ; 21
 amasti-te, tre *fr.* 22
 amatedio *it.* LXXVII
 amatestu *it.* 22
 amatinar *pr.* 75 ; -ner *fr.* 75
 amatiste, -tre *fr.* 22
 amatita *it.* LXXVII
 + amatusta (pour -i- ?) *it.* 22
 ambar *esp.* 151 (n. 12)
 ambo *lat.* LXV
 ambra *cat.* 152, n. 6
 amdar *pr.* 51
 ame-thustus *lat.* ; -thys-to *esp.* 22, -tus *lat.* CVI ; 22 ; -tis-te *fr.* 22, n. 12
bis, -tus *lat.* 22 ; -titre, -trite *fr.* 22 ;
 -tustus *lat.* 22
 amochiguar *esp.* 81
 amontemant *fr.* 20 ; 152 (n. 8)
 amortâdir *fr.* 80
 +anadem *esp.* 59
 anader *fr.* LXXXIV ; 58
 añazme *esp.* 149 (n. 6)
 anbar *arabe* 152
 anciano *esp.* 112
 ancilla *lat.* XXXVII ; LVIII ; CXXV ; 22
 anedir *pr.* 59
 anfre *fr.* 60
 an-gel *cat.*, *esp.* 23 ; -gele *fr.* 23,
 n. 3 ; -gelus *lat.* CVI ; 23
 angresta, -to *it.* 46
 aniketer *fr.* 60
 anjele, -lo *it.* 23
 ankent *fr.* 46 ; -ket *fr.* LXXXVII ; 46
 annadem *pg.* 59
 annihilare, -nullare *lat.* 21
 an-poluz *fr.* 57 (n. 13) ; -pou-lir,
 -pu- *fr.* 58, n. 2 ; puliz *fr.* 58 (n.
 1)
 ansanzir *fr.* 111
 ansebar *pr.* 23
 ansela *pr.* -séle *fr.* 22
 ansenzir *fr.* 111
 ante-cipar *esp.* 23, -cipare *lat.* 23
 antestare *lat.* CIX
 anticipar *pg.* 23 ; -are *lat.* CXXV ; 23
bis
 antiljetire *it.* 62
 anvorir *fr.* 15
 an-zela *it.* 22 ; -zulu *it.* 23
 ao-bladura, -blar *cat.* 64
 aoire *fr.* 17
 aorero *esp.* 26
 apeguner *fr.* 88
 aperch-evinch-evare, -ivinkv- *it.* 24
 aperire, -ti *lat.* XXXVIII
 api-adar, -se *esp.*, -te(e)r *fr.* 90 ; -toyer
fr. 91
 apodes-tador, -tar *esp.* C§ 112 ; -tar
esp., apostar *pr.* 93
 apost-olus, -uli *lat.* LVIII
 apoter *fr.* 93
 appropinquare *lat.* CXXIII ; 24 ; *it.*
 24
 aprech-inkvare *it.*, aprikv- *it.* 24
 aprinçoiier *fr.* 95
 aprobencar *pr.* 24
 ara *lat.* CXXV ; 24 ; C§ 19 ; *cat.* 25
 (n. 5) ; *esp.* 25 et n. 8
 arabdar *cat.* 99
 arca *lat.* CXXV ; 25 ; C§ 20 ; *it.* 26 et
 n. 5 ; -cha *cat.*, *esp.* 26 et n. 3 ;
 -che *fr.* 25
 arey *fr.* LXXXIV
 armoll *cat.* 50
 arrabdonar *esp.* 99
 arvellotas *esp.* 148 (n. 7)
 asabentar *pr.*, *cat.*, 18 ; -se *esp.* 17 ;
 asabientarse *esp.* 17, n. 15
 ascole, -lo *pr.* 108
 aservir *fr.* 37
 asoper *fr.* 58
 asote *esp.* 146, n. 1
 aspectus *lat.* 131
 assa-bentar *pr.*, -vanter *fr.* 18
 atamar *esp.* 147, n. 8

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

204

INDEX DES MOTS

- atamaral *esp.* 149 (n. 12)
 atemar *esp.* 147 et n. 8
 atercear, -ciar *esp.* 123 ; C§ 149
 atriaca *esp.* 151 (n. 6) et n. 11
 aubieco *pr.* 32
 aublacion, -blar *esp.* 64
 audacia *lat.* cix
 auflar *esp.* C§ 79
 augur *lat.* cxxv ; 26 ; C§ 21 ; -are *it.*
 C§ 21 ; -ator *lat.*, -eor *fr.* 26 et n.
 13
 auismo *esp.* 16
 auulsi sumus in eis *lat.* L. n. 1
 aumatite *fr.* 22
 aurenga *pr.* 86
 avayir *fr.* 129
 aveſe, -ſi(o), -ſo *it.* 16
 avi-dadiz *pr.* 51 ; -der, -dis, -ž *fr.* 51
 avijer *fr.* 18
 avi-ser *fr.* 51 ; -ta-colo, -re, -zio *it.*
 52
 aviu-gança, -guar *cat.* 18
 avivigar *pg.* 19
 avol-emptir *fr.* ; -ent-ar *pr.*, -er *fr.*
 133 ; -untare *it.* C§ 164
 avor-ecion *fr.* ; -iment *pr.*, *cat.* ; -ir
 fr., *pr.*, *cat.* ; -ri-ció *cat.*, -zio *it.*
 15
 avosi *it.* 16
 avoulounta *pr.* 133
 av-ourrir *fr.* 15, n. 9 ; -urir *pr.* 15
 avvol-entare *it.* 134 ; -ontato *it.* C§
 164
 aylondre *fr.* 38, n. 2
 ayre *fr.* 25 et n. 1
 azem-o *it.* 27 ; -um *lat.* C§ 22
 ažervir *fr.* 37
 azim-atore *it.* 27 ; -el-la *it.* C§ 22 ;
 C§ 22 ; azimo *it.* 27
 azoper *fr.* 18
 azraq *arabe* LXXIX
 azymum *lat.* cvi ; 27 ; -us *lat.* 27 ;
 C§ 22
 bachara *arabe* 147 (n. 4)
 badea *esp.* C§ 29
 badil *esp.* 129 ; C§ 158
 basalis-chio *it.* 28 ; -sco *it.* C§ 23 ;
 -selis-chio, -clo, -co, -io *it.* 28 ;
 -sili-ca *lat.* LXV-VI ; -schio, -sco,
 -scu *it.* 28 ; -scus *lat.* cvi ; 27
 bastado *esp.* 14
 batamento *it.* 28
 bated-eyro *pg.* 29 ; -is *pr.*, -izo *esp.*
 28 ; -ero *esp.* 29
 bateha *esp.* 32
 bat el *fr.*, -euyr *fr.* 29 ; -idizo *esp.*
 28 ; -iente *esp.* C§ 25 ; -iz *fr.* 28 ;
 -oir *fr.* 29
 baton *fr.* 106
 *battet-arium *lat.* 29 ; *icius *lat.*
 28 ; *orium *lat.* cxxvi ; 29 ; C§
 25
 battikha *arabe* 31
 battimento *it.* 28
 bellotas *esp.*, *pg.* 148 et n. 6
 bendezir *esp.* 30 ; -dir *fr.*, *pr.* 29 ;
 bèn-dire *pr.* 30 ; -dizer *pg.* 30 ;
 benedecio, -dectio, -on *cat.* 30 ;
 -dicere *lat.* LVIII ; CXXIII ; 29 ; C§
 26.
 benedicta *lat.* C§ 26 ; -dictio *lat.*
 29 ; in, ad-ionem *lat.* XXXIII, n. 2 ;
 XXXVII ; XLV ; -dizere *it.* 30
 bene-ficere *lat.* 31 ; -hir, -yr *cat.* 30
 benzer *pg.* 30
 beselisco *it.* 28
 bichara *arabe* 30 ; C§ 27
 bittikh *arabe* 31 ; 147 (n. 10)
 bodeca *pr.*, -ke *fr.* 31 ; 143 (n. 5) ;
 144 (n. 2)
 boladilla *esp.* 132
 bolba *pr.* 134 ; C§ 165
 bondir *fr.* 29
 bone-ar (?) *pr.*, -ficare *it.* ; -jar (?) *pr.*
 31

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

205

- *bonificare *lat.* cxxvi ; 30 ; C§ 28 ; cativa-r *pr.*, *pg.*, *esp.* ; -re *it.* 34
 -ficus *lat.* ; -gier, iger *fr.* 31
 bonus : dies *lat.* lxi ; in bonis *lat.* çelar *esp.* 135
 xxxvii, n. 5
 borbe *fr.* 134
 boulenta, -loun- *pr.* 133
 bousacle *fr.* 31
 boutekhha *arabe* 31 ; C§ 29
 bouzekle *fr.*, budeca *pr.* 31
 bul-ba *esp.* C§ 165 ; -va *esp.* 134
 buneficare *it.* 31
 caba-na *pg.* ; -ña *esp.* ; -ne *fr.*, *holl.*
 35 ; -nes *pr.* C§ 35 ; -nna, -no *pr.* ;
 -ñuela *esp.* ; -nya *cat.* 35
 cadaverina *lat.* cxxv ; 32
 caelicola *lat.* lxi et n. 7
 calabacera *esp.* xxxvi, n. 3
 calabrina *pr.*, *cat.*, *esp.* 32
 calar *pr.* 17
 çali-andr-a, -e *pr.*, *cat.* 38 ; *-endra *pr.*
 38, n. 3
 calumniare, -ri *lat.* 32
 camafeos *esp.* lxxviii
 cance-l *fr.* ; -lli *lat.* lviii
 candela-brum *lat.* cxxv ; 33 ; -ro *it.*
 33
 cane-z *pg.* ; -za *esp.*, *pg.* ; cani-cia *pr.* ;
 -tia *lat.* 33 ; -ties *lat.* cxxv ; 33
 çanzre *fr.* 110
 capanna *lat.* 35
 captiva-r *esp.* 34 ; -re *lat.* ciii ; 34
 carboncle *pr.* lxxix, n. 3
 casa *lat.* lviii ; cxxv ; 34 ; C§ 35 ;
 -ella *lat.* 35
 casso *it.* 26, n. 1
 castig-ar *pr.*, *esp.* 36 ; -are *lat.* cxxv ;
 36 ; *it.* 36 ; -uar *cat.* 36
 castimoni-a *lat.* xxiv ; -ale *lat.* xxiii
 casto *it.* 54-5
 castus *lat.* xxiii-iv
 casula *lat.*, 35
 çatar *arabe* 85
 cathedra *lat.* lviii ; C§ 133
 cativa-r *pr.*, *pg.*, *esp.* ; -re *it.* 34
 cegrefise *fr.* 102
 çelar *esp.* 135
 celiandre *cat.* 38
 cena pura *lat.* xxx et n. 2 ; lix-lx
 cep-dre, -tre *fr.* 106
 cerconcir *fr.* 37
 cervic-are *lat.* 36 ; 140, n. 2 ; *-ulare
lat. 37 ; cerviz *pr.* 37
 cestre *fr.* 106
 cezeron *pr.* lxxv, n. 8 ; cx
 chalebr-ine, -une *fr.* 32
 çhâlo(n)jer *fr.* 33
 chandelabre *fr.* 33
 chanesa *cat.* 33
 chantouu *pr.* cxxviii, n. 6
 charboncle *fr.* lxxix
 châtier *fr.* 36
 chen-is(s)e, -ize *fr.* 33
 chenouga *arabe* 117
 cheüduf *pr.* cxxviii, n. 6
 chnougha *arabe* 117
 cho-tè, -ffette *pr.* cxxviii, n. 6
 chondelabre *fr.* 33
 cinuna *pg.* 118, n. 2
 circoncir *fr.* 37
 circumci-dere *lat.* cxxv ; 37 ; -r *pr.*,
 *-re *lat.* 37
 circumci-dar *esp.*, -r *esp.*, *pg.* 37
 cocozza *it.* xxxvi, n. 3
 coemeterium *lat.* lxvi
 cogliandra *it.* 38, n. 9
 cogombr-al, -o *esp.* 38 ; co-gonbral,
 -hombr-al ; -o *esp.* 38
 cole *fr.* cxxiii, n. 3 ; 107
 colens *lat.* lx ; C§ 33
 coliadre *pr.*, -o *it.*, 38 ; -um *lat.*
 cxxiii ; 38 ; C§ 39
 collig-ere, *-ire *lat.* 61
 commeletare *lat.* 75
 concombriere *fr.* 38
 conda-ma *lat.*, -mina *lat.*, *pr.*, conde-

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

206

INDEX DES MOTS

- mina *m.-lat.*, *fr.*, -di- *m.-lat.*, con-
doma, -du- *it.* LIV ; LXXXVII
connov-eiz, -re *fr.* 81
consummatus *lat.* 91
corpion *fr.* C§ 134
cost-a *it.* 150 (n. 7), -e *esp.*, *it.*, -o *esp.*
150 (n. 6, n. 8)
crescere *lat.*, *it.* 48
cresent *pr.* 48, n. 10
cropion *fr.* C§ 134
cucumerarium *lat.* CXXIII ; 38
cucurbita *lat.* XXXVI, n. 3
cueillir *fr.* 61
culantro *esp.* 38
cupa *pr.* CXXX, n. 3
dachs *all.* CXII
dactylus *lat.* CXXVI ; 39
dragon *fr.* 45 ; C§ 52
daitel *pr.* 39
dare *lat.* 59
+dargone *it.* 46
darisch *arabe* CXI
date-l *pr.*, -lo *it.*, datil-*aresp.*, -lercat.,
Jattilo, datulari *it.* 39
Dé *fr.* 40
de tems *pr.* LXXXVI et n. 9
deamaricare *lat.* 21
debateto *it.* 29
decani-a, -us *lat.* LXVI
decativarsi *it.* 34
decimare *lat.* CXXV ; C§ 42 ; *lat.*, *it.* 39
Ded *it.* 41
+dedeget *pr.* 28
deemfre *pr.* 60
dénce(n)cer *fr.* C§ 48
deenfre *pr.*, *it.* 60
deficare *it.* 19
déflumier, deflumen-er, -ir, -flumi-
nier, *fr.* 42 ; defumniemont *fr.*
42 ; déflum-ier -ir, de- *fr.* 42
degativar-e, -si *it.* 34
deigi *pr.* 28
deinfra *lat.* 59
deladeco, -dico, -dicare *it.* 67
delgié *fr.* 77
delouje, déluge *fr.* 42
+demandar *esp.* 40
demu-dar *pr.*, *cat.*, *esp.*, -er *fr.*, -gatz
pr., -tare *lat.*, 40
den-fer, -fra, -fre *pr.* 60
deniket-é, -er *fr.* 60
denpelito *it.* 92
depositus *lat.* XXXII, n. 7
dereget *pr.* 28
desañandr-ayéér, -er, desandrér,
désansader, désansondrer *fr.* 43
descen-erare *it.*, -izar *esp.* 43
descervigar *esp.* 37
deseber *fr.* 44
deseget *pr.* 28
desenfantez *fr.* 44
desenrar *pr.* 43
desfi-gliato *it.* 44, n. 5 ; -jado *esp.* 43 ;
C§ 49 ; -jadera *esp.* 44 ; -jamiento,
-jar *esp.* 44
desflumenier *fr.* 42
deshi-jado *esp.* 43 ; -jar *esp.* 43
desib-ar *pr.* 44 ; C§ 50 ; -er *fr.* 44
+ desinar *esp.* C§ 42
desipar *esp.* 45
desmaginar *esp.* C§ 68
desmar *pr.* 39 ; *esp.* C§ 42
desmovido *esp.* C§ 54
desmufnar *pr.* 42
desobar *pr.* 44
desonfonté *fr.* 44, n. 8
+despoliata *it.* 44
dessenizar *esp.* 43
dessibla *pr.* 44
dessipare *it.* C§ 50
desviolar *pr.* LXXXVIII ; 131
détel-e, -eyr *fr.* 39
détranper, -ron- *fr.* 121
Deus *lat.* XXXVII-III ; XLIV, n. 4 ;
LXI ; CXXV ; 14, n. 11 ; 40 ; C§
44 ; *pg.* 41

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

207

- dev-edar *pr.*, *esp.* 130 ; -edarse *esp.* dormitio *lat.* LXIII
 C§ 159 ; -êr *fr.* 130 ; -etare *it.* douladis *pr.* 45.
 LXXXIX, n. 4 : *lat.* 154 (n. 8) ; *lat.*,
it. 129 ; -eyer *fr.* 130
 devi-holavet *m.-lat.* LXXXVIII ; -voler
fr. LXXXVIII ; 130
 devoyer *fr.* 130
 dez-emare *it.* 39 ; -mar *esp.* C§ 42
 dholm *arabe* 41 ; 140, n. 2 ; 150
 dia bueno *esp.* LXII
 dibattere *it.* 29.
 didascalus *lat.* C§ 87 ; cf. διδάσκαλος
 dies bonus *lat.* LXI ; — magnus *lat.*
 LXII-III ; LXIII, n. 3
 *diésino, diesmo *esp.* C§ 42
 diezmar *esp.* 39
 diffulminare *lat.* 41
 dil-luio *it.* 42, n. 17 ; -uvio *it.*, *esp.*
 42 ; -uvium *lat.* CXXV ; 42
 dimer *fr.* 39
 Dió (el) *esp.* 40 ; 41 ; C§ 44
 Dios *esp.* 40
 dirioks *jud.-all.* 151 (n. 10)
 *discinerare *lat.* 42 ; 140, n. 2 ;
 C§ 48.
 disfi-gliata *it.* 44 ; *-liare *lat.* CIV ;
 CXXVI ; 43 ; C§ 49
 disfulminare *lat.* 41
 dissi-pa *pr.* 45 ; -par *esp.* 45 ; -pare
lat. CIX, n. 3 ; CXXV ; 44 ; C§ 50 ;
 -patore *it.* 45 ; dissupare *lat.*
 CXXIII ; 44
 Diu *fr.* 40, n. 10 ; C§ 44
 dizimar *pg.* 39
 dlouhý den *tchèque* LXIII, n. 3
 doctor *lat.* 70, n. 2
 dola-dis *pr.* 45 ; -diza, -zo *esp.* 45 ;
 -do *esp.* C§ 51 ; -te *it.*, *-ticium *lat.*
 45 ; C§ 51 ; -tore *it.* 45
 doliz, -eiz *fr.* 45
 Domeded (*bis*) -dded *it.* 41
 Dominus *lat.* XXXVIII ; LXIII.
 domus ad orandum *lat.* 109
 dormitio *lat.* LXIII
 dra-co *lat.* CVI ; 45 ; C§ 52 ; -gon *fr.*
esp. 45 ; *fr.* C§ 52 ; -gone *it.* 46 ;
 -gonement *fr.* 45 ; -one *it.* 46
 dreiake-r, -s *all.* 151, n. 10
 ductile *lat.* 28
 Dui (?) *fr.* 40 ; C§ 44
 eb-ades *esp.* 54 ; -edes *fr.* 53
 ébime *fr.* C§ 3
 ebres *fr.* 53
 ecalar *pr.* 17
 é cervir *fr.* 37
 éché(y)river *fr.* 34
 école *fr.* 108 ; C§ 133
 écovela *fr.* LXXXIV, n. 2
 edific-ar *esp.* *pg.* ; -io *pg.* 19
 ed(e)ra *it.* XXXVI, n. 3 ; LXXX, n. 9
 edificar *pg.* 19 (n. 14)
 eig-eur, -ier *fr.* 19, n. 8 ; eijeir *fr.*
 19
 einadir *navarr.* 59
 éjer *fr.* 19
 éjuiver *fr.* 65, n. 13
 ékrin *fr.* 26 (n. 1)
 ellera *it.* LXXX, n. 9
 ellul *pr.* CXXX, n. 3
 emblidar *pr.* 47, n. 13
 emfre *cat.* 60
 em-oure *fr.* 47, n. 3 ; -ourese *cat.* 47
 empi-ar *pr.* *cat.* 57
 empolu *fr.* 57, n. 13
 emuvement *fr.* 46
 enad-ar (?) *pr.* 59 ; -er *fr.*, *esp.* 58 ; 59 ;
 -imientto, enadir *esp.* 59
 encampa-dor *esp.* -r *pr.*, *esp.* 58 ;
 -npam-ent *cat.*, -iento *esp.* 58 ; -par
esp., *pr.* 58 ; -pator *esp.* 58, n. 14
 encaustum *lat.* CXXVI ; 46
 enconar *esp.* 58
 endeficar *pr.* 19
 enequitat *pr.* C§ 74

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

208

INDEX DES MOTS

- enfer-a *it.*, -e *pr.* 60; fra *it.*; -fre *pr.* 60
 eniketer *fr.* 60
 en-kest *pr.* LXXXVII; 46; -ket *holl.* 46
 enosmer *fr.* 86
 enpelut-azione, -o *it.* 58
 -enpiare *it.* 57
 enpilut-are, -o *it.* 58; enpolujament *pr.* 58; -to *it.* 58; -pultamento *it.* 58
 enque *fr.* 46
 en-regnar *cat.*; -rreynar *esp.* 61
 ensiniegir *it.* 111
 ent-aljetire *it.* 62; -elgir *fr.* LXXXVII; 61; -ilitiscimento *it.* 62; -illier *fr.* LXXXVII; 61
 entoli *lat.* LXVI
 envoluntar, -vi- *esp.*; -vo- *cat.*, *esp.* *pg.* 134
 enya-dar, -diment, -dir *cat.* 59
 en-zan-pare, -za- *it.* 58
 epris, épri-t, -ter *fr.* 114
 ère *fr.* 25 et n. 1 (*bis*)
 eresc-er, -imientto *esp.* 63
 ermolph-ecer, -o *pg.* 50; ermo-lir, -ll, -llir *cat.* 50
 esbe *fr.* 55
 escendrer *fr.* 43
 eschole *fr.* 108; esco-la *pr.*, *cat.* 108; -lastre *fr.* 107, n. 8; -le 107 et n. 8 *bis*, *pr.* 108; -lle *pr.* C§ 33; -lo *pr.* 108
 escorp-i *pr.*; -ion *esp.* 110
 escriu *fr.* 26, n. 1; 152 (n. 9)
 esebe *fr.* 55
 eskrin *fr.* 55; 143
 esmaginar *esp.* C§ 68
 esmola *pg.* 118, n. 3
 esmour-e *pr.* 47, n. 3; -ese *cat.* 47
 esmov-eir ?, -ement, -er *fr.* 46; -erse, -imientto *esp.* 47
 esnog-a *pg.* 118 et n. 3; 119 *bis*; -ue *fr.* 118
 esoblidar *pr.* LIII; 47
 es(s)opum *lat.* C§ 66
 espaldar *esp.* LXXXI
 esperit *cat.* 114
 esplandor *esp.* 115
 esprito *asp.* 114
 es(s)opum *lat.* C§ 66
 estedeire *fr.* 115
 estopac-e *fr.* 125, n. 11; -i *cat.* C§ 152; étopace *fr.* 125
 +evades *esp.* 54
 evedes *fr.* 53
 evres *fr.* 53
 ewede *all.* 54
 examarcare *lat.* 21 et n. 9.¹
 *exmovere *lat.* CXXXVI; 46; C§ 54
 *exobli-tare *bis*, -tum *lat.* 47; -tus *sum* *lat.* LIII; 47; -viscere *lat.* CXXXIII; 47
 eybles *fr.* 53
 éysobilir *fr.* 47
 ezope *fr.* 55
 farduba *pr.* 53
 feste du Grand Jeusne *pr.* LXIII, n. 4; -es, bonnes *fr.* LXII
 fides vera *lat.* LVII
 flairar *pr.*, *cat.* 154, n. 4
 flamma *lat.* 114
 flandor *fr.* 114
 flomni(e)mant *fr.* 42
 flondor *fr.* 114
 forro *esp.* 150, n. 9; -r(r)os *esp.* 150 et n. 9
 fort-e *it.* 14; -is *lat.* 14, n. 11
 fovea *lat.* II, n. 11
 friutougar (pour -tiu-) *pr.*; fro-chi-guar. *esp.* 48; -tijer *fr.* 47; frou-gier *fr.* fruchiguar *esp.* 48; *fructicare *lat.* 48; fructificar *pg.* 48; -are *lat.* CXXIV; 47; 48 *bis*; 153 (n. 3); -atio *lat.* 47, n. 15; fruti-

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

209

- ficar *esp.*, *pg.*; -gar *cat.* 48; -jer *guesmo esp.* 87, n. 1; *guezm-ar esp.* 87, -ear *esp.* 87 et n. 3; -o *esp.* 87
fr. 47; fruttificare *it.* LXXXIX, n. 4; 48; fruytifica *cat.* 48
 fuerte *esp.* 14
 fulminare *lat.* 42
 fundamenta *lat.* CIX, n. 6
 galban-o *esp.*, *it.*, -on *fr.* 49; -um *lat.* CXXV; 48; -us *lat.* 48; galbena *it.* 49; -me *fr.*, *pr.* 48-9; -uano *esp.*, -vena *it.* 49
 ganga *esp.* CXI
 garum *lat.* XXIII, XXIV, n. 3
 Gé *fr.* 40 et n. 9; 71, n. 1 *bis*
 gen-dracion *fr.* 49; -erace *fr.* 49, n. 17; -era-nção, -sió *esp.*, -erasion *fr.* 49; -eratio *lat.* LII; CXXV; 49 *bis*; C§ 58
 ger-ação *pg.*; -en-ancio, ánsio *esp.* -enánsio *esp.* 49 (50), n. 17; -enasio *esp.* 49
 germ-enar (*bis*) -eni *pr.*, -ener, *fr* -inar *pr.* 50; -inare *lat.* CXXV; 50; *it.* 50; -ine *it.*, -ini *pr.* 50; -ogli-o (*bis*), -are (*bis*), *it.*; -ollo *galic.* 50
 gernació *cat.* 49
 gessiva *pr.* CXXVIII
 geular (?) *pr.* 64
 ghelbeno, -ve- *toscan* 49
 giarnázie *frioul.* 50
 giular (?) *pr.* 64
 giurati *it.* 96
 giustificare *it.* 66
 Giva *fr.* 65
 graf-i *pr.*, -ie *fr.*, -io *it.*, -ium *lat.* 51; graife *fr.* 51; graphium *lat.* 51; gré-fe, -yfe *fr.* 51
 gropion *fr.* 110
 guadameçil *esp.* CXI, n. 5
 guangua *cat.* CXI
 guebo *esp.* 87
 guerto *esp.* 87
 habouritioun *pr.* 15
 hadaba *arabe* 52
 hadie *fr.* 52; hadiya *arabe* LXXXIX, n. 4; 52 *ter*; 140, n. 2; 150 (151), n. 1
 haldrubes *fr.* 53
 haltme *fr.* 21
 hara *cat.* 25
 hardaba *arabe*, -dábbe *arabe*, 52; hardobes *fr.* 53; *hardoubba *arab.* 52; 144 (n. 1); 152 (n. 1); C§ 63; hardubles *fr.* 53
 hatime *fr.* 21
 hedificar *esp.* 19
 hepar *lat.* CXXVI; 53, et n. 9; 54
 herdábbe *arabe (liban.)* 52
 hermoll-ecer, -o *esp.* 50
 hirdoubba *arabe* 52
 Hochmaister *all.* 72, -meis-*all.* 72 et n. 2; C§ 87
 holo-casta, -causto *esp.* 55; -caustoma *lat.* C§ 65; -caustum *lat.* CVI; 51 *bis*; C§ 65
 honor Dei *lat.* LXIII
 hora *lat.* 26 *bis*
 horro *esp.* 150 et n. 9
 hourdoubba *arab.* 52
 huesmo *esp.* 86; C§ 103
 hulano *esp.* 149 (n. 1)
 humer *fr.* 86 et n. 7, n. 10; hum-or *lat.*, -our *fr.* 86
 hutba *arab.* 53
 hyssopum *lat.* CVI; 55; C§ 66
 ianthinus *lat.* 56
 illiberis *lat.* CIV
 imag-e *pr.* -cat., -ere *fr.* 57; -o *lat.* CXXV; 56; C§ 68
 imminent *lat.* CIX

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

210

INDEX DES MOTS

- impi-are *lat.* CXXIII ; 57 et n. 9 ; -ari
 57 et n. 9 ; -efacio, -etare *lat.* 57 65
 *impollutus *lat.* CXXVI ; 57
 in- ? *lat.* 58 ; cf. *inca(m)p-*
 *inadd-are *lat.* 58, -ere *lat.* CXXVI ;
 58
 inamaricare *lat.* 21, n. 10
 inca(m)p-*lat.* CXXVI ; incappare *it.* 58
 incensare *lat.* CIV
 infra *lat.* CXXVI ; 59
 + iniquare *lat.* 57
 iniqui-dad *esp.*, -dade *pg.* 61 ; -tad
esp. 61 ; -tas *lat.* CXXV ; 60 ; 140,
 n. 2 ; C§ 74
 +initiare *lat.* 57
 inket *holl.* 46
 innocens *lat.* XXXIII
 *inregnare *lat.* CXXVI ; 61
 insaventre, -vien- *it.* 18
 instrumentum *lat.* LXIII-IV
 intal-jatimento ; -jatire, -jet- *it.* 62 ;
 ințelep-t, -țire *roum* ; inteletimento
it. ; *intellect-ire *lat.* 62 ; -us *lat.*
 61 ; *intelleg-are, *lat.* LXXXVII ; 61 ;
 *-ire *lat.* 61 ; -ere *lat.* CXXV ; 61
 inter-pedrare, -petri, -pita, -pita-
 mento, -pitare, -pitatore *it.* 63 ;
 -petr- *lat.* C§ 77 ; -pres, -pretare
lat. 62 ; -pretari *lat.* LXIV ; CXXV ;
 62 ; C§ 77
 interzare *it.* 123
 intra *lat.* 59
 intrapetar *esp.* 63
 inzenzeare *it.* CIV
 inzirconziso *it.* 37
 iobel-aeus (annus) *lat.* 64 et n. 4 ;
 -eum *lat.* 64, n. 4
 ira-iser *pr.* 63 ; -scări *lat.* CXXV ; 63 ;
 -ser *pr.*, ireixerse *cat.* 63
 isbe, isebe *fr.*, isopo *it.*, issop *pr.* 55
 istadera *it.* 115
 iubil-aeus *lat.*, -are *lat.* 64
 iud-aeidiare *lat.* 65, n. 10 ; -ezno *esp.*
 65
 izope *fr.* 55 ; *pr.* C§ 66
 jantre *fr.* 56
 jarnažion *fr.* 49
 jaspe *esp.* LXXV
 jenerați-o -on *cat.* 49 (n. 13)
 jenerázio, -no- *it.* 49
 jermoner *fr.* 50
 jiv-e, -eiant, -eier *fr.* 65 ; -ete,
 -eyonž *fr.* 65
 job-elaeus *lat.* 64, n. 4 ; -ler *fr.* 64,
 n. 5
 Jodenmeister *all.* 71
 joutiffier *fr.* 66
 jubil-açaõ *pg.* -aeus *lat.*, -ar *esp.* 64 ;
 -are *lat.* CXXV ; 63 ; 64 ; C§ 79 ;
 -atio *lat.* 63, n. 14 ; 64 ; -ee *angl.*
 64, n. 4 ; jub-ler *fr.* 64 ; -leer,
 -llier *fr.* 64, n. 5
 Judaea *lat.* 65
 judaei-sare *lat.* 65, n. 10 ; -zare *lat.*
 C§ 81 ; Judaeus *lat.* 65 ; juda-icus
lat. 65 ; -ismus *lat.* LXV ; CVI ; 65 ;
 C§ 80 ; -izare *lat.* CVI ; 65 ; C§ 81
 Judenmeister *all.* 71 et n. 16
 Judenschule *all.* 109, n. 11
 jud-esmo *esp.* 65 ; *pg.* 65 et n. 3 ;
 -iego *esp.* 65 ; C§ 80 ; -io *esp.* 65 ;
 +Judismo *esp.* 65, n. 3
 jui-f, -ver 65
 justifi-car *esp.* 65 ; -care *lat.* CXXIV ;
 65 ; C§ 82 ; -er *fr.* 66 ; just-ugar
pr. 66 ; -guar *esp.* C§ 82 ; justum
 reddere *lat.* 66 ; jutefi-er (*bis*), -ere
fr. 66
 juvencula *lat.* XLVI
 al-kâfi *arabe* 13
 kelar *pr.* 17
 kenabura, -pu- *it.* LX
 kondemine *fr.* LIV, n. 5 ; LXXXVII
 korpion *fr.* 110
 kukonbréyr *fr.* 38

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

211

- laetificare *lat.* cxxiv ; 66 ; C§ 83
 lai *fr.* 67 ; laicus *lat.* 66
 laitigue *fr.* lxxxv
 lamen-*t cat.*, -ta *lat.*, -tar *pr.*, -to, -tor *lat.* 68 ; -tum *lat.* 67, -tus *lat.* lxv ; cxxiii ; 67 ; C§ 85
 *laroni-are *lat.*, -er *fr.* 68 ; *-um *lat.* cxxvi ; 68
 langost-e *fr.* lxxxv, n. 7 ; 14 ; -ediz *fr.* 14, n. 9
 lan-iare *lat.* cxxiii ; 68 ; -ier *fr.* lxxxiv ; 69 ; -yar *cat.* 69
 lapidare *lat.* xlvi, n. 3 ; lapier *fr.* lxxxiv
 lediug-ar *pr.* 66 -ement *pr.* 66, -os, *pr.* 66
 lei-en, -nen *all.* 77
 lement-a *pr.*, -o *it.*, *-um *lat.*, *lenonium *lat.* 68 ; lemu-nho *esp.* 68, n. 8 ; -ño, -ñoso *esp.* 68
 lernen *all.* 77
 letificare (li- ?) *it.* C§ 83
 lidio *it.* lxxvii
 ligatorium *lat.* xxxviii
 lire *fr.* 77
 litificare *it.* C§ 83 (cf. le-)
 *llemunho *esp.* 68, n. 8
 loge *fr.* 36
 longute *fr.* 14
 luy *fr.* 67
 maad-er, -oir *fr.* 77
 mac *slave* lxxxv, n. 2
 machacie *fr.* 144, n. 2
 machina *it.* 57
 maçugue *fr.* lxxxv
 mader *fr.* 77 et n. 9 ; *madrás *fr.*, 77, n. 9
 madr-egole *fr.*, -igolo *esp.* 75
 mestre *pr.*, *esp.*, 72 ; maestro *it.* 72
 maggior-e *it.* 74, -enti *it.* 73, n. 5
 magin-a *it.* 57 ; -ar *esp.* 57 et n. 3 ; C§ 68 ; -es *esp.* 57, n. 3
 magister *lat.* lxv ; cxxv ; cxxvi ; 69 ; 70 et n. 2 ; 71 et n. 9-10 ; 72 et n. 14 ; ∞ legis 71 et n. 5
 magnalia *lat.* 67
 maha-cie, -ssie *fr.*, mahchiya *arabe* 144, n. 2
 maior *lat.* cxxvi ; 55, n. 7 ; 72 ; 96, n. 10 ; C§ 88 ; maior-atus *lat.* C§ 88 ; -entes *lat.*, maire *fr.* 73
 maisemant *fr.* 80
 Maister *all.*, maistr-e *fr.* 71 : ∞ de la loy 71 ; maître *fr.* 72 et n. 6
 maitinar *cat.* 75
 maiurenti *it.* 73 ; maivres cibitatis *lat.* 73 (n. 3)
 majina-re, -tiva *it.* 57
 major *pr.* 74 ; *lat.* C§ 87-8 ; major-al *cat.* 74 ; -ales *lat.* C§ 88 ; -e *it.*, 74
 mal de Sant Lase *pr.* lvi, n. 3
 malayer *fr.* 75, n. 17
 malda-r *esp.*, -re *it.* 79
 maleniare *it.* 74 ; malign-ar *esp.* C§ 89 ; -are *lat.* cxxv ; 74 ; C§ 89 ; -er *fr.* 74 ; malin-ar *esp.* C§ 89 bis ; -are *it.*, -er *fr.*, maliyer *fr.* 74
 malve *fr.* cx
 mandegloire *fr.* 75, n. 2 ; mandragola *cat.*, *esp.*, *it.* 75 ; -la *pr.* C§ 90 ; -na *it.* 75 ; -ras *lat.* cvi ; 75 ; -gouro *pr.* ; mandrigoulo *pr.* 75, n. 5 ; C§ 90
 manicare *lat.* civ
 maor dos xudeus *galic.* 73 (n. 8)
 maoudá *pr.* 78 ; C§ 92
 mardegolez (-golz ?) *all.* 75
 mardi-aro, -ero *it.* 84
 marojo *pr.* 94
 mastitre *fr.* 22
 *matutinare *lat.* civ ; cxxvi ; 75 ; C§ 91
 mauda *pr.* 77, n. 1 ; maudar *pr.* 77 (n. 1)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- maxuri *it.* 73
 mayo-r *esp.* 73 ; 74 ; -ral *esp.* 73 ;
 mayu-renti, -ri *it.* 73
 meç-er, -erse *esp.* 80
 medita-re *lat.* C§ 92 ; 76 ; -tio *bis*
 lat. 76
 Meister *all.* 71
 meldad-oure *fr.*, -ura *pg.* 78 ; mel-dar
 cat., *esp.* 76 ; 77 ; 78-9 ; *pg.* 78
 (n. 10), n. 11 *ter* ; -are *it.* 79 ;
 -er *fr.* 77 ; (*hisp.* -*pg.*) 78 ; mele-
 dare *it.* 76 ; 77 ; -tare *lat.* cvi ;
 75 *bis* ; 76 ; 77 ; C§ 92 ; mel-itare
 lat. 75 ; -tamento *it.* 79 ; -tare *it.*
 79 *bis* et n. 5 ; -tatore *it.* 79
 mera (?) *pr.* 85
 méraier(e) *fr.* 84
 merced *esp.* LIII, n. 4
 merdiar-a -o *it.* 84
 mère *fr.* 73
 +méréeys *fr.* 84, n. 1 ; mériene *fr.*
 84 ; méréière *fr.* 84 ; meriad-a,
 *-iaria *lat.* 83-4 ; merr-a (?) *lat.*,
 -e *fr.* *bis* 84 ; mériene *fr.* 84
 merzede *it.* LIII
 mescemento *it.* 80 ; -scim- *it.* LXXXIX,
 n. 4 ; 80 ; mesheeren *holl.* 80
 mesqu-i *pr.* 149 (n. 7) ; -in(i)dad *esp.*
 149 et n. 10 ; -o *esp.* 149 (n. 8)
 mestr-e *fr.* 71 *bis* et n. 3 *bis* ; -esse
 fr. 71, n. 3
 meswat *éthiop.* LXVI
 metra *lat.* 84
 metre *fr.* 70 ; 71 *bis*
 metu-ens, -ere *lat.* XXIV-v
 mexer *pg.* 80
 méyre *fr.* 84 *bis*
 meysterscap *all.* 71
 mezclador *esp.* C§ 50
 miauder *fr.* 77
 mie-r, -rre *fr.* 84
 migliara *it.* ; milaria *cat.*, *esp.* 84
 mildadura *pg.* 78
 milia, -ria (*bis*) *lat.* 84 ; mill-aria *cat.*,
 esp. 84 ; -ia ; -iari-a, -um *lat.* 84
 mira *pr.*, *it.* 85 ; 150
 mirdiar-a, -o *it.* 84
 mire *fr.* 71, n. 2
 mir-re *fr.* 84 et n. 18 ; -rha *esp.* 85
 miscere *lat.* CXXIII ; CXXV ; 79
 misereri *lat.* 90
 mochiguar *esp.* 81
 moeriadia *lat.* 83 *bis*
 molşefecare, -fic- -tífic- *it.* 81 ; 82 ;
 moltigar, -tiug-, -toug- *pr.* 81 ; 82
 mondi-ficare *it.*, -ugar *pr.* 82 ; mone-
 feca-mento, -re *it.* 82 ; monifica-
 mento, -re *it.* 82
 moradi-so *pg.*, -zo *esp.* *bis* 52
 moraille, -on, moreille *fr.* 83
 mor-eine *fr.* 82 ; 83 ; -ena *it.* 83 ;
 +ène *fr.* 82, n. 13 ; 83
 mort-âdé *fr.* ; -aldad *esp.*, -t *cat.* 80 ;
 -alitas *lat.* CXXVI ; 80 ; -anda-d *esp.*,
 -de *pg.* 80 ; -eldé *fr.*, -cletade, -te
 it. 80 ; -eudat *pr.* 81 ; -odé *fr.* 80
 mortuum *lat.* 36
 mosco *esp.* 150
 mou-dà, -gdà *pr.* 78 ; C§ 92
 mov-ant *fr.* 81 ; -ere *lat.* 46, n. 14 ;
 81 ; C§ 95
 moy-sement, -tre *fr.* 80
 muchiguar *esp.* 81 ; *multi-ficare *lat.*
 CXXVI ; 81 ; -gar *pr.* 82 ; -plicare
 lat. 81
 mundifica-r *esp.* 82 ; C§ 97 ; *-re *lat.*
 XCII ; CXXVI ; 82 ; C§ 97
 mur-ena *lat.* CXXV-VI ; 82 ; -ène *fr.*
 83, n. 3 ; -enula *lat.* CXXV ; 82
 muri-a, -es *lat.* XXIII ; XXIV, n. 3
 murteletade *it.* 81
 musgo *arag.* 150, n. 2
 *myriadiaria *lat.* 83 ; myrias *lat.*
 cvi ; 83 et n. 10
 myrrha *lat.* cvi ; 84
 natter *all.* xcvi

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

213

- nequita *pr.* 60, n. 11 ; C§ 74
 nicchilo, nichelo, nicli *it.*, nicolo *esp.* 85
 niket-é, -er *fr.* 60
 nomen *lat.* LII ; in nomine Domini
 xxxviii
 nugae *lat.* cx
 obla-dura, -r *cat.* 64
 *oblitare *lut.* 47, n. 13
 obsecro *lat.* LIII
 observantia legis *lat.* LVII
 *ocasto *it.* C§ 65
 +oesospum (pour oessopum ?) *lat.* C§
 66
 okrin *slave* LXXXV, n. 2
 olocast-ia *esp.* 55 ; -o *it.* C§ 65 ; olo-
 causta *esp.* 55
 om-er, -eur *fr.* 86
 onblier *fr.* 47
 onfre *fr.* LXXXIV ; 59 ; 60
 ongele *fr.* 23 ; -s *fr.* 23, n. 3
 oni-chin-a, -o *it.* 85 ; -kel *all.*, -kle
 fr. 85
 onj-ere *fr.* 23 ; -le, -re *fr.* 23, n. 3
 onkét *fr.* 46
 onpouli *fr.* 58, n. 2
 +onpre *fr.* 59
 onsonz-er, -ir *fr.* 111
 onych-inus *lat.* CVI ; 85 ; C§ 101 ;
 -ynus *lat.* 85, n. 4
 onzéle *fr.* 22
 oraür *fr.* 26 ; orayonz *fr.* 26 ; oré-
 ant *fr.* 26 bis
 orégano *esp.* 86 ; C§ 102
 oréor *fr.* 26 et n. 13 ; C§§ 21 ;
 oreur, otéyo-nž, -r *fr.* 26
 origa-n *pr.* 86 (n. 5) ; -num *lat.* 85 ;
 154 (n. 2) ; C§ 102
 orugue *fr.* LXXXV
 osem-are, -o *it.* 87 ; osmar *pr.*, *esp.*
 86 ; *osmare *lat.* CXXVI ; 86 ; C§ 103
 paco *it.* 55
 parasceve *lat.* XXIX-XXX
 parcer *pr.* 87, n. 8 ; -ci *pr.* 87, n. 9 ;
 parcere *lat.* CXXV ; 87 ; C§ 104 ;
 -ir *pr.* 87 ; -ire, -iturus, -itus *lat.*
 C§ 104
 parfondine *fr.* 95
 parsce-enze, -re, parz-ere, -ienzie *it.*
 87 ; parši *pr.* 87, n. 9 ; paržir *fr.*
 LXXXIV ; 87
 Pascha *all.* CXII
 pastèque *fr.* 31
 patriar-ca *it.* 88 ; -cha *lat.* CVI ; 87 ;
 -co *it.* 88
 paucum *lat.* 55
 pau-rat, -sat *cat.* 28
 pax *lat.* : in pace XXXII, n. 7 ;
 XXXIII ; XXXVII ; XLIV, etc.
 pecho-lar, -ral, pechuga-l, -r *esp.* 88 ;
 pechular *esp.* 88 ; C§ 106 ; pecto-
 ralis *lat.* CXXV ; 88 ; C§ 106
 pecun-ia *lat.* CXXV-VI ; *lat.* *it.* 88 ;
 89 ; -us *lat.* 88 ; peg-onie *fr.* 88 ;
 -ujar *esp.* 89 ; -ulh-a, -ada *pr.* 89 ;
 -o *pr.* 89, n. 4 ; -une *fr.* 88
 peisson *fr.* 62
 peitra *fr.* 88
 peleg-e *lat.* ; -in *fr.*, *cat.*, *it.* 89 ; -ina-
 sions *pr.* 89 ; -ino *esp.*, *it.* 89
 peni-ble, mble, -mle *fr.* 92
 peo-star *pr.* 93 ; -ter *fr.* C§ 112
 peregr-e *lat.* 89 ; -inati sunt *lat.* C§
 108 ; -ino *esp.*, *pg.* 89 ; -inus *lat.*
 CXXV ; 89 ; C§ 108
 perfectus *lat.* 91
 per-fondine *fr.* 95 ; -fundar *esp.* C§
 117
 perl-, perlin-mutter *all.* LXXVIII
 permanere *lat.* CIX
 perzete *it.* 93
 pescion *fr.* 62
 pettorale *it.* 88
 peyntelé *fr.* 97
 peyter, *fr.* 91
 piada-dor *esp.* ; -r *pr.*, *cat.*, *esp.* 91 ;
 esp. C§ 109 ; piata-r *pr.*, *cat.*, ; -re

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- it.* 91 ; **pieta-ntia lat.* 90 ; *-*re lat.* 90 ; C§ 109 ; -*ri lat.* LIII ; CV, n.6 ; CXXIII ; 90 ; -*s lat.* 90 ; LIII ; LVII
pilutamento it. 92
pipernatter all. XCVII
pit-ance fr., -*r esp.* 90 ; *pit-eer*, -*ier*, -*oyer fr.* 91
pius lat. LIII, n. 7 ; LVII, n. 2
pleni-me fr. -*sme*, -*smetat cat.* ; -*smo esp.* 92 ; -*ssim-us lat.* 91 et n. 12 ; C§ 110 ; -*e C§* 110
poleta-r esp. ; -*re*, -*tore it.* 93 ; *po-ester fr.* 93, n. 2 ; -*eit bis*, 93, n. 2
poiime, *poime fr.* 15
pointele-ment, -*rie*, *pointelure fr.* 97.
polezion fr. ; *pollu-cion*, -*do esp.* 92 ; -*ere lat.* CXXV ; 58 ; 92 ; -*to esp.* 92 ; *polu fr.* 92
potel-ar pr. ; -*lare it.* ; -*lo it.* 97
pocest-ant pr. C§ 112 ; +*at pr.* 93, n. 5 ; C§ 112
porfindina esp. 95
porta lat. XXXVIII
porvendrez, -*von- fr.* LXXIII
potens lat. 14, n. 11 ; C§ 88 ; *poten-ta-re -ri lat.* XCII, n. 5 ; CIV ; *potentis-imo it.* 15 ; -*simus lat.* 14 et n. 11
pote-r fr., -*star cat.* 93 ; *-*stare lat.* 16, n. 11 ; 92 ; C§ 112 ; *it.* 93 ; *potes-ta-tor lat.* XCII ; *potintisimo it.* 15, n. 1 ; *potissimum lat.* 15
poume-roge fr. 94
pouyme fr. 15
poynnteler fr. 97
poytréy fr. 88
praeceptum lat. CXXV ; 93 ; C§ 113
praeceletare lat. 76
praevalere lat. CIV, n. 8
praevenire lat. 23
pra-senes fr., -*sius lat.* LXXV ; LXXIX
preceito pg. C§ 113 ;
prefon-de it. C§ 117 ; -*no*, -*e -o it.* 95
premdteche, *premdtic it.* 94
preni-me fr., -*sno esp.* 92
preonzina pr. 95
presbyter lat. LXV
present-e esp., *it.* 150 ; -*o esp.* 151, n. 1
primar-ius lat. -*bo pr.* 94 ; *primer-oge*, -*uyje fr.* 94
primiti-ari, -*vare lat.* CV
primoge fr. 94 ; *primo-genit-o esp.* 94 ; -*us lat.* CV, n. 6 ; CXXIII ; 94 ; -*jenito it.* 94
primores lat. C§ 87
primot-eco, -*ico it.* 94 ; -*icus lat.* CXXVI ; 94 ; C§ 115
princi-eër, -*hiier*, -*ier fr.* 95 ; -*ipar-e lat.* 94 ; -*i lat.* CV, n. 6 ; CXXIII ; 94 ; -*ipe esp.* 74
prins-ayer -éyer fr. 95
probencar cat. 24
procurator lat. C§ 157
profe-çia cat. 95 ; -*cia esp.* 96 ; -*di-e -er fr.* C§ 118 : -*t pr.* 95 ; -*ta cat.* 95 ; *it.* 96 ; -*te fr.* 95 ; -*to it.* 96 ; -*zie fr.* 95
profon-e, -*o it.* 95 ; *-*profundina lat.* CXXVI ; 95 ; C§ 117 ; *cat.*, *esp.* 95
prohot-oria, -*um lat.* 96, n. 10
promeletare lat. 76
prominco esp. 24
promuage fr. 94
pronzina pr. 95
prophe-ci-a esp. 96 ; -*er fr.* C§ 118 : -*desmo esp.*, *pg.* C§ 118 ; *prophet-a lat.* CXXVI ; 95 ; *esp.* 95 ; 96 ; C§ 118 ; -*are lat.* 95 ; -*ia lat.* 95 ; -*ie fr.* C§ 118 ; -*izar esp.* 96, -*izar lat.* 95
propin-co esp. ; -*quare*, -*quus lat.* 24
pros-elytus, -*yli- lat.* LXV
proth-us lat. 96, n. 10 ; -*um* 97, n. 1 ; *prot-o it.* 96 *bis* et n. 10 ; 97 ;

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

215

- *-us *lat.* cxxvi ; 96 ; 97 n. 1 ; regim-entum, -onium *lat.* 68
 C§ 119
 proverb-e, -io *it.* 97 ; -ium *lat.* cxxv ; regmi-r, -sion *esp.* 100
 97
 prozeto *it.* 93
 prufe-to, -zia *it.* 96 ; žier *fr.* 95
 prumeruj-e *fr.* 94, -er *fr.* cv-
 pruzeto *it.* 93
 pudestaria *it.* 93
 pudica, vita *lat.* lvii
 pul-ecion, -ir *fr.* 92
 *punctellare *lat.* cxxvi ; 97 ; püntel
all. 97 ; puntel-er *fr.*, -lare *it.* 97 ;
 li-ze, -zo *it.* 97 ; pünteln *all.* 97
 putintísimo *it.* 15, n. 1
 quaesio *lat.* liii
 raandun *fr.* 99
 rabbeificare *it.* 19
 rabbi *hebr.* 70 bis ; rabbit-as, -es *lat.*
 97 ; 98 ; -es *lat.* lxvii ; cvi ;
 cxxvi ; C§ 122.
 rabd-ina (?) *pr.* 99 ; -on *esp.* 99
 rabites *lat.* 98
 rabyes *esp.* 99
 ran-d *all.*, *-da *celt.*, -on *fr.*, *-os *celt.*
 99 ; -duner *fr.* 99
 rap-don *esp.* 99 ; *-ido *lat.* cxxvi ; 99 ;
 C§ 123 ; -idus *lat.* 99
 rappieta-mento, -re *it.* 91
 raudina *pr.* 99
 rebbit-es *lat.* lviii ; 97 ; -is *lat.* 97
 recamador *esp.* 147 (n. 11)
 recomber (ou -cum-?) *pr.* 100 ; re-
 cubere *lat.* cxxv ; 99
 recutiti *lat.* 121
 redeficar *esp.* 19
 red-em-ere *lat.* cxxiii ; 100 ; -ir *esp.* ;
 -entor *cat.* 100.
 redificar 19 : *esp.* (n. 11), *pr.* (n. 12)
 redim-ere *lat.* 100 ; -ir *esp.* 100
 réement *pr.* 100
 reflamb-ir, -or *fr.* 115 ; reflondir *fr.*
 114
 regim-entum, -onium *lat.* 68
 regmi-r, -sion *esp.* 100
 +regnar *cat.* 61, n. 5
 regulus *lat.* 27
 rehmi-r, -sion *esp.* 100 ; rem-er *cat.*
 -idor *esp.* 81
 removi-ble *esp.* 81 ; C§ 95 ; -lla *cat.*,
esp. 81
 repites *lat.* 98
 resistentes *lat.* cix
 respland-ir *pr.*, 115 ; -or *esp.* 115 ;
 resplendere *lat.* 114
 retaillier *fr.* 121
 retam-a *esp.* 147 et n. 13 ; -o *esp.* 147,
 n. 13
 re-vesetare *it.*, -vider *fr.* 132 ; -visder
fr. 77 ; 132 ; -vise-dare -tare *it.*,
 visi-dare, -tare *it.* 132 ; -voi-der,
 -voy-, -vuy- *fr.* 132 ; -wy- *fr.*
 132, n. 4
 réydo-n, -ner *fr.* 99
 réynbre *fr.* 100
 ribbidi *grec* 98
 ricamatore *it.* 147 et n. 12
 rob *hebr.* C§ 87
 roidon *fr.* 99
 ron-ce *fr.* -ze *pr.* 110
 rrabdal *esp.* C§ 123
 rremovable *esp.* 81
 rubbiti-el, -m *it.* 98 ; Rubi, -ssa,
 -ssim *esp.* 98 ; 99 ; -ssim C§ 122
 rubiž *fr.* lxxvii
 ruisseau *fr.* C§ 44
 saalvison *fr.* 104
 sabbat-a, -um *lat.* lxii ; lxv
 sabežion *fr.* 104
 sacerda-a *lat.* 100, -os *lat.* lxv ; cxxv ;
 100 ; sacerdot-adgo, -ar *esp.*, C§ 126 ;
 -are *it.*, -ari *lat.* -e *esp.*, pg. 101 ;
 -eria, -ia C§ 126 ; sacerdos *lat.*
 cxxiii ; 100 ; C§ 126
 sacrefi-car *esp.*, -čio *esp.* 102 ; sacrific-
 ar *cat.*, *esp.* -i *cat.*, -iar *esp.*, -io pg.

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

- 102; *esp.* 102, n. 16; -ium *lat.* CXXV; 102; sacrificio *it.* 102
 saeculum *lat.* CXXV; 103
 saffumerio *esp.* 154, n. 5
 sagatador *pr.* 132
 sağrifizio *it.* 102
 saintuaire *fr.* 105
 salandr-a, -ia *cat.* 38
 salus *lat.* LXV; 103; salva-cion *fr.*, -cion *esp.*, -dor *cat.*, 104; -r *pr.*, *cat.*, *esp.* 104; -re *lat.* CXXIII; 103; C§ 129; *it.* 104; salvazio-n *esp.* 104, n. 12; -ne *it.* 104; salvemont *fr.* 104, n. 3; salver *fr.* 104
 *sambatum *lat.* XXXI, n. 9; LXV
 sanbletone *fr.* 114
 sanct-ificare *lat.* CXXIV; 104; -tus: cum
 ous *lat.* XXXIII; -uarium *lat.* CXXV; 105
 sand-ali *it.*, -alos *esp.* -oli *it.* 152 (n. 2-4)
 sandouqa *sy.* 153, n. 2
 sandre *fr.* 110
 sanegog-a *it.* bis; -(u)e *fr.* 116
 san-gr-fise, -g(u)er- *fr.* 102
 +saḥsegog(u)e *fr.* 116
 santefeca-mento, -re, -ficare *it.* 104
 santevario *it.* 105
 santifi-car *esp.*, *pg.*; -char *cat.* 104
 sant-ovario *it.* 105; -uario *esp.*, *it.* 105
 sanz-e *fr.* 110; -evir, -re *fr.* 111
 sarkefise *fr.* 102
 sāver, savezion *fr.* 104
 saygle *fr.* 103
 sazer-doto *it.*, -t, -tone *fr.* 101; -to *it.* 101, n. 17
 sbiand-ere (?), -ire (?), -ore *it.* 115; sbrannore *it.* 115
 sceptrum *lat.* CXXV; 105
 scervicare *it.* 37
 schanagha *arabe* 117, n. 9
 schol-a *lat.* CXXVI, bis; 106; 107
 quater et n. 9; 108 *ter* et n. 4, n. 9; 109 *bis*; 110; 119; C§ 133; schule *all.* 110, n. 1; schuole *all.* 109, n. 12; scola *lat.* 108; 109; *cat.*, *it.* 109; *esp.* 108
 scopao *it.* LXXXIV, n. 2
 scor-phio *lat.* 110, n. 2; -pio *lat.* CXXV; 110; C§ 134; -pi-one, -onio, -une *it.* 110
 scrinio *it.* LXXXIX, n. 4; 26, n. 1; 152, n. 10
 sculptile *lat.* 45
 scuola *it.* 109
 sealvesion *fr.* 104
 secolo *it.* 103
 secrefizio *it.* 102
 sede-s *lat.*: -m meruit LVII
 se-ghelo *it.* -gle *pr.* 103
 ségrefise *fr.* 102
 seignorie *fr.* 106
 selconzire *it.* 37
 sem-ilitudine *it.* 114; -eletune *fr.* C§ 138
 senago-a *it.* 116; se-(n)agoga *pg.* 119; senagoge *fr.* x, n. 1; 116
 senatori *it.* 96
 sendra *fr.* 111
 senectudo *lat.* 111, n. 3
 senegog-a *it.*, -(u)e *fr.* 116
 sen-ex *lat.*: acc. -icem CXXIII; 110; -ior *lat.* LXV; CXXV-VI; 111
 senoga *nav.*, *pg.* (bis) 118 et n. 3; 119
 serconsir *fr.* 37
 serg(u)efise *fr.* 102
 serkonžir *fr.* 37
 serkrefiže *fr.* 102
 serorge *fr.* 70; 71 et n. 2
 serp-ear *esp.* C§ 137; -eiller *fr.*, -elha *pr.*, -ençia *esp.* -ens *lat.* 113; -ere *lat.* 112; C§ 137; ibile *it.*, -ible *esp.*, -iençia *esp.* 113; -ieron *esp.* C § 137; -ificare *it.*, -iler, -ille *fr.*

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

217

- il(l)er *fr.* 113; -illie *fr.* 113, n. 4; -ire, isciume *it.* 113
serv-eillier *fr.* 37, -iguir *pr.* 37
servus *lat.* xxxviii
setgle *cat.* 103
sêtre *fr.* 106
séygle *fr.* 103
séyntij-emonž *fr.*, 105; -er *fr.* 104
sez-art *fr.* -erdoto *it.* 101; séz-erons *fr.* LXXXV, n. 8; sezer-s, -t *fr.* 101
sfigliare *it.* 44
sibilare *lat.* 64
sicera *lat.* LXXXI
sidra *esp.* LXXXI, n. 5
siegl-e, -le *fr.*, -o *esp.* 103
sierpien *esp.* 113
siglo *esp.* 103
signog-a *pr.*, -ue *fr.*, 117; signoga *esp.* 117
signum *lat.* 117
sigrifizio *it.* 102
similitudo *lat.* CXXV; 113; C§ 138
sina-gog-a *m. lat.* xciii, n. 8; 109; *esp.* 116, n. 12; 117; *pg.* 118; *sinaoga nav.* 117
Sino-ca *it.* 116; -ga *cat.* 116; *esp.* 116, 117 *bis* et n. 4; 118, n. 1; 119
sisra *esb.* LXXXI
sitre *fr.* 105
sizra *esp.* LXXXI
sinallu, smarlo *it.* LXXVII
smossemento (?), smove-mento, -re *it.* 47
snoga *esp.* 118 et n. 13; snooge *holl.* 118, n. 13
sobrius *lat.* cix
soirconsir *fr.* 37
solacia quaerit *lat.* lvii
sonblet-one, -une *fr.* 114
sonzre *fr.* 111
sozerdoto *it.* 101
sozreone *fr.* 11.
species *lat.* 131
spir-etene *fr.*, -ito *it.*, -itu *esp.* 114; -itus *lat.* CXXV; 114
spland-escer, -or *esp.*, -ore *it.* 115
splend-ere *lat.* 114; -or *lat.* CXXV; 114
ssignoga *esp.* 116
statera *lat.* CXXV; 115
stilum *lat.* 51, n. 1
sufomigio *it.* LXXXIX, n. 4; 154, n. 6
suite *fr.* C§ 44
sunduc *arabe* 153, n. 2
superhumale *lat.* LXXXI, n. 4
sydra *esp.* LXXXI, n. 5
synagog-a *lat.* x, n. 1; LXV; CVI; 110; 115 *bis*; 116 et n. 4; 118; 119 *bis*; C§ 142; -ue *angl.* 118, n. 11
synodus *lat.* 119
*syno-ga *lat.* 119; *pg.*, *esp.* 119; *esp.* C§ 142; *-goga *lat.* 119
szkola *pol.* 109
szkolnik *pol.* 109
taberna-cle *fr.*, *pr.*, *cat.* 119; tabernac-ola, -olo, -ula *it.*, -ulo *esp.* 120; -ulum *lat.* CXXV; 119
tab-la *esp.*, -le *fr.* 120; -ula *lat.* CXXV; 120
Tag, der lange *all.* LXIII, n. 3
tagar *esb.*, tailler *fr.* 121
tainsons *fr.*, CX, n. 7
taisson *fr.* CX
talaam *holl.* 125; talam *pr.* 124; talamo *esp.*, *pg.*, *it.* 124; 125; -ón, -un *esp.* 124; -us *lat.* v. thalamus; talem *pr.* 124; talem *cat.* 124
tal-har *pr.* 121; -iare *lat.* CXXVI; 120
talj-are, -etiscemento *it.* 62
talm-a *holl.* 125; -e *fr.*, *all.* 124; talm-e, -o *pr.* 124
talpe *fr.* CXI
tamar-a *esp.* 149; -al *esp.*, *pg.* 149 (n. 11, 13)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

218

INDEX DES MOTS

- tame *fr.* ; ta-omé, -oumé *pr.* 124
tasso *it.* CXI
taula *pr.*, *cat.* 120
tavernac-olo *it.*, -ulo *esp.* 120
tavola *it.* 120
tax-o, -us *lat.* CX-XI
tayler *fr.* 120 ; télyer *fr.* 120
tempel *pr.*, 122 ; temp-erare *lat.* 121 ;
C§ 146 ; -io *it.* 122 : -la-cio *cat.*
çion, -nça, -r *esp.* 121 ; templ-e *fr.*
122, n. 2 ; -o *pg.* C§ 147 ; -um *lat.*
CXXV ; 121 ; C§ 147
tempore-ggiatore, -jatore *it.* 26
tempra-çio *cat.*, -r *pr.* *cat.* 121
tems niels (de) *pr.* LXXXVI et n. 9
teneb-era *it.*, -lor *fr.* -ra *cat.*, *esp.* *it.*
122 ; *lat.* XCIII, n. 8 ; CXXV ; 122 ;
C§ 148 ; -re *cat.* 122
tenéyble *fr.* 122
tenpio *it.* 122
tenpla-çion, -nça *esp.* 121 ; -r *esp.* C§
146
tenpl-o, -u *it.* 122
tenpre *esp.* 121
ter-çaine *fr.* 123, n. 4 ; -cear *esp.* C§
149 ; -ciar *esp.* 123
teriac *it.* 151 (n. 9)
terpitatore *it.* 63
tertiare *lat.* 122 ; C§ 149
test-eficare *it.* ; -ificar *cat.*, *esp.*, *pg.*
123 ; -ifica-re *lat.* CXXIV ; 123 ; -ri
lat. 123 ; -iguar *esp.* 123
téysay(e)mons *fr.* 123, n. 4 ; -er,
téyržer *fr.* 123
teysons *fr.* CX, n. 7
thahs *germ.* CX
thalam-o *esp.* 124 ; -us *lat.* XCIII, n.
8 ; CV ; CXXV ; 124
thasso *esp.* CXI
timere *lat.* XXIV-V
tinie-bla, -bra *esp.* 122 ; -flas *esp.* C§
148
tolme *all.* 125
tomace *fr.* LXXXVIII ; 126
tong-a *cat.*, *esp.* LXXXVIII, n. 1 ; *pr.* ,
esp. 127 ; -ada *cat.*, *esp.* LXXXVIII,
n. 1 ; tonica *lat.* LXXXVIII ; 127 ;
C§ 154 ; *it.* 127 ; tonje *fr.* 127
tonž moyž (de) *fr.* LXXXVI
topasi-u *it.* 125 ; -us *lat.* 125, n. 8 ;
topazi-a +-at *it.* 125 ; -o *esp.* LXXVII ;
125 ; -us *lat.* 125 ; C§ 152 ; topaz-
us *lat.* CVI ; 125 ; -ynus *lat.* 125
torijer *fr.* 128 ; 154 (n. 8)
tort-a *esp.* 127 : -aveñ-a, -o *esp.*, -efe-
care *it.* ; -efih-r, -ner, -nier, -nnier,
-nnie ; -efior *fr.* 126 ; -ificare *lat.*
CXXVI ; 126 ; -ifi-niare *lat.* 126
tortuge *fr.* LXXXV, n. 8
totefiner *fr.* 126
trapidare *it.* 63
tria-ca *pr.*, *esp.* 151 (n. 3-4) ; -cle *fr.*
143 (n. 6) ; 151 (n. 2) ; -ga *cat.*,
esp. LXXXV, n. 4 ; *cat.* 151 (n. 5) ;
-kle *fr.* 151, n. 2
tri-b *cat.* 127 ; -bbo *it.* C§ 154 ; -bo
esp. *it.* 127 ; C§ 154 ; *pg.* C§ 154 ;
-bus *lat.* CXXV ; 127 ; C§ 154
tricesima *lat.* XXIII
trivo *it.* 127
tunica *lat.* LXXXVIII ; CXXV : 127 ; C
§ 155
tupaže *fr.* 125
turchina *it.* LXXVII
turiaca *it.* 151 (n. 8)
turi-ficare *lat.* CXXIV ; 127 ; -jer *fr.*
128 ; 154 (n. 3)
tyniebla *esp.* 122
ulba *it.* 134
umaže *fr.* 126
umer *fr.* 86
umerale *lat.* LXXXI
universit-à *it.* 129 ; -as *lat.* CXXVI ;
128 ; C§ 157 ; -at *pr.* 128
ur-ba, -va *it.* 134
vai-in, -llin, vañ *fr.* 129

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS

219

- va-lesc, -ralesc, *pr.* 27; vasilisco *it.* 28
 vatillum *lat.* cxxv; 129; vayi *fr.* 129
 vedalesc *pr.* 27
 vedar *cat.*, -se *esp.* 130
 velho *pg.* 112
 vellotas *esp.* 148, n. 6
 velutar *esp.* 134
 vera fides *lat.* LVII
 verge *fr.* 106
 vesita-nça *cat.*, -r *pr.*, *cat.*, *esp.*, *pg.* 132
 vesitune *it.* 131
 vestovario *it.* 105
 vetare *lat.* 129; 154 (n. 8); C§ 159
 véyl *fr.* 129
 vezelesc *pr.* 27
 victura (rursum) *lat.* LVII, n. 4
 vidio *cat.* 131
 viejo *esp.* 112
 vioje *fr.* LXXXV, n. 8
 violare *lat.* cxxv; 130
 viper *all.* xcvi
 virg-inius *lat.* LXV; -o *lat.* XLVI
 viriglio *it.* LXXXIX, n. 1
 visi-o *lat.* cxxv; 131; C§ 161; -ó *cat.* 121; -on *esp.* 131; *fr.* C§ 161
 visita-dor *pr.* 132; -dour *pr.* C§ 162; -r *esp.* 132; -re *lat.* cxxv; 131; C§ 162; *it.*, -er *fr.* C§ 162
 visiuna *it.* 131
 vita pudica *lat.* LVII
 vitacolo *it.* 52
 viv-ere, -ificare, *lat.* 18; -ificare *lat.* LXV; CXXIV; 18 *ter*
 vizion *fr.* 131
 vola-nter *fr.* 133; -tidio *it.* 132; -ti-
 le *lat.* cxxv; 132; -tilio *it.* 132 (133), n. 22; -tilla *esp.* 132
 volent-are *lat.* 133 *bis*; C§ 164; *it.* 134; -er *fr.* 133
 volet-aille *fr.* 132, n. 18; -iiz *fr.* 133, n. 19; -ille, -iz, vol-ile *fr.* 132; -letaille *fr.* 132, n. 18
 volonter *fr.* 133
 voltilecz *fr.* 132 (133) n. 19
 volunta-do *esp.* 134, n. 3; -r *esp.* 134; *-re *lat.* LXXXVIII; XCII; 133 et n. 2
 volv-a *lat.*, *it.* 134; -e *it.* 134
 vou-lounta, -rounta *pr.* 133
 vuidier *fr.* 132, n. 4
 vul-ant-are, -ent- *it.* 134
 vulva *lat.* cxxv; *lat.*, *esp.*, *it.* 134; *lat.* C§ 165
 xaára *arabe* 148; xara *esp.* 148 *bis* (n. 3-4)
 xen-oga *esp.*, -ura *arabe* 117; xinoga *esp.* 117; 119; xonoga *arabe*, xunuga *arabe* 117
 ymagen *esp.* 57
 yniquitat *cat.* 60
 yntellectuacion *esp.* 62
 ysopum *lat.* 55
 za *cat.* C§ 39
 zansitone *fr.* 111
 zarzelo *it.* 83, n. 9
 zela-r *pr.*, *esp.* 135; -re *lat.* CVI; 135; -ri *lat.* 135
 zerauno *it.* LXXX, n. 5
 zer-conzidere *it.*, -konzir *fr.* 37; zir-conzidere *it.* 37.
 zuccáro *it.* XXXVI, n. 3
 zyerconzidio *it.* 37

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les
Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen
Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS GRECS

- ἰβδελιά G§ 14
 ἄβυσσος G§ 1
 ἀγαθοῖς, ἐν XXXVII, n. 5
 ἀγαθύνειν G§ 2
 ἄγγειον 158, n. 9
 ἄγγελος G§ 3
 ἀγιάζειν G§ 4
 ἀγίασμα G§ 5
 ἀγριόθρωπος G§ 5
 ἄγριος G§ 5
 Ἀγριππῆσι: XIV, n. 5
 ἀδικεῖν 60, n. 10
 ἀδίκημα 60, n. 10
 ἀδικία 60, (n. 10); G§ 6
 ἄδικοι G§ 6
 αἶμα G§ 50
 αἰχμαλωσία G§ 7
 αἰχμαλωτεύειν 34; G§ 7; -ίζειν 34
 αἰών 103 et n. 1; G§ 8
 ἀκροβυστία G§ 9; cf. 16 et n. 13
 ἀκροβυστιάζειν 16, n. 11; G§ 9
 ἀκροβυστιίζειν 16; G§ 9
 ἀκροβύστιος, ἀκρόβυστος G§ 9
 ἀκροποσθία G§ 9
 ἀκρόποσθος G§ 9
 ἀλαλαγμός 64 et n. 1
 ἀλαλάζειν 63 (n. 14)
 ἀλαφρύνειν G§ 20
 ἀμαλωσιά G§ 7
 ἀμαλώτῃσαν G§ 7
 ἀναγανίζω G§ 19
 ἀναθάλλειν 47
 ἀναθύμηση 154 (n. 7)
 ἀνακαινίζω G§ 19
 ἀνακαινισμός G§ 19
 ἀνακούμπιμα ψωμιοῦ 160
 ἀνάσπασμα 160
 ἀνῆρ 159 (n. 4)
 ἄνθρωπος: ἄγιος ∞ 160
 ἀνοιχτά 160
 Ἀντέρως XXXI, n. 2
 ἀντιστάντας CIX
 ἄπαις CIV, n. 1
 ἀπάρχεσθαι CV
 ἀπληστότερος 141
 ἀπόσπασμα 160
 ἀπόστολος LVIII
 ἀρρωστεῖν G§ 10
 ἄρρωστος 158 (n. 5); G§ 10
 ἄρτος 160
 ἄρχειν 94
 ἀρχιρεμβίτης C§ 122
 ἀρροσηνώγουρος 119, n. 3
 ἀσεβεῖν 90
 ἀσθενεῖν 158, n. 4
 ἀσθενής 158 (n. 4)
 ἀσπίς 27, n. 7
 ἀτείχιστος 160
 ἀτέκνεψαν G§ 11
 ἄτεκνος CIV
 ἀτεκνοῦν 43; G§ 11
 Αὐγουστήσι: XIV, n. 5
 αὐθάδεια CIX
 αὐξάνειν 48 (n. 11)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

222

INDEX DES MOTS GRECS

- αὔξειν 48 (n. 11)
 ἀφορίζειν 160
 βάρβαρος CXXXI, n. 2
 βαρύγλωσσος G§ 12
 βαρὺς γλώσση G§ 12 ;
 ὠστόματι G§ 13
 βαρύστομος G§ 13
 βασιλίσκος 27 (n. 7)
 βδέλυγμα G§ 14
 βδέλυσσειν G§ 14
 Βερνακλήσιοι XIV
 βηρύλλιον LXXV
 βιβλίον κοπῆς 160
 βλαστᾶν 47
 βόθρος G§ 15
 Βολουμνήσιοι XIV, n. 5
 βυθός G§ 16
 γάλα G§ 50 *bis*
 Γελάσιος xν
 Γελάσις xν
 γεράτιο 160
 γερουσία III (n. 9)
 γλυπτός 45
 γλῶσσα G§ 14
 γνώστας 160
 γραφεῖον 51
 γραφίς 51, n. 1
 δεῖνα : ὁ ὠ 149, n. 3
 δεκάπρωτος 96 (n. 7)
 δευτέρα; XXVIII, n. 5
 δευτερονόμιον G§ 17
 δευτερόω G§ 37
 δευτέρωμα G§ 17
 δευτέρωσις G§ 17
 διασπᾶν CIX, n. 3
 διαφωνεῖν L
 διδάσκαλος LVIII, n. 7 ; 69 et n. 9 ; 70,
 n. 2 ; C§ 87
 δικαιοσύνη G§ 18
 δικαιοῦν 65 ; G§ 18
 δικαίωμα C§ 82
 δικαιοσύνη G§ 18
 διλάβια 160
 δολιεύομαι 160
 δολεσκοπέω [*sic*] 160
 δύνασθαι CIV et n. 8
 δῶρον 52
 ἐβδελιά G§ 14
 ἐβδελιάζειν G§ 14
 ἐβδέλυσει G§ 14
 ἐγκαινίζειν G§ 19 *bis*
 ἐγκαινίσις G§ 19
 ἐγκαινισμός G§ 19 *bis*
 εἰρήνη XXXIII, n. 6 ; XLV
 ἐκκλησία XLIV, n. 4
 ἐκουσιάζεσθαι 133 *bis*
 ἐκούσιος 133
 ἐκποδιάζειν 42 ; G§ 61
 ἐλατός 28
 ἐλαφρύνεσθαι G§ 20
 Ἐλεάζαρος LV
 ἐλεεῖν 90 ; 91 (n. 1)
 ἐλεημοσύνη 90
 ἐμμένειν CIX
 ἐνδυμα LXXXI, n. 3
 ἐντολή LXVI
 ἐξηγητής 63 (n. 1)
 ἐξησιάζειν G§ 21
 ἐξουσία 92
 ἐξουσιάζειν 92-93 ; G§ 21
 ἔπαυλις IL
 ἐπένδυμα LXXXI
 ἔποψ 141 (n. 2)
 ἐπωμῆς LXXXI
 ἔρπειν 81
 ἐρπετός 81, n. 5 ; 112 ; 113 et n. 1 ;
 G§ 22
 Ἐρωτῶ XXXI, n. 2
 Ἐσιδώρα XXXI
 ἐστί 159 (n. 4)
 ἐτοῦτα 158 (n. 7)
 εὐλογεῖν 29 ; G§ 23
 ἐχτύο 159 (n. 4)
 ζωγεῖν 18 (n. 5)
 ζωογονεῖν 18 (n. 4)
 ζωοποιεῖν 18 § 8 ; G§ 24

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS GRECS

223

- ζώποιμα 160
 ζώσις 160
 ημέρα : ∞ μεγάλη LXII
 θάλα 1L
 θάλασσα 1L
 θάλλειν 47
 θαυμαχτή 160
 θανατικά 160
 θαυμαστόν 160
 θεός, ὁ G§ 33
 θεσιάζειν G§ 25
 θεσιαστήρι, -ρι G§ 25
 θηριακή 151 (n. 11)
 θίβει G§ 31
 θρύμμα G§ 57
 θύειν G§ 25
 θυμιάζειν CIV
 θυμιᾶν CIV
 θυσιάζειν G§ 25
 θυσιαστήριον G§ 25
 Ἰακουμβος XXXI; LXVII
 ἰάνθινος 56 et n. 3
 ἰδονίμ 160
 ἱερέυς G§ 26 ; C§ 126
 ἱεριάς G§ 26
 ἱκανός 13 (n. 1); 14 (n. 10); G§ 27
 Ἰουδαϊσμός 65 (n. 2)
 Ἰ[ου?]νια XXXI, n. 2
 Ἰούνιος XXXI, n. 2
 Ἰσδραηλίτης LXIV, n. 5
 ἰσχυρός 141 (n. 1)
 κάγκελα LVIII, n. 10
 καθαρίζειν G§ 28
 καθάριο G§ 28
 καθάρως G§ 28
 Καίσιος Ἀναστάσις XXXI, n. 3
 κακουχ-εῖν, -ίζειν G§ 29
 καλᾶθι 158 (n. 9)
 καλύβη 160
 καλύβιον 161
 καμηλοπάρδαλις 141
 καρπίζειν 153, n. 4
 καρπισιμό 153, n. 4
 καρποφορεῖν 47
 καρπύνειν 153 (n. 4)
 κάρπωμα 47, n. 15
 κάρταλλος 158 (n. 9); 162
 καταδουλοῦν CII
 καταδυναστεύειν CIV
 κατασοφίζεσθαι CIV
 καταφέρεισθαι G§ 30
 καταφορά G§ 30 *bis*
 καταφοριαζμός G§ 30
 κατεξουσιάζειν CIV
 κατηφορίζειν, -ιάζειν G§ 30
 καυστόν 55 (n. 1); C§ 65
 καυτόν 55, n. 1
 κιβωτός G§ 31 ; C§ 20
 κινεῖν 81
 κλύδων G§ 34
 κολοκυθέα, κολοκυθιά G§ 32
 κολόκυνθα G§ 32
 κοπή 160
 κόσκινο, -ίνωμα 160
 κού-πρινα, -φρινα G§ 62
 κόφινος 158, n. 9.
 κόψιμο : χαρτί ∞ 160
 κτήνος 113, n. 1
 κύριος G§ 33
 λαβίς 160
 Λάζαρος LV
 λαϊκοῦν 66
 λαίλαπας G§ 34
 λαίλαπιζειν G§ 34
 λαίλαψ G§ 34
 λόγιον 158 (n. 7)
 λόγος 158 (n. 7)
 λυχνία G§ 35
 μαγειρ[ε]ῖον 69, n. 6
 μαγειρεῦω 69 (n. 6)
 μάγειρος 69, n. 6
 μάγος G§ 36
 μεγάλη μέρα, τῇ LXIII
 μέγας 159 (n. 4) ;
 μέθυσμα LXXXI
 μελετᾶν 76 *bis* ; G§ 37

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

224

INDEX DES MOTS GRECS

- μελετιό 76 (n. 7) ; G§ 37.
 μέλι G§ 50 *bis*
 μέρα LXIII
 μυριάς G§ 38
 ναιῶνα G§ 8
 ναός G§ 39
 νεᾶνις XLV, n. 4, XLVI
 Νόμβα, Νόμμα XXXI, n. 9
 νυχάρι G§ 41
 ξάγι 160
 ξεκουφρινιάζειν G§ 62
 ξεστακχίζειν G§ 61
 ξησιάζειν G§ 21
 ξησίασμα G§ 21
 ξησιαστή; G§ 21
 ξουσιάζειν 92 : G§ 21
 ξουσίασμα G§ 21
 ὀλόκαυ-στον C§ 65 ; -στος 54 ; -τος
 54 *bis*
 ὀλοκαύτω-μα 54 *bis* ; G§ 40 ; -σις 54
 ὄνυχλο G§ 41
 ὄνυξ LXXV ; G§ 41
 ὀξύγαρον XXIV, n. 3
 ὄρασις 131 et n. 5
 ὀρθρίζειν CIV ; C§ 91
 ὀρθρισμός C§ 91
 ὀρίγανον 86 (n. 1)
 ὀρπετέψουν G§ 22
 ὀσιος : μετὰ τῶν ὀσίων XXXIII
 ὀσμή 86
 οὐ 159 (n. 4)
 οὔτος 158 (n. 7)
 ὄψις 131
 παιδεύειν G§ 42
 παραπικραίνειν 21
 παρασκευή LIX ; LX et n. 2
 παστός CV
 παύειν G§ 43
 περισσότερο G§ 44
 περιτομή G§ 45
 περιττεῖον, περιττόν G§ 45
 πικραίνειν G§ 46
 πλάξ G§ 47
 πλεονασμός 160
 πληγή 160
 πληθότης 160
 πολιά 160
 Πολύμνιος, Πολύμνις XV ; XXXI
 πορπατεῖν G§ 44
 πορτόμημα G§ 44
 πορτομῶ G§ 44
 πράσιнос LXXV
 πρεσβύτερος 111 (n. 8)
 Πριμετιῖβα CV
 προμελετᾶν 76
 προσάββατον LIX ; LX, n. 2
 προσφορά 160
 πρώιμος 161
 Πρωταρχις Τιτίου C§ 119
 Πρώτας C§ 119
 πρωτεύειν 96 (n. 9)
 πρωτοκοκά 160 ; G§ 49
 πρωτοκοκ-εῖν, -εύειν, -ίζειν CV ; G§ 49.
 πρωῶτος 96 (n. 7, n. 8), n. 9 ; C§ 119.
 πρωτοτοκεύειν CV
 πρωτοτοκία 160
 πρωτότοκος 94 ; G§ 49
 ῥαββείς C§ 119
 ῥαβδίζειν 160
 ῥεγοῦσος G§ 50
 ῥεῖν G§ 50
 ῥινόκερος 141 (n. 3)
 σάνδυξ 153, n. 2
 σαπφείρινον 126
 σέβειν LXI et n. 4
 σενδοῦκι 153, n. 2
 σεντούκι 153, n. 1
 σερπετός 113 (n. 2) ; G§ 22
 σίκερα LXXXI
 σιχαίνειν G§ 51 *bis*
 σίχχος G§ 51
 σινγέρασμα 79
 + σιχαδίασμα G§ 56
 σιγαίνειν G§ 51
 σκαμνοκάνκελος LVIII
 σκάνδαλον G§ 52

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX DES MOTS GRECS

225

- σκάνταλο G§ 52
 σκήνωμα G§ 53
 σκήπτρον 105 ; G§ 54
 σκήπτρο(ν) 105, n. 8 ; G§ 54
 σμάραγδος LXXVII
 σπάσμα 160
 σποδιά 42
 σπονδή 79 (n. 10)
 στατήρ 160
 στάχτη G§ 61
 στερέωμα 141 (n. 5)
 στήριγμα 160
 στόμα : βαρὺς στόματι G§ 13
 συγκέ[ρασμα] 79
 συγκοίνη-ση G§ 19
 συγκοινίζω G§ 19
 συγκοίνισμα G§ 19
 συγκοινωνία G§ 19
 συθρύμματα G§ 57
 συκοφαντεῖν 32
 συμμελετᾶν 75
 σύν 159, n. 1 bis
 συναγωγή XLIV, n. 4 ; 115, n. 14 ;
 G§ 55 ; C§ 142
 συναντᾶν G§ 56
 συνα[v]τιάζειν G§ 56
 συνά[v]τιασμα G§ 56
 συναντίζειν G§ 56
 συνάντισμα G§ 56
 σύντριμμα G§ 57
 συντριμμός G§ 57
 σχολή 106
 σωτερεύειν ; -ευτής ; σωτερ-ία, -ία
 G§ 58
 σωτηρία G§ 58
 σώφρων CIX
 τάρσις 160
 τέλεια, τέλειος G§ 59
 τελειότα, τὰ G§ 59
 τελειότης G§ 58
 τενοντοῦν 36 (n. 11) ; G§ 62
 τένων 36 (n. 11)
 τοπάζιον 126
 τρισσεύειν 122 ; G§ 60
 τρισσοῦν 123 ; G§ 60
 τριτωμένη G§ 60
 τύπος G 161 et n. 2 ; G§ 8
 ὑακίνθινον, -ος 56
 ὑάκινθος LXXIX ; 56 ; 160
 ὕδωρ 159 (n. 4)
 ὕψιστος 20
 φάτνωμα CIX, n. 6
 φέγγος 160
 φθεῖρ 160
 φοβεῖν XXIV, LXI
 φωτισμός 160
 χαρίζεσθαι 160
 χαριτοῦν 160
 χαρτί 160
 χεῦμα 140
 χωρίζειν 160
 ψεῖρα 160
 ψωμίον 160
 ὠρολογητής C§ 21

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les
Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen
Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX HÉBREU

- אב 74, n. 3, n. 5 ; § 132 האב : G § 33 אלהים :
 p. 106
 אבב 94, n. 7
 אבב G 161 :
 אבב voir בטח אבב
 אבב G 161
 אבב 68, n. 2
 אבב 68 n. 8
 אבב 95, n. 13
 אבב 160 פרא ~ : אדם
 אהל 120, n. 2
 אהל 152 et n. 2 : אהלים
 אהל 152 : אהלות
 אור 160 אורים : אור
 אד lire 144, n. 2 : אד
 אדב 56, n. 14-15 : אדב
 אדב 85 ; 86, n. 2, n. 5 : אדב
 אדב 154 (n. 2)
 אדב voir אדב
 אדב 154 (n. 3), v. זכר
 אדב aram. 96, n. 9 : אדב
 אדב 38, n. 12
 אדב 57, n. 2 : אדב
 אדב 140 (n. 3)
 אדב 158 (n. 7)
 אדב 74, n. 5 : אדב
- אדב cxxx, n. 3
 אדב 74, n. 5 : אדב
 אדב 22, n. 20-21
 אדב LI
 אדב III
 אדב 81, n. 2 : אדב
 אדב cx n. 2 ; LXXXI, n. 4
 אדב 122, n. 10
 אדב 122, n. 18
 אדב 28, n. 7
 אדב 27
 אדב 74, n. 1, n. 5
 אדב 74, n. 2 : אדב
 אדב 103, n. 8 : אדב
 אדב 147 (n. 6)
 אדב voir אדב
 אדב 146 et n. 9
 אדב 26, n. 1-2, n. 5 ; 143, cf. 152-153 ; C § 20 bis
 אדב G § 36
 אדב 159, n. 1
 אדב 15, n. 10 ; 40, n. 5
 אדב 31 ; 31, n. 14 ; 32, n. 1 : אדב

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

228

INDEX HEBREU

בימָה C § 19

בכר : בכור 94, n. 4 ; G § 49 *bis*
: בכורה 160 ; G § 49

בן פֶּרֶת יוֹסֵף : בן 48, n. 10

בְּנֵה 19 ; 114, n. 3

בֶּעַל ב' נֶפֶשׁ : בֶּעַל 141

בצר : 130, n. 8

ברך 30, n. 12 ; 74, n. 5 ; G § 23 ;
הַקְדוּשׁ ב' הוּא : 41 בְּרוּךְ

בִּרְכָה 146, n. 11 ; 147

בשר 30 et n. 14 ; 147, n. 1, n. 4-

גאל 100, n. 4

גבל 45, n. 11

גבר בְּגָבִיר : civ

גד voir

גדד 38, n. 4

: גר 38, n. 7, n. 9

גן 60, n. 1, n. 4

גוי LI הג' : גוים

גול [גול] 66, n. 9

גור 89, n. 10, n. 16

: גר 89 ; 90

נִשְׁעַר 89

ג' תוֹשֵׁב 90

גר 89, n. 12

גזר בְּגִזְרֵי יָדָיו : גזר L, n. 1

גיל 114, n. 3 ; cf. גיל

גלה 34, n. 2, n. 4, n. 8

גלל 15, n. 7-8

געל 15, n. 11

גור voir

דבר אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים : דְּבַר (n. 7) 158

דבש דְּבַשֶּׁת : דבש 53, n. 4-5

דגן 140

דוד 75, n. 2-3 ; C § 90 ;

[דודי] : דודאים 75, n. 7

דוכיפת 141 (n. 2)

דום 17, n. 12

דוץ 66, n. 9

דור 49, n. 11 ; 50, n. 19

: דור LII ; 49, n. 13

דור LII

דו 13 et n. 3, n. 5 ; 14, n. 1 ; cf. שְׂדֵי

דור 46, n. 5, n. 11

דלי 146 (n. 3)

דמה 17, n. 8, n. 14

: דמיה 17, n. 13

דמם 17, n. 9

דוש בֵּית הַמִּדְרָשׁ : דוש 77

דשא 50, n. 8

דשן : דשן 43, n. 5, n. 7, n. 10 ;

G § 61

: דשן 42

הגה 76 et n. 4 ; 78, n. 1

ישע voir הוֹשִׁיעֲנוּ

חוקל 120, n. 7 : G § 39

[היכל] : הכל 120, n. 7

הם 54

חזץ voir [חזץ]

הם 17, n. 10

רוע הָרִיעַ 64, voir

רוע 64, n. 8 v. הָרִיעַ

התת 81, n. 14

זוב voir

זבח 102, n. 12-13, n. 19 ;

G § 25 ;

: זבחה 102, n. 14

: זבחה 25, n. 4-5 ;

G § 25

זבל 51, n. 14

זב : זב G § 50

זיד 113, n. 12

זכר 154, n. 4

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX HÉBREU

229

- : אֲזָכְרָה 154 (n. 3)
 זָמַר 141
 זָעַף 63, n. 13
 זָרַח 115, n. 2, n. 9
 זָרַח : אֲזָרַח 51, n. 11, n. 13 ;
 52, n. 2
 זָרַם 99, n. 11
 זָרַע : זָרַעַן cx
 חָבַט 160
 חָבַל 44, n. 11, n. 15
 חִבְצֹלַת 149 (n. 4)
 חָגַב : חָח' חָגַב
 חָל lxxxi, n. 4 ; 130, n. 3, n. 5,
 n. 8 ; 154 (n. 8) ; G § 43 ;
 יָחַדִּל 130, n. 6
 חֹדֶשׁ G § 19
 חוֹל 66 ; 67, n. 4 ; 130
 חוּס 91, n. 5
 [חור] : חורין *aram.* 150, n. 9
 חָח 83
 חֲטָא 82, n. 6, n. 9
 חַי : חַיָּא לְחַי 130, n. 8
 : חַיִּים cxxviii
 : חַיָּה lxxxvi (n. 9)
 : חַיִּילֹת 18, n. 10
 : חַיִּיהָ 18, n. 10
 : חַיָּה G § 24
 : חַיָּה 160
 חֲלָבְנָה חֲלָב 48, n. 14
 חֲלָד 103, n. 4
 חֲלָה 158, n. 4 ; G § 10
 : חֲלָה G § 10
 חֲלָל 66 ; 67, n. 5 ;
 130 ; 131, n. 1, n. 3
 חָל 130
 חֲלִילָה לו :
 cf. חוֹל
- חֲלָמָה חָלָם 22, n. 10, n. 15
 חָלָם 81, n. 13
 חֲלִיצָה : חָלַץ 127, n. 13
 חָמַל 87, n. 10
 חֲמִסָּנִי : חֲמִס 41, n. 11
 : חָמָס 41 ; 60 et n. 10-11 ;
 61 (n. 1) ; 150 ; G § 6
 חָנָה G § 19
 חָנָן 91 et n. 9 ; 160
 חָפָה 124, n. 9 ; 125 ; § 151
 חָפֶץ 134, n. 12
 חָפֶשׁ : חָפֶשֶׁה 150, n. 12
 : חָפְשִׁי 150, n. 9
 : חָפְשִׁים 150 (n. 9-10)
 חָקַק 93, n. 18
 : חָק 93, n. 16-17 ; 161 (n. 2)
 : חָקָה 161 (n. 2) ;
 חָקַת עוֹלָם G § 8
 [חור] voir חורין : [חור]
 חָרַד : חָרַדוּ 83, n. 8
 חָרַט, חָרַט 51, n. 3-4
 חָרַם 104 (105), n. 23
 חָרַשׁ 17, n. 11
 חָשָׂה : חָשָׂה 17, n. 12
 חָשָׂה : חָשָׂה ח' עֲצָמוֹ 130, n. 9
 חָשָׂן 88, n. 6, n. 10
 חָשַׁק 133, n. 5
 חָתָם 114, n. 3
 חָתָר G § 28
 חָתָב G § 2 ; cf. יָטַב
 : חָתָב יוֹם חָתָב cxxviii, n. 6
 חָתָב : חָתָב 56 et n. 3-4
 חָתָב : חָתָב 58, n. 3-4
 : חָתָב, 92, n. 12

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

230

INDEX HÉBREU

- מִנָּה 158 (n. 8)
 מִרְפָּא *aram.* 54, n. 1
 מִרְקִיא *aram.* LXXVI
 יֵאב 28, n. 3
 יֵאֵל 82, n. 4
 יֵאֵשׁ 17, n. 9
 יֵאֵת 134, n. 12
 יֵד 25, n. 1, n. 10
 : cxxviii, n. 6
 נִדֵּד voir יֵדִדוֹן
 יֵדֵע 91, n. 3
 : יֵדְעָנִים 160
 יְהוּדוּת cxxviii, n. 6
 יוֹבֵל 64
 יוֹז = جُوز *arabe* 144, n. 2
 יוֹם : cxxvii
 : cxxviii, n. 6
 יוֹמָא *aram.* : רַבָּא LXII
 יוֹנָה LV
 יוֹסֵף voir יוֹסֵף
 יוֹרָה voir יוֹרָה
 יוֹב 31, n. 11 ; G § 2 ; cf. יוֹב
 : cxxviii
 יוֹכָ : 36, n. 5, n. 9
 יוֹסֵף : 17, n. 6 ; 59, n. 1-2
 : 59, n. 3
 : 59, n. 4
 (בֶּן פֶּלֶת י') 48 n. 10
 יוֹסֵר G § 42 ; 36, n. 5-7, n. 9
 יוֹעֵה voir יוֹעֵה
 יוֹעֵד 123, n. 16
 יוֹעֵ : 129, n. 9
 יוֹעֵנָה cxi, n. 11
 יוֹעֵר 148 et n. 3
 יוֹפֵה cxxviii, n. 6
 נִפְלֵל voir יוֹפִילֵל
- יֵפֵעִי 115, n. 8
 יֵקֵר : 130, n. 9
 יֵקֵשׁ 58, n. 16
 : G § 52 מוֹקֵשׁ
 יֵרֵד 93, n. 3, n. 11
 יֵרֵה : 94, n. 5, n. 7
 יֵרֵע 74, n. 16 ; (75) n. 18
 יֵרֵק *aram.* : LXXVII ; LXXIX
 יֵשֵׁב 51, n. 15
 : 51, n. 15 מוֹשֵׁב
 : cxxviii יוֹשִׁיבָה
 יוֹשֵׁעֵה voir יוֹשֵׁעֵה
 יוֹשִׁיבָה voir יוֹשִׁיבָה
 יוֹשִׁיעֵ : 104, n. 3, n. 8, n. 13
 : 104, n. 9 הוֹשִׁיעֵנִי
 : 104, n. 10 מוֹשִׁיעֵנִי
 : G § 58 יוֹשִׁיעָה
 יוֹשִׁפָה LXXIV
 יוֹשִׁרָאֵל LXIV
 יוֹשִׁישׁ : 110, n. 12
 יוֹתֵר : 53, n. 6, n. 16
 : G § 45 יוֹתֵר(הַכֶּבֶד)
 : G § 12 כֶּבֶד לְשׁוֹן : adj. כֶּבֶד
 : G § 13 כֶּבֶד פֶּה
 : G § 45 יוֹתֵר הַכֶּ : subst. כֶּבֶד
 81, n. 13
 : 160 ; cxxviii מְכַבֵּר
 : 8 LXXXVI פֶּה לְחֵי : פֶּה
 : 73, n. 11 ; 74, n. 2, n. 3 ; 101,
 : 9, n. 17 ; G § 26
 : 89, n. 11 כוֹר
 : 10(-11) et n. 148 כחֵל
 : 14, n. 1 כֵּל
 : 130, n. 5 פֶּלֶה
 : 28, n. 1 כְּמֵה
 : 147 (n. 5) כִּנָּה

232

INDEX HÉBREU

- : מִסְכַּנְת 149 et n. 10
 סַפֵּד voir מספד
 סַפֵּק voir מספיקין
 95, n. 14
 עֵנן voir מעונן
 עֵנָה II voir בענית
 27, n. 1
 13, n. 6
 צוּה voir מצוה
 צוּל voir מְצוּלָה
 aram. LXVI
 מְקֻדֵּשׁ G § 5 ; voir קדש
 קֶרָה voir מקרה
 קֶשָׁה voir מקשה
 רִבְצִי מִתּוֹרָה : voir רבץ
 רַחַם voir מרחם
 21, n. 13 ; G § 46
 שָׁבֵר voir משבר
 שָׁכֵן voir מושכן
 93, n. 3, n. 9, n. 11 ; G § 21
bis
 : מִשָּׁל § 112 *ter* : p. 92-93
 : מִשָּׁלָה 93, n. 8
 : מִמִּשָּׁלָה G § 21
 97, n. 5
 שָׁנָה voir משנה
 שָׁפַח מִשְׁפָּחָה
 תַּעֲבֵב voir למת' (גוי)
 LIII
 נֶאֱץ 15, n. 10 ; 63, n. 13
 נֶבֶא 63, n. 6 ; 95, n. 16 ; 96, n. 4
 נְבוּיָה }
 נְבִיָּא } 95, n. 20
 נֶבֶל 32, n. 6-7
 : נֶבֶלָה 32, n. 7
 מְבֹלֵל 12, n. 15, n. 17
 46 : p. 41 ; 42, n. 6, n. 12 ; 58,
 n. 13
 : מִגְפָּה 80, n. 13 ; 160
 נֶבֶל 133 et n. 6 ; 134, n. 4, n. 9
 נֶדַד 47, n. 6
 : יִדְדוֹן 47, n. 1
 נֶדָר 95, n. 6
 נֶדָרִי cix, n. 7
 נִוָּה 51, n. 14
 נִוָּה 95, n. 19
 נִיץ 50, n. 5
 נִזְרוֹר voir מְנִזְרוֹר
 נִזְרוֹר voir נזיר
 נִזְם, נִזְם 83, n. 1 ; 149 et n. 6
 : נִזְמֵי אֶזֶן 82 (n. 14)
 נִזְרוֹר : נֶדָר 160
 נַחָה : מִנְחָה § 2 : § 62 ; 150 ; 151,
 n. 1 ; cf. מִנְחָה
 נִסָּה : בִּמְסָה 105 *bis*, 106 : 127, n.
 6 ; G § 54
 : בִּמְסָה לֶחֶם 160
 נִכְרָף 150 (n. 1)
 נִכְלֵל וּתְנַכְלֵל : נִכְלֵל 160
 נִלְוֵה, לִוּוֹ 126, n. 4, cf.
 נִמְלֵה 37, n. 12, n. 17 ; 121, n. 2 ; cf.
 מוֹלֵל
 נִסְךְ 121, n. 4, n. 7
 : נִסְךְ § 93 : p. 79, p. 80, n. 9 ;
 153, (n. 7) ; 154 (n. 1) :
 : הִסְךְ 121, n. 8
 : נִסְךְ 153 (n. 8)
 : נִסְכֵּר 121, n. 11
 : נִסְכָּה 121, n. 9
 נִסְכֵּי וַיִּפְּלוּ cxxviii
 נִסְכֵּי בַעַל נָ' 141

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX HÉBREU

233

- נצה 50, n. 6, cf. צוץ [נצה]
 נצה 27, n. 1
 נצה 103, n. 3-4
 נקד 89, n. 3
 נקד 97, n. 9, n. 11
 נקש 58, n. 16 cf. יקש
 נשא 87, n. 10
 : נשיא 73, n. 11 ; 88 et n. 3
 נשה 47, n. 12, n. 14
 נשא voir נשיא
 נתק 160
 סבב 124, n. 2
 סבב 63, n. 3
 סבך voir סוכה
 סכך 36, n. 3, cf. שוף
 : ספה 160
 סכך 149, n. 7
 : מסכך 149 et n. 8
 : מסכנת 149 et n. 10
 סל voir סלל
 סלח 87, n. 10
 סלל 103, n. 3
 : סל 103, n. 4
 סוף 126, n. 4
 סמל 57, n. 2
 סמפוניון 126
 סמקן aram. LXXVIII
 סער G § 34
 : סערה, סער, G § 34
 cf. שער
 סער voir סערה
 ספד 68, n. 2, n. 7
 : מספד 68, n. 2
 ספה 59, n. 1
 ספיד LXXIV
 ספק 13, n. 6, n. 8 : מספיקין
 ספר 160 : ספר פרייתות : ספר
- עבז 89, n. 3 : עבז
 עבר 60, n. 17 : עברה
 : התעבר 63, n. 13
 עד 103, n. 3-4
 עדה xciii, n. 8 ; 116, n. 3, n. 7 ; G § 55
 עדה 123, n. 16
 עדש 115, n. 13
 עול 126, n. 9
 עולה voir עולה
 עולם voir עולם
 עוף 132 (133), n. 23
 עור 64, n. 6
 עות 126, n. 7
 עזאזל LI
 עט 51 et n. 3, n. 5-6
 עטלף cxi
 עיט 132, n. 18 ; (133) n. 23
 עלה : 20, n. 12-13, n. 16 ; 54, n. 7
 : עולה 20 ; 54 ; G § 40
 : עליון 20 ; 21, n. 4
 עלז 66, n. 9
 עלח voir עליון
 עלם 103, n. 3-4
 : עולם 103 ; G § 8
 מארבע רותות ע' 103, n. 8
 : עולמים 103, n. 5
 עלץ 66, n. 9
 ענה 123, n. 16
 ענה 20, n. 3, n. 10 ; G § 29
 : למעניתם : מענית 20, n. 4
 : ענות 20, n. 5
 ענן 26, n. 7, n. 12, n. 14
 : עונן 26 : § 21
 : מעונן C § 21
 עפל 57, n. 10
 עפל LI

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX HÉBREU

235

- : G § 5 מקדש :
 קולמוס 51, n. 7
 קופה cxxx, n. 3:
 קוץ 15, n. 10 ; G § 51
 קטל 83, n. 8
 קיק xxxvi, n. 3 ; lxxx, n. 9 ;
 lxxxi, n. 1
 קיקיון lxxx, n. 9
 קלל G § 20
 קבועת *aram.* lxxviii
 קנא 63, n. 13 ; 135, n. 2
 קנה 89, n. 4
 קצועה : 151 et n. 13
 קצע *aram.* : 151
 קצף 63, n. 13
 קרב 24, n. 6
 : 102, n. 13 ; 160 ; G § 48
 קרב 59, n. 12 ; 60, n. 8
 קרה G § 56
 : G § 56 מקרה :
 : G § 56 קרי :
 קשאים 38, n. 12
 קשה 28, n. 14-15, n. 19
 : 28 ; 29, n. 1
 קאם 141 (n. 3)
 קב 81, n. 13 ; 84, n. 3-4, n. 12
 : 14, n. 1 ; 84, n. 10 ; C
 § 87
 : 84, n. 6, n. 10-11 ; G §
 38
 : 84, n. 6-9
 קבא : *aram.* : 141
 קבה 81, n. 13
 : 160 תרבות :
 קבע 100, n. 1
 קבץ 100, n. 1
- : בו' תורה : 2, n. 78
 רגן 44, n. 14
 רדה 93 (n. 1) et n. 3, n. 6, n. 9, n.
 11 ; G § 21
 רדג G § 30
 : G § 30 bis תרדמה :
 רבב = רב voir
 רוד = רדה 93, n. 6
 רורח 114, n. 11
 רוע 64, n. 5-6 ; 64 הרוע
 64, n. 7
 הרועה 64, n. 8
 : 64, n. 9-10 ; cf. רעה,
 תרע
 רחם 91, n. 4, n. 7, n. 9
 : 91, n. 5, n. 6
 : 134, n. 15-16, n. 19
 ריר 86, n. 11 ; 87, n. 5
 : 86 § 103
 רמש 81, n. 6 ; 113, n. 7
 : 81, n. 95 ; 113, n. 15
 : 81, n. 9
 ררע, רוע 64, n. 5, cf.
 רעם 63, n. 13
 רצה 133, n. 6 ; 134, n. 1
 : 134, n. 2
 רקע voir
 רקם 147, n. 12
 : 147
 : 141 (n. 4)
 רשע 57, n. 10, n. 12
 רתם cxxviii, n. 4
 : 147, n. 13 ; 148
 : 13, cf. שדי
 : 110, n. 12
 : 34, n. 4

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

236

INDEX HÉBREU

- : G § 7 שְׁבִי
 שְׁבו LXXVIII
 שְׁבוט 105 *his*, 106, 127, n. 4, n. 6
his; 148 et n. 1; G § 54
 שְׁבוט *aram.* שְׁבוטא 106
 שְׁבִי voir שְׁבִי
 שְׁבִי G § 57 *his*
 : G § 57 מְשֻׁבֵּר
 שְׁגָא 81, n. 13
 שְׁד 14, n. 2, n. 12-13
 שְׁדִי 13 et n. 7; 14 *bis*; 15, n. 3; 152
 (n. 7); G § 27
 שְׁהֵם 85, n. 5, n. 10; G § 41
 שְׁיב 33, n. 10-11
 : שְׁיִבָּה 33, n. 12; 160
 שְׁוֹט 146 et n. 1
 שְׁוֹף 35, n. 5; 36, n. 3
 שְׁהֵט 69, n. 7
 שְׁהֵלָה G § 41
 שְׁהַר 75, n. 10
 שְׁחַת 44, n. 11, n. 15.
 שְׁחַת G § 15
 שְׁפִיף 99, n. 12
 שְׁיָבָה voir שְׁיָבָה
 שְׁכִינָה voir שְׁכִינָה
 שְׁכִל 43; 44, n. 7; G § 11
 שְׁכָן 119, n. 7; 120, n. 7;
 G § 53
 : שְׁכִינָה 52, n. 1
 שְׁכַר LXXXI
 שְׁלֹם 92; 93 et n. 3, n. 7, n. 9, n. 11;
 G § 21 *bis*
 שְׁלֹם 92, n. 8
 שְׁלֹשׁ 122; 123, n. 5
 : שְׁלֹשׁ 122; G § 60
 שְׁם LH
 שְׁנָא 15, n. 8
 שְׁנָה 79, n. 3; 108, n. 5; G § 17
 : 77, n. 10; G § 17 מְשֻׁנָּה
 77, n. 9, 78, n. 1; G § 37 שְׁנָן
 26 : § 21 לְשׁוֹן שׁ; שְׁעָה
 סַעַר G § 34 cf. שְׁעַר
 מ' מִצֵּד הָאֵב 106 : מְשֻׁפָּחָה : שְׁפָח
 28, n. 7; 110, n. 4 שְׁפִיפּוֹן
 97, n. 10 שְׁקָד
 voir שְׁקָץ
 שְׁקָל G § 160
 29 et n. 3-4 מְשֻׁקָּף, שְׁקָף
 G § 51 שְׁקָץ
 : G § 51 שְׁקָץ
 23, n. 4 שְׁרָף
 137 *his* : p. 112-113; 113, n.
 4, n. 10, n. 13; G § 22 שְׁרָץ
 97, n. 11 שְׁרָק
 25, n. 13; 26, n. 4; G § 31 תְּבִיבָה
 103, n. 4, n. 11 תִּבְלָה
 G § 1 תְּהִי
 16, n. 5, n. 7-8; G § 1 תְּהִיָּם : תְּהִיָּם
 תִּמָּם voir תִּמָּם
 תִּעֲבָה voir תִּעֲבָה
 cx-xi; 56 et n. 4 תְּחַשׁ
 56 : § 67 תְּכִלָּה
 147 et n. 8-9 תִּמָּם
 110, p. 91; 92, n. 2,
 n. 8; 147, n. 9 : תִּמָּם
 92, n. 3 : תִּמָּיִם § 110 : p. 91; G § 59
 : תִּמָּיִם G § 59
 39, n. 4, n. 6; 149 (cf. n. 11-
 13) תִּמְרָה 149 (cf. n. 11-13)
 45, n. 15; 46, n. 2 תִּנָּן
 45 : § 52 תִּנְיָן
 15, n. 12; G § 14 תִּעֲבָה

Cambridge University Press
978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les
Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen
Âge Et Les Anciennes Versions
D.S. Blondheim
Index
[More information](#)

INDEX HEBREU 237

לְבַי : G § 14 : מְחַיֵּב :	רָדָם voir תְּרִדְמָה
G § 14 : תּוֹעֵבָה :	רוֹעַ voir תְּרוּעָה
תּוֹפֵף : תָּף : 146 et n. 5	64, n. 5 תּוֹרַע
, רָבָה voir תְּרַבִּיית	160. תְּרַשִּׁישׁ

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les
Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen
Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

INDEX ARABE

- تَمَّ voir أَمَّ
 حمر أَحْمَر voir
 أَرْجَوَان 147 (n. 6)
 أَرْز 146 (n. 8-10)
 زرق أَرْزَق voir
 البركة : برك 146 (n. 11)
 بِشَارَة : بشر 30 (n. 13)
 بَشَّر 147 (n. 4)
 بِطِيخ : بطخ 31 bis (n. 12); 147
 (n. 10); بَطِيخَة vulg. 31
 (n. 12)
 بَلُوط 148 (n. 8)
 ثَابُوت 153
 تَرْيَاق 151 (n. 11)
 أَمَّ IV : تَمَّ 147 (n. 9)
 تَدَوَّر 149
 ثَمَر 153 (n. 5)
 جُلْد 141 (n. 4)
 جَوْز 144, n. 2, cf. 111
 الحَبَق : حب 149 (n. 4)
 حَرْدَبَة, حَرْدَبَة, حَرْدَبَة : حذب 52
 (n. 10-11); حَرْدَبَة 144 (n. 1);
 152 (n. 1); 63
 حَرَّ 150 (n. 9-12)
 الحَرِيَّة : 150 (n. 11) et n. 12
 حذب voir حَرْدَبَة, حَرْدَبَة
 عَشِيَّة : حشو 144, n. 2
 أَحْمَر : حمر LXXVIII
 دَارِش CXI
 دَجَن 140 bis et n. 1
 دُقِي 146 (n. 4-6)
 ذَلُو 146 (n. 3)
 دَارْعَبَة : ذَا 141
 رَقَم voir رَاقِم
 رَتَم 148; cf. 147, n. 13
 دَارْعَبَة : رَعْبَة 141
 رَاقِم : رقم 147 (n. 12)
 زَرَّافَة : زرف 141

Cambridge University Press

978-1-108-05381-5 - Les Parlers Judéo-Romans Et La Vetus Latina: Étude Sur Les Rapports Entre Les Traductions Bibliques En Langue Romane Des Juifs Au Moyen Âge Et Les Anciennes Versions

D.S. Blondheim

Index

[More information](#)

240

INDEX ARABE

أَزْرَقُ : زرق LXXIX

صَعْتَر, زَعْتَر 85 (n. 11)

سَبَط 148 (n. 1)

سَكَن : مَسْكِين cf. 149 (n. 7-8)

سَوَط : السَّوْط 146 (n. 2)

شَاهِبْلُوط 148 (n. 8)

شَعْرَاء : شعر 148 (n. 3-4)

شعر voir شَعْرَاء

شَنْغ : شُنُوْعَة 117 (n. 6-8)

شَنْغ voir شُنُوْعَة

زَعْتَر voir صَعْتَر

صَعِيدَة : سعد 20 (n. 11); 152 (n. 8)

سعد voir صَعِيدَة

صُنْدَل 152 (n. 2-4)

صُنْدُوق 152; صُنْدُوق 153, n. 2

طَوَق voir طَائِق

الطَائِق : طوق 140 et n. 3

طَلَم 41, n. 10-12; 140, n. 2; 150

الْعُقْرَب : عَقْرَب 146 (n. 7)

عَنْبَر 152 et n. 6

فَلَن voir فُلَان

فُلَان : فلن 149 (n. 2)

فُوحَة : فوح 154 (n. 7)

فوح voir فُوحَة

قَسَط 150 bis (n. 6-8)

قَفُو voir قُفَا

قُفَا : قفو 37, n. 11

كَفِي voir كَافِي

كُحَل 148 (n. 11)

كَرَكَدَن 141 (n. 3)

الْكَافِي : كفي 13

كَتَّى II : كنى 147 (n. 5)

كُنْيَة 147

كُني voir كُنْيَة

حَشُو voir مُحْشِيَة

مَرْج voir مِرْج

مِرْج : مزج 153 (n. 8)

مَسْك 150 (n. 2-5)

مَسْكِين voir مَسْكِين

المُصْطَكَمَا 150 (n. 1)

نُور voir مَنَارَة

نُبر voir مَنَبَر

مَنَبَر : نبر 144, n. 2

[اِنْتَهَى VIII :] نهى 154 et n. 9

الْمَنَارَة : نور 147 (n. 7)

هُدْهُد 141 (n. 2)

هُدِيَّة : هدي 52 (n. 8-9); 140, n. 2; 150 (151, n. 1)

هُدِي voir هُدِيَّة